

# LWH Baseline Survey

## SECTION A: HOUSEHOLD IDENTIFICATION

## ICYICIRO A: AMAKURU YEREKEYE URUGO

PART 1: LOCATION		IGICE CYA 1: AHO URUGO RUHEREREYE	
A1.1	Name of Site <i>Izina ry'aho ubushakashatsi bukorerwa</i>	1 = Rwamagana-34 2 = Rwamagana-35 3 = Kayonza-4	4 = Rwamagana-2 5 = Rwamagana-33 6 = Kayonza-15
A1.2	District <i>Akarere</i>	Use District Code list <i>Koresha inomero y'ibanga</i>	
A1.3	Sector <i>Umurenge</i>	Use Sector Code list <i>Koresha inomero y'ibanga</i>	
A1.4	Cell <i>Akagari</i>	Use Cell Code list <i>Koresha inomero y'ibanga</i>	
A1.5	Village <i>Umudugudu</i>	Use Village Code list <i>Koresha inomero y'ibanga</i>	
A1.6	Date of visit <i>Itariki yo gusura</i>	Day / month <i>Itariki/ukwezi</i>	
A1.7	Type of HH <i>Ubwoko bw'ingo</i>	1 = Primary Sample List      2 = Replacement list for Primary Sample      3 = Plot Neighbor 1= Urugo rusanze kurutonde    2= Urugo rwasimbuye urusanze kurutonde    3= Umurima bituranye	
A1.8	HH Code <i>Inomero iranga urugo</i>	Supervisor will communicate the code to you	
A1.9	GPS Coordinates of HH <i>Ibipimo byaho urugo ihereye</i>	Use GPS equipment to record the coordinates (in meters) <i>Koresha GPS mu gupima ibipimo by'aho urugo ruherereye</i>	
		X = Y = Z =	

**IDENTIFY TARGET RESPONDENT:** You need to interview the HH member who is primarily responsible for making decisions about the HH farm. This is most likely the head of HH, but if the head of HH works off the farm it will be another adult HH member who is responsible for the HH farm. *Ugomba kubaza ushobora gufata ibyemezo ku murima w'umuryango byaba byiza abaye umukuru w'umuryango, cyangwa undi mukuru wafata icyemezo ku mima w'umuryango.*

A1.10	Name of HH Head <i>Amazina y'u mukuru w'urugo</i>	ID Number Nimeru y'indangamuntu <i>Use code 99 if ID not available</i>
A1.11	Respondent Name <i>Izina ry'usubiza ibibazo</i>	ID Number Nimeru y'indangamuntu <i>Use code 99 if ID not available</i>
A1.12	Relationship of respondent to HH Head Ni iyihe sano afitanye n'umukuru w'urugo?	1 = HH Head (HHH): Umukuru w'urugo 2 = Spouse of HHH: Umugore 3 = Son/ Daughter of HHH: Umwana wo mu rugo 4 = Son/Daughter in law of HHH: umukwe/umukazana 5 = Parent of HHH: Ababyeyi 6 = Parents-in-law of HHH: Sobukwe/Nyokobukwe 7 = Brother/Sister of HHH: Benenyoko 8 = Brother/Sister-in-law of HHH: Babyara bawe 9 = Grandchild of HHH: Umwuzukuru 10 = Niece/Nephew of HHH: Umwishwa 11 = Other relation to HHH: Abandi mufitanye isano 12 = No relation to HHH: Nta sano 13 = Domestic worker: Umukozi wo mu rugo
A1.13	Start time of interview	Use 24 hour clock

\*\*\* TO BE COMPLETED AT THE END OF THE INTERVIEW \*\*\*

A1.14	Mobile Phone Numbers for HH members (for follow-up) <i>Inomero za Telephone z'abagize umuryango Write comment if no one has phone</i>	Phone Owner <i>Nyirayo</i> 1. _____ 2. _____ 3. _____	A1.21	Number <i>Inomero</i> _____ _____ _____
A1.15	End time of Interview	Use 24 hour clock		
A1.16	Name of Enumerator <i>Izina ry'uwabajije ibibazo</i>		A1.22	Enumerator Code <i>Nimero iranga uwabajije ibibazo</i>
A1.17	Name of Supervisor <i>Izina ry'umugenzuzi</i>		A1.23	Supervisor Code <i>Nimero iranga umugenzuzi</i>
A1.18	Name of Editor / Data Mgr <i>Izina ry'umwanditsi</i>		A1.24	Editor Code <i>Nimero iranga umwanditsi</i>
A1.19	Name of Data Entry Clerk 1 <i>Izina ry'umukarani wa 1wijiye amakuru</i>		A1.25	DE Code 1 <i>Nimero iranga umukarani wa 1wijiye amakuru</i>
A1.20	Name of Data Entry Clerk 2 <i>Izina ry'umukarani wa 2 winjiye amakuru</i>		A1.26	DE Code 2 <i>Nimero iranga umukarani wa 2wijiye amakuru</i>

<u>CELL CODES</u>	<u>SECTOR CODES</u>				
1 = Ntunga 2 = Bicumbi 3 = Kigarama 4 = Kagezi 5 = Akanzu 6 = Rugarama 7 = Murama 8 = Murehe 9 = Bicaca 10 = Bihembe 11 = Kabasore 12 = Karenge 13 = Nyabubare 14 = Nyamatete 15 = Rubimba 16 = Rubumba 17 = Cyarubare 18 = Gitara 19 = Mwulire 20 = Bushenyi 21 = Nyagasenyi 22 = Cyanya 23 = Sibagire 24 = Sovu 25 = Nawe 26 = Musumba 27 = Gihinga 28 = Akinyambo 29 = Ntebe 30 = Gihumuza 31 = Kibare 32 = Rweri	1 = Mwulire 2 = Kigabiro 3 = Rubano 4 = Nyamirama 5 = Rwinkwavu 6 = Muyumbu 7 = Gahengeri 8 = Nzige 9 = Nyakariro 10 = Karenge 11 = Kabare				
	<u>DISTRICT CODES</u>  1 = Kayonza  2 = Rwamagana				

### UNIT CODES FOR QUANTITY

- 1 = kg
- 2 = 25 Kg sack
- 3 = 50 Kg sack
- 4 = 100 Kg sack
- 5 = grams
- 6 = tons
- 7 = ml
- 8 = liters
- 9 = 5 ml Ikiyiko
- 10 = 10 ml Ikiyiko
- 11 = Wheelbarrow: Ingorofani
- 12 = Oxcart : Amasuka akururwa n’inka cg indogobe
- 13 = Mironko (1.5 kg)
- 14 = Bucket (2.5kg): Imbegeti (2.5kg)
- 15 = Bucket (5 kg): Imbegeti (5kg)
- 16 = 10 kg basket: 10 kg Agatebo
- 17 = 15 kg basket: 15 kg Agatebo
- 18 = Cuttings: Ingeri
- 19 = Pieces : Nyakamwe
- 20 = Bundle: Umufungo
- 21 = Basin : Ibase (15kg)
- 22 = Other (Specify)

### HOUSEHOLD MEMBER IDENTIFICATION → SECTION B

	<b>Name</b> FIRST, List HEAD OF HH FOLLWED BY SPOUSE AND CHILDREN. If several wives, record in order of marriage. SECOND: List other HH members related to the head of household or his spouse(s). THIRD: List other HH members NOT related to the head of household or his spouse. FOURTH: List any people absent currently but who are HH members, for example persons temporarily absent due to school, seasonal work, holiday, hospital/clinic, etc Mu gutangira, Wandike Umukuru w'Umuryango , akurikiwe n'Umugore we.Niba afite abagore benshi , andika ukurikije uko bagiye bashingiranwa. Hanyuma, mwandike , andi bantu bafitanye isano n'umugabo ndetse n'umugore, Ubwa gatatu wandike abandi bantu badafitanye isano n'umugabo cg umugore ; hanyuma wandike abandi banu badahari , ariko bafitanye isano nabo mu muryango . Urugero , abntu badahari bitewe n'ishuri , ararwaye.	<b>Sex</b> 1=Male 2=female	<b>Marital Status</b> 1 = Married 2 = Single 3 = Divorced 4 =Separated 5 = Widowed  Yarashatse cyangwa ntiyashatse? 1 = Yarashatse 2 =Ingaragu 3 =Yatandukany e n'uwo bashakanye 4 = Yahagaritse kubana n'uwo bashakanye 5 = Yarapfakaye	<b>Relationship to HH head</b> 1 = HH Head (HHH 2 = Spouse of HHH 3 = Son/ Daughter of HHH 4 = Son/Daughter in law of HHH 5 = Parent of HHH 6 = Parents-in-law of HHH 7 = Brother/Sister of HHH 8 = Brother/Sister-in-law of HHH 9 = Grandchild of HHH 10= Niece/Nephew of HHH 11 = Other relation to HHH 12 = No relation to HHH 13 = Domestic worker  1 = Umukuru w'urugo 2 = Umugore 3 = Umwana wo mu rugo 4 = umukwe/umukazana 5= Ababyeyi 6 = Sobukwe/Nyokobukwe 7 = Benenyoko 8 = Babyara bawe 9 = Umuwuzukuru 10 = Umwishwa 11 = Abandi mufitanye isano 12 = Nta sano 13 = Umukozi wo mu rugo	<b>Age</b>
1					
2					
3					
4					
5					
6					
7					
8					
9					
10					
11					
12					

	<b>B.1.6</b>	<b>B.1.7</b>	<b>B.1.8</b>	<b>B.1.9</b>	<b>B.1.10</b>	<b>B.1.11</b>	<b>B.1.12</b>	<b>B.1.13</b>	<b>B.1.14</b>	<b>B.1.15</b>	<b>B.1.16</b>	<b>B.1.17</b>
	Is he/she currently attending school? 1 = Yes 2 = No 3 = Below school age  Ese ubu ariga? 1 = Yego 2 = Oya 3 = Mushi y'inyaka	In what year did he/she last attend school? Write year  Ni ryari aheruka kwiga?  Andika umwaka  Write 0 if never attended school  Andika 0 niba atarageze mu ishuli	Why did he/she leave school? 1 = Poor health 2 = Hunger 3 = Financial reasons 4 = HH or farm work 5 = Family business 6 = Marriage 7 = Moved 8 = Lack of interest 9 = Excluded 10 = Too far away 11 = Lack of ability 12 = Other (specify) Kuki yaretse kwiga? 1 = Uburwayi 2 = Inzara 3 = Kubura amafaranga 4 = Imirimo yo mu rugo; Guhinga 5 = Ubucuruzi 6 = Gushyingirwa 7 = Kwimukira ahandi 8 = Ntibimushishikaje 9 = Kwirukanwa 10 = Kure cyane 11 = Kubura Ubumenyi mu ishuli 12 = Indi mpamvu (yivuge)	What is the highest level of education that he/she has achieved? 1 = None 2 = Some Primary 3 = Completed Primary 4 = Some Secondary 5 = Completed Secondary 6 = Vocational training 7 = Some University 8 = Completed University 9 = Other  Amahuri menshi yize ni angahe? 1 = Ntamashuri yigeze yiga 2 = Yize amashuri abanza ariko ntiyarangiza 3 = Yarangije amashuri abanza school 4 = Yize amashuri yisumbuye ariko ntiyarangiza 5 = Yarangije amashuri yisumbuye 6 = Amahugurwa y'imyuga 7 = Yize kaminuza ariko ntiyarangiza 8 = Yarangije kaminuza 9 = Andi mashuri (Yavuge)	Can he/she read a letter or a simple note?  1 = Yes 2 = No  Ese ashobora gusoma ibaruwa cyangwa inyandiko iyi n'iyi yoroheje? 1 = Yego 2 = Oya	In which language can he/she read? Yabisoma mu ruhe rurimi? A = Kinyarwanda B = French C = English D = Swahili E = Other (specify)  Niba ari yego, yabyandika mu ruhe rurimi? A = Kinyarwanda B = Igifaransa C = Icyongereza D = Swahili E = Urundi (Ruvuge)  Multiple responses	Can he/she write a letter or a simple note? 1 = Yes 2 = No  Ese ashobora kwandika ibaruwa cyangwa inyandiko iyi n'iyi yoroheje? 1 = Yego 2 = Oya	If yes, in which languages can he/she write? A = Kinyarwanda B = French C = English D = Swahili E = Other (specify)  Niba ari yego, yabyandika mu ruhe rurimi? A = Kinyarwanda B = Igifaransa C = Icyongereza D = Swahili E = Urundi (Ruvuge)  Multiple Responses possible	Has he/she suffered from any health problem in the last 12 months? 1 = Yes 2 = No  Ese yaba yaragize ikibazo cy'uburwayi mu mezi 12 aheruka? 1 = Yego 2 = Oya	What problem(s) did he/she suffer from? A = Malaria B = Typhoid C = Hepatitis A D = Diarrhoea or Parasites E = Respiratory infection F = Skin disease G = Accident/injury H = Dental problem I = Gynaecological J = Other  Ni ubuhe burwayi yahuye na bwo? A = Malaria B = Tifoyide C = Epatite A D = Impiswi, Inzoka E = Indwara y'ubuhumekere F = Indwara y'uruho Skin G = Impanuka/gukomereka H = Indwara y'amenyo I = Ikibazo cyo kubyara J = Indi (Yivuge)  Multiple Responses possible	How many months during the last 12 months was he/she unable to perform normal activities due to illness?  Number months  Ni amezi angahe atashoboye gukora mu mezi 12 aheruka kubera ikibazo cy'uburwayi?  Umubare w'amezi	Has he/she been the victim of any crimes in the last 12 months? A = Robbery B = Kidnapping C = Property destruction D = Assault E = Domestic Violence F = Sexual Violence G = Murder H = None I = Other  Ese yigeze akorerwa kimwe muri ibi byaha mu mezi 12 aheruka? A = Ubujura B = Gutwarwa bunyago C = Kwangirizwa umutungo D = Kugirirwa nabi E = Ihohoterwa ryo mu ngo F = Ihohoterwa rishingiye ku gitsina G = Kwicwa H = Nta na kimwe I = Ikindi (Kivuge)  Multiple Responses possible
	If 1 ► B.1.10 if 3 ► B.1.14	0 ► B.1.10			if 2 ► B.1.12		if 2 ► B.1.14		if 2 ► B.1.17			
1												
2												
3												
4												
5												
6												
7												
8												
9												
10												
11												
12												

PART 2: HH LABOR											IGICE CYA 2: AKAZI K'ABAGIZE URUGO	
	B.2.1	B.2.2	B.2.3	B.2.4	B.2.5	B.2.6	B.2.7	B.2.8	B.2.9	B.2.10		
INDIVIDUAL	<b>INTERVIEWER CHECKPOINT:</b> <b>Tick</b> Is this HH member more than 5 years old (WILL RESPOND TO HH LABOR SECTION)	During the last completed month did [NAME] work in agriculture or land husbandry? [EITHER IN HH FARM OR SOMEONE ELSE'S FARM] 1=Yes 2=No  <i>Muri uku kwezi kurangiye [IZINA] yakoze imirimo y'ubuhinzi cg. Gutunganya ubutaka [Yaba akora mu kwe cg akora mu Kwabandi] 1= Yego 2= Oya</i>	During the last completed month did [NAME] work for a salary or any other form of payment? 1=Yes 2=No  <i>Muri uku kwezi gushize, uyu muntu [IZINA] yahoreye umushahar a cg.ubundi bwoko bw'igihemb o? 1= Yego 2= Oya</i>	During the last completed month, did [NAME] work or provide help in a business without receiving a salary? [EITHER IN HH BUSINESS OR SOMEONE ELSE'S BUSINESS] 1=Yes 2=No  <i>Muri uku kwezi kurangiye [IZINA] yakoze cyangwa yafashije undi mu bikorwa bye adahembwa umushahara? [Yaba akora mu kwe cg akora mu Kwabandi]] 1= Yego 2= Oya</i>	<b>INTERVIEWER CHECKPOINT:</b> IS THERE ANY "YES" RESPONSE IN QUESTIONS <b>B.2.2, B.2.3</b> or <b>B.2.4?</b> 1=Yes 2=No  UBAZA: NIBA IGISUBIZO ARI "YEGO" KU BIBAZO <b>B.2.2 B.2.3</b> or <b>B.2.4?</b> 1= Yego 2= Oya	Has [NAME] taken any steps within the last completed week to look for work? 1=Yes 2=No  <i>UYU MUNTU [IZINA] yigeze ashya uburyo bwo gushaka akazi muri iki cyumweru kirangiye? 1= Yego 2= Oya</i>	What is the main reason [NAME] did not look for a job in the last completed week? 1=Student 2=Too Young 3=Housewife/ Childcare 4=Too Old 5=Sickness 6=Disability 7=Vacation/ On Leave 8=Other  <i>Ni iyihe mpamvu y'ingenzi yatumye [IZINA] adashaka akazi mu cyumweru gishize? 1= Umunyeshuri 2= Aracyari Umwana 3=Umugore Mu Rugo/Yita Ku Bana 4=Arakuze Cyane 5= Uburwayi 6= Yaramugaye 7- Ikiruhuko/Konji 8=Izindi Mpambu</i>	Was [NAME] available for work during the last completed week? 1=Yes 2=no  <i>Uyu muntu [IZINA] yaba yarabonetse ku kazi mu cyumweru gishize? 1= Yego 2= Oya</i>	Why was [NAME] not available for work during the last completed week? 1=In school 2=Busy with HH duties 3=Too young 4=Too old 5=Too sick 6=Disabled 7=other  <i>Ni iyihe mpamvu [IZINNA] atabonetse ku kazi muri iki cyumweru gishize? 1= Ari mu ishuri 2= Ahugiye mu mirimo yo mu rugo 3= Umwana Muto 4= Arashaje cyane 5=Ararwaye cyane 6= Yaramugaye 7= Izindi</i>	When was the last time [NAME] did any work either paid or unpaid (if ever)?  <i>Uyu muntu [IZINA] aheruka ryari gukora akazi akari ko kose gahemberwa cyangwa kadahemberwa (Niba yarakoze)?</i>  <div> <div>Month</div> <div>Year</div> </div> <i>Ukwezi /umwaka</i>  <i>If never worked, write 0 in both spaces.</i>		
						<i>If 1► B.2.11</i>	<i>if 1► B.2.8</i>	<i>If 2► next person</i>	<i>If 1► Next Person</i>		<i>► Next Person</i>	
	1	<input type="radio"/>										
	2	<input type="radio"/>										
	3	<input type="radio"/>										
	4	<input type="radio"/>										
	5	<input type="radio"/>										
	6	<input type="radio"/>										
	7	<input type="radio"/>										
	8	<input type="radio"/>										
	9	<input type="radio"/>										
	10	<input type="radio"/>										
11	<input type="radio"/>											
12	<input type="radio"/>											

		B.2.11	B.2.12	B.2.13	B.2.14	B.2.15	B.2.16	B.2.17	
I N D I V I D U A L  I D	<b>INTERVIEWER CHECKPOINT:</b> Is this HH member more than 5 years old (WILL RESPOND TO HH LABOR SECTION)	What was [NAME]'s main occupation in the last completed month? 1=Own Farm 2=Land Husbandry Work for LWH Project 3=Other Farm Work (Non-HH) 4=Domestic Work (Non-HH) 5=Petty/Retail Trade. 6= Construction 7=Transportation 8 = Carpentry 9=Other (Specify)  Mbese ni iyihe mirimo y'ingenzi [IZINA] yari ahugiyemo muri uku kwezi kurangiye? 1= Mu murima we 2= Umushinga wa LWH 3= Indi mirimo y'ubuhinzi (Itari iyo mu rugo) 4= Imirimo yo mu rugo (ntabwo ari nyir'urugo) 5= Gucuruza uduconco 6= Ubwubatsi 7= Ubwikorezi 8= Umubaji 9= Indi mpamvu	During the last completed week, how many hours did [NAME] work in this occupation? <i>Hours</i>  <i>Mu cyumweru gishize, uyu muntu [IZINA] uwo murimo yawukoze amasaha angahe?</i>  <i>Amasaha</i>	During the last 12 months how many months did [NAME] work in this occupation? <i>Months</i>  <i>Muri aya mezi 12 ashize, [IZIA] yakoze uwo murimo amezi angahe?</i>  <i>Amezi</i>	During these months, on average, how many weeks did [NAME] work in this occupation?  1 = 1 week / month 2 = 2 weeks/ month 3 = 3 weeks/month 4 = 4 weeks / month  <i>Ugereraniye ku mpuzandengo muri aya mezi ashize [IZINA] wakoze ibyumweru bingahe uyu murimo?</i>  <i>Ibyumweru</i>  1 = icyumweru 1 / mukwezi 2 = Ibyumweru 2/mu kwezi 3 =Ibyumweru 3/ mukwezi 4 = Ibyumweru 4/ mukwezi	Has [NAME] received wages, salary or other payments either in cash or in other forms from this occupation? 1=Yes 2=No  <i>IZINA] yigeze abona igihembo, umushara cg. Ubundi bwishyu bikomoka ku murimo we?</i> 1= Yego 2= Oya	How much was [NAME]'s last cash payment? (IF RESPONDENT HAS NOT YET BEEN PAID, ASK: What payment does [NAME] expect? ) If in-kind payment, ask respondent to estimate value  <i>RWF</i>  <i>Mbese [IZINA] aherutse guhembwa amafaranga angahe [NIBA ATARAHEbese WA, BAZA]: Mbese [INIZINA] arrateganya guhembwa amafaranga angahe? (niba ahembwa ibintu, mubaze kugereranya agaciro kabyo)</i>  AMAFARANGA	What period of time did this payment cover? 1=Hour 2=Day 3=Week 4=Month 5=Quarter 6=Year 7=Other (Specify)  <i>Mbese igihembo cyari icy' igihe kingana iki?</i> 1= Isaha Imwe 2= Umunsi Umwe 3=Icyumweru 4=Ukwezi 5=Igihebwe 6=Umwaka 7 = Izindi	
							<b>If 2 ► Next Person</b>		
	1	<input type="radio"/>							
	2	<input type="radio"/>							
	3	<input type="radio"/>							
	4	<input type="radio"/>							
	5	<input type="radio"/>							
	6	<input type="radio"/>							
	7	<input type="radio"/>							
	8	<input type="radio"/>							
	9	<input type="radio"/>							
	10	<input type="radio"/>							
11	<input type="radio"/>								
12	<input type="radio"/>								

**SECTION C: ACCESS TO EXTENSION & OTHER TRAININGS**  
**ICYICIRO C: UBUMENYI KU IYAMAMAZABUHINZI N'ANDI MAHUGURWA**

<b>1.</b>	Has any extension worker from MINAGRI or sector agronomist visited your HH farm in the past 12 months to provide advice about farming? <i>Muri aya mezi 12, umurima wanyu warigeze usurwa n'umukozi wa MINAGRI ushinze iyamamazabuhinzi cyangwa uwushinze ishami ry'ubuhinzi n'ubworozi mumurenge kubagira inama ku mihingire?</i>	1=Yes 2=No 1= Yego 2=Oya		<i>if 2</i> ► <b>C.1.4</b>
<b>C.1.2</b>	How many times did an extension worker from MINAGRI visit your HH farm in the past 12 months? <i>Umukozi wa MINAGRI ushinze iyamamazabuhinzi yasuye umurima wanyu inshuro zingahe?</i>	Number of visits <i>Umubare w'inshuro yabasuye</i>		
<b>C.1.3</b>	Who met with this extension worker? <i>Ninde mu rugo rwanyu wabonye n'uwo mukozi?</i>	1= a female HH member <i>Umutegarugore wo muri uru rugo?</i> 2= a male HH member <i>Umutegarugori wo muri uru rugo</i> 3= a non-HH member <i>Umuntu utari uwo mu muryango</i>		
<b>C.1.4</b>	Has anyone from TUBURA visited your HH farm in the past 12 months to provide advice about farming? <i>Haba hari umuntu uva mu muryango wa TUBURA wabasuye muri aya mezi 12 ashize, kugira ngo abagire inama ku mihingire?</i>	1=Yes 2=No 1= Yego 2=Oya		<i>if 2</i> ► <b>C.1.7</b>
<b>C.1.5</b>	How many times did someone from TUBURA visit your HH farm in the past 12 months to provide advice about farming? <i>Uwo muntu wo mu muryango TUBURA yasuye umurima wanyu inshuro zingahe kugira ngo abagire inama ku mihingire?</i>	Number of visits <i>Umubare w'inshuro yabasuye</i>		
<b>C.1.6</b>	Who met with this person? <i>Ni nde mu rugo rwanyu wabonye nawe?</i>	1= a female HH member <i>Umutegarugore wo muri uru rugo?</i> 2= a male HH member <i>Umutegarugori wo muri uru rugo</i> 3= a non-HH member <i>Umuntu utari uwo mu muryango</i>		
<b>C.1.7</b>	Has anyone from any other NGO or private company visited your HH farm in the past 12 months to provide advice about farming? <i>Haba hari umuntu uva mu muryango utegamiye kuri Leta cyangwa mu kigo cy'abikorera wabasuye muri aya mezi 12, kugira ngo abagire inama ku mihingire?</i>	1=Yes 2=No 1= Yego 2=Oya		<i>if 2</i> ► <b>C.1.10</b>
<b>C.1.8</b>	How many times did someone from any other NGO or private company visit your HH farm in the past 12 months to provide advice about farming? <i>Uwo muntu wo mu muryango utegamiye kuri Leta cyangwa uva mu kigo cy'abikorera yasuye umurima wanyu inshuro zingahe kugira ngo abagire inama ku mihingire?</i>	Number of visits <i>Umubare w'inshuro yabasuye</i>		
<b>C.1.9</b>	Who met with this person? <i>Ni nde mu rugo rwanyu wabonye nawe?</i>	1= a female HH member <i>Umutegarugore wo muri uru rugo?</i> 2= a male HH member <i>Umutegarugori wo muri uru rugo</i> 3= a non-HH member <i>Umuntu utari uwo mu muryango</i>		
<b>C.1.10</b>	Have you ever accessed information about markets or prices using your mobile phone [E-SOKO]? <i>Wari wigeraga ubona amakuru kubirebana n'amasoko cyangwa ibiciro ukoresheje telephone yawe (E-SOKO)?</i>	1=Yes 2=No 1= Yego 2=Oya		

<p><b>STAPLE FOOD</b></p> <p>01 Green Maize: <i>Ibigori Bibisi</i></p> <p>60 Dry Maize: <i>Ibigori Byumye</i></p> <p>02 Wheat: <i>Ingano</i></p> <p>03 Rice: <i>Umuceri</i></p> <p>04 Sorghum: <i>Amasaka</i></p> <p>05 Irish Potatoes: <i>Ibirayi</i></p> <p>06 Sweet Potatoes: <i>Ibijumba</i></p> <p>07 Talo: <i>Amateke</i></p> <p>08 Yam: <i>Ibikoro</i></p> <p>09 Dry Beans: <i>Ibishyimbo Byumye</i></p> <p>10 Peas: <i>Amashaza</i></p> <p>11 Soybeans: <i>Soya</i></p> <p>12 Groundnuts: <i>Ubunwobwa</i></p> <p><b>VEGETABLES</b></p> <p>13 Green Beans: <i>Imiteja</i></p> <p>14 Spinach: <i>Epinari</i></p> <p>15 Cabbage: <i>Amashu</i></p> <p>16 Carrots: <i>Karoti</i></p> <p>17 Amaranthus: <i>Dodo/Imbwija</i></p> <p>18 Broccoli: <i>Brokoli</i></p>	<p>19 Cauliflower: <i>Choufleur</i></p> <p>20 Sukumawiki</p> <p>21 Beet Root: <i>Beterave</i></p> <p>22 Lettuce: <i>Leti</i></p> <p>23 Celery: <i>Seleri</i></p> <p>24 Parsley: <i>Perisile</i></p> <p>25 Onions: <i>Ibitunguru</i></p> <p>26 Tomatoes: <i>Inyanya</i></p> <p>27 Sweet Pepper: <i>Poivron</i></p> <p>28 Eggplant: <i>Intoryi</i></p> <p>29 Pumpkin: <i>Ibihaza</i></p> <p>30 Pepper: <i>Urusenda</i></p> <p>31 Chillies: <i>Insenda</i></p> <p>32 Lemon: <i>Indimu</i></p> <p>33 Ginger: <i>tangawizi</i></p> <p>34 Garlic: <i>Tungulu Sumu</i></p>	<p><b>FRUITS</b></p> <p>35 Mandarine: <i>Mandarine</i></p> <p>36 Watermelon: <i>Watermelon</i></p> <p>37 Strawberry: <i>Inkeri</i></p> <p><b>FODDER</b></p> <p>38 Elephant Grasses: <i>Imbingo</i></p> <p>39 Other: <i>Ikindi</i></p>	<p><b>Bananas for Cooking</b></p> <p>40 <i>Inyamunyo</i></p> <p><b>Bananas for wine: Ibitoki By’imineke</b></p> <p>41 <i>Gromisheli</i></p> <p>42 <i>Poyo</i></p> <p>43 Apple Banana: <i>Kamara</i></p> <p>44 Coffee: <i>Ikawa</i></p> <p>45 Tea: <i>Icyay</i></p> <p>46 Mango: <i>Imyembe</i></p> <p>47 Grapes: <i>Imizabibu</i></p> <p>48 Apple: <i>Pome</i></p> <p>49 Pineapple: <i>Inanasi</i></p> <p>50 Papaya: <i>Ipapayi</i></p> <p>51 Avocado: <i>Avoka</i></p> <p>52 Passion Fruit: <i>Amatunda</i></p> <p>53 Tree Tomato: <i>Ibinyomoro</i></p> <p>54 Guava: <i>Amapera</i></p> <p>55 Orange : <i>Amacunga</i></p> <p>56 <i>Macadamia</i></p> <p>57 Sugar cane: <i>Ibisheke</i></p> <p>58 Other: <i>Ikindi</i></p> <p>59 Cassava: <i>Imyumbati</i></p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

PLOT IDENTIFICATION → SECTION D

D.1.1	How many agricultural plots does this household have on which it cultivated <b>SEASONAL</b> or <b>PERMANENT</b> crops during any month in the last 12 months? Ni <i>mirima ingahe</i> <i>ihingwa urugo rwahinze ibihingwa biramba cg byera ku gihemwe mu kwezi ukwariko kose mu meri 12 ashize?</i>	Record number of plots			If 0 ► Section E		
D.1.2	On how many plots did this household cultivate <b>SEASONAL</b> or <b>PERMANENT</b> crops during season A 2012? Ni <i>ku murima ingahe urugo rwahinze ibihingwa biramba cg byera ku gihembwe mu gihembwa cy'ihingwa A 2012?</i>	Record number of plots					
D.1.3	On how many plots did this household cultivate <b>SEASONAL</b> or <b>PERMANENT</b> crops during season B 2012? Ni <i>ku murima ingahe urugo rwahinze ibihingwa biramba cg byera ku gihembwe mu gihembwa cy'ihingwa B 2012?</i>	Record number of plots					
D.1.4	On how many plots did this household cultivate <b>SEASONAL</b> or <b>PERMANENT</b> crops during season C 2011? Ni <i>ku murima ingahe urugo rwahinze ibihingwa biramba cg byera ku gihembwe mu gihembwa cy'ihingwa C 2011?</i>	Record number of plots					
			Plot 1	Plot 2	Plot 3		
D.1.5	Description Ubusobanuro buranga ikintu	Write description of plot					
D.1.6	Where is this [PLOT] located? Uyu murima uherereye he?	1 =Hilltop <i>Ku musozi</i> 2 =Hillside <i>Ku ibanga ry'umusozi</i>	3 =Hill Foot <i>Hasi Yumusozi</i> 4= Plain <i>Mu kibaya</i> 5=Marsh <i>Mu gishanga</i>				
D.1.7	<b>CHECKPOINT:</b> Did supervisor visit the [PLOT]? Umuyobozi w'ababarura yigeze usura uyu murima?	1 = Yes 2 = No ► <b>D.1.9</b>					
D.1.8	GPS Coordinates	Use GPS equipment to record the coordinates	X Y Z	X Y Z	X Y Z		
			X Y Z	X Y Z	X Y Z		
			X Y Z	X Y Z	X Y Z		
			X Y Z	X Y Z	X Y Z		
			X Y Z	X Y Z	X Y Z		
			X Y Z	X Y Z	X Y Z		
D.1.9	[PLOT] Size Ubuso bw'umurima	Record area, calculated by GPS if visited and otherwise self-reported		Umubare	Urugero-fatizo	Umubare	Urugero-fatizo
D.1.10	Did your HH cultivate <b>SEASONAL</b> or <b>PERMANENT</b> crops on this [PLOT] during season A 2012? Ese <i>urugo rwanyu rwahinze ibihingwa byera ku gihembwe cyanga ibihingwa biramba kuri uyu [murima] mu gihembwe cy'ihingwa A 2012?</i>	1=Yes 2=No ► <b>D.1.14</b>					
D.1.11	Which crops were cultivated on this [PLOT] during season A 2012? Nibihe bihingwa byahinzwe kuri uyu murima mu gihembwe cy'ihingwa A 2012?	1 = Seasonal Only <i>Ibyera ku gihmbwe</i> 2 = Permanent Only <i>Ibihingwa biramba</i> 3 = Both <i>Byombi</i>					
D.1.12	Who was <b>primarily responsible</b> for making decisions about this [PLOT] during Season A 2012? Ni <i>nde wafashe icyemezo cy'uburyo bwo gukoresha uyu murima mu gihembwe cy'ihinga A 2012?</i>	Use HH roster number					
D.1.13	Who spent <b>most time</b> working on this [PLOT] during Season A 2012? Ninde wibanze mu gukora muri uyu murima mu gihembwe cya A 2012?	Use HH roster number Use 77 for non-HH member					
D.1.14	Did your HH cultivate <b>SEASONAL</b> or <b>PERMANENT</b> crops on this [PLOT] during season B 2012? Ese <i>urugo rwanyu rwahinze ibihingwa byera ku gihembwe cyanga ibihingwa biramba kuri uyu [murima] mu gihembwe cy'ihingwa B 2012?</i>	1 = Yes 2 = No ► <b>D.1.18</b>					
D.1.15	Which crops were cultivated on this [PLOT] during season A 2012? Nibihe bihingwa byahinzwe kuri uyu murima mu gihembwe cy'ihingwa A 2012?	1 = Seasonal Only <i>Ibyera ku gihmbwe</i> 2 = Permanent Only <i>Ibihingwa biramba</i> 3 = Both <i>Byombi</i>					
D.1.16	Who was <b>primarily responsible</b> for making decisions about this [PLOT] during Season B 2012? Ni <i>nde wagize ijambo rya nyuma ku cyemezo cy'uburyo bwo gukoresha uyu murima mu gihembwe cy'ihinga B 2012?</i>	Use HH roster number					
D.1.17	Who spent <b>most time</b> working on this [PLOT] during Season B 2012? Ninde wibanze mu gukora muri uyu murima mu gihembwe cya B 2012?	Use HH roster number Use 77 for non-HH member					
D.1.18	Did your HH cultivate <b>SEASONAL</b> or <b>PERMANENT</b> crops on this [PLOT] during season C 2011?Ese <i>urugo rwanyu rwahinze ibihingwa byera ku gihembwe cyanga ibihingwa biramba kuri uyu [murima] mu gihembwe cy'ihingwa C 2011?</i>	1 = Yes 2 = No <b>Now ► Next Plot</b>					

PART 2: INFORMATION ABOUT IMPROVED FARMING METHODS		IGICE CYA 2: AHO AKURA AMAKURU				
	C.2.1	C.2.2	C.2.3	C.2.4	C.2.5	C.2.6
<b>Agricultural Topics</b> <i>Urutonde rw'ingingo zivugwaho mu buhinzi</i>	Have you heard about [TOPIC]?  <i>Ese wigeze wumva bavuga kuri iyi [NGINGO]?</i>	How did you hear about [TOPIC]? (type of info)  <i>Ni ku buhe buryo iyi [NGINGO] wayumvise?</i>  ----- <i>List up to 3 responses. If more than 3 mentioned, list 3 most important.</i>  A = Television <i>Televiziyo</i> B = Radio <i>Radiyo</i> C = Internet <i>Interineti</i> D = Newsletter <i>kanyamakuru</i> E = Demonstration plot <i>Umurima w'icyitegererezo</i> F = SMS G = Meeting <i>Inama</i> H = Study Tour <i>Urugendo-shuri</i> I = Notice Board <i>Ikibaho kimanikwaho amatangazo</i> J = Field day <i>Umunsi wo gusura imirima</i> K = Farmer competition <i>Irushanwa ry'abahinzi n'aborozi</i> L = Class attendance <i>Kujiya mu ishuri</i> M = Pamphlet <i>Agatabo</i> N = Audio tape <i>Kaseti y'amajwi</i> O = Video tape <i>Kaseti y'amashusho</i> P = Someone visited farm <i>Hari umuntu yasuye umurima</i> Q = Traditional Knowledge <i>Ubumenyi gihanga</i> R = Other (Specify) <i>Ikindi (Kivuge)</i>	What was the source of this information?  <i>Aya makuru wayahawe na nde?</i>  ----- <i>List up to 3 responses. If more than 3 given, list 3 most important</i>  A = Local Government [agronomme] B = LWH C = Other government Projects <i>Imishinga ya Leta</i> D = MINAGRI (not projects) <i>MINAGRI (ukuyemo imishinga)</i> E = NGO (not TUBURA) <i>Imiryango itegamiye kuri Leta</i> F = TUBURA G = Private Sector Firm <i>Abikorera</i> H = Family/friends <i>Umuryango/Isnhuti</i> I = Group Members <i>Abagize itsinda</i> J = Cooperative K = Other(Specify) <i>Ikindi (Kivuge)</i>	Did you pay any fee for that information over the last 12 months? How much?  <i>Ese hari amafaranga wigeze wishyura kugira ngo ubone ayo makuru? Niba ari yego, wishyuye angahe?</i>	Have you used [TOPIC] on your own farm in the past 12 months?'  <i>Ese mwaba mwarashyize iyo [NGINGO] mu bikorwa mwifashishije umurima wanyu mu mezi 12 aheruka?</i>	What was the main reason for not using this topic?  <i>Ni iyihe mpanvu y'ingenzi yatumye udakoresha iyo ngingo?</i>
	1 = Yes Yego 2 = No Oya			<b>If no, 0. If yes, write amount of RWF.</b>	1=Yes Yego 2=No Oya	1= Lacked information <i>Nta makuru mbifiteho</i> 2= Lacked materials <i>Nta bikoresho</i> 3= Not enough labor <i>Nta bakozi bahagije</i> 4= Not enough time <i>Nta gihe gihagije</i> 5= Not interested <i>Ntibinshishikaje</i> 6= Don't think it's useful <i>Ntabwo mbiha agaciro</i> 7= Not enough land <i>Ubutaka butahagije</i> 8= Other (specify) <i>Ibindi (Kivuge)</i>
	<b>If 2 ► Next Topic</b>	<b>If Q ► C.2.4</b>			<b>If 1 ► Next Topic</b>	
IPM <i>Kurwanya ibyonnyi ku buryo bukomatanije</i>						
Improved Seeds <i>Imbuta z'indobanure</i>						
Compost Making <i>Gukora ifumbire y'imborera</i>						
Organic fertilizer (animal manure, manure from toilets) <i>Ifumbire rwatsi (amase, ifumbire ituruka ku myanda yo mu musarani)</i>						
Liming <i>Gukoresha ishwagara</i>						
Mulching <i>Gusasira</i>						
Chemical fertilizer (UREA, NPK, DAP) <i>Ifumbire mvaruganda</i>						
Conservation tillage <i>Guhinga ubutaka udacukuye cyane</i>						
Agro-forestry interventions <i>Ibikorwa byo kuvanga ibiti n'ibihingwa</i>						
Intercropping with plant cover <i>Kuvanga ibihingwa</i>						
Grass strip <i>Uduce duteyemo ibyatsi</i>						
Soil bund <i>Amayogi</i>						



SECTION C CONTINUATION PART 2: INFORMATION ABOUT IMPROVED FARMING METHODS		IGICE CYA 2: AHO AKURA AMAKURU				
	C.2.1	C.2.2	C.2.3	C.2.4	C.2.5	C.2.6
<b>Agricultural Topics</b> <i>Urutonde rw'ingingo zivugwaho mu buhinzi</i>	Have you heard about [TOPIC]?  <i>Ese wigeze wumva bavuga kuri iyi [NGINGO]?</i>	How did you hear about [TOPIC]? (type of info)  <i>Ni ku buhe buryo iyi [NGINGO] wayumvise?</i>  <i>List up to 3 responses. If more than 3 mentioned, list 3 most important.</i>  ----- A = Television <i>Televiziyo</i> B = Radio <i>Radiyo</i> C = Internet <i>Interineti</i> D = Newsletter <i>kanyamakuru</i> E = Demonstration plot <i>Umurima w'icyitegererezo</i> F = SMS G = Meeting <i>Inama</i> H = Study Tour <i>Urugendo-shuri</i> I = Notice Board <i>Ikibaho kimanikwaho amatangazo</i> J = Field day <i>Umunsi wo gusura imirima</i> K = Farmer competition <i>Irushanwa ry'abahinzi n'aborozi</i> L = Class attendance <i>Kujiya mu ishuri</i> M = Pamphlet <i>Agatabo</i> N = Audio tape <i>Kaseti y'amajwi</i> O = Video tape <i>Kaseti y'amashusho</i> P = Someone visited farm <i>Hari umuntu yasuye umurima</i> Q = Traditional Knowledge <i>Ubumenyi gihanga</i> R = Other (Specify) <i>Ikindi (Kivuge)</i>	What was the source of this information?  <i>Aya makuru wayahawe na nde?</i>  <i>List up to 3 responses. If more than 3 given, list 3 most important</i>  ----- A = Local Government [agronomme] B = LWH C = Other government Projects <i>Imishinga ya Leta</i> D = MINAGRI (not projects) <i>MINAGRI (ukuyemo imishinga)</i> E = NGO (not TUBURA) <i>Imiryango itegamiye kuri Leta</i> F = TUBURA G = Private Sector Firm <i>Abikorera</i> H = Family/friends <i>Umuryango/Isnhuti</i> I = Group Members <i>Abagize itsinda</i> J = Cooperative K = Other (Specify) <i>Ikindi (Kivuge)</i>	Did you pay any fee for that information over the last 12 months? How much?  <i>Ese hari amafaranga wigeze wishyura kugira ngo ubone ayo makuru? Niba ari yego, wishyuye angahe?</i>	Have you used [TOPIC] on your own farm in the past 12 months?  <i>Ese mwaba mwarashyize iyo [NGINGO] mu bikorwa mwifashishije umurima wanyu mu mezi 12 aheruka?</i>	What was the main reason for not using this topic?  <i>Ni iyihe mpanvu y'ingenzi yatumye udakoresha iyo ingingo?</i>
	1 = Yes Yego 2 = No Oya			<b>If no, 0. If yes, write amount of RWF.</b>	1=Yes Yego 2=No Oya	1= Lacked information <i>Nta makuru mbifiteho</i> 2= Lacked materials <i>Nta bikoresho</i> 3= Not enough labor <i>Nta bakozi bahagije</i> 4= Not enough time <i>Nta gihe gihagije</i> 5= Not interested <i>Ntibinshishikaje</i> 6= Don't think it's useful <i>Ntabwo mbiha agaciro</i> 7= Not enough land <i>Ubutaka butahagije</i> 8= Other (Specify) <i>Ibindi (Kivuge)</i>
	<b>If 2 ► Next Topic</b>	<b>If Q► C.2.4</b>			<b>If 1 ► Next Topic</b>	
Improved bench <i>Amaterasi arambitse yatunganijwe</i>						
Improved narrow cut bench <i>Amaterasi arambitse Atari magari yatunganijwe</i>						
Radical terraces <i>Amaterasi y'indinganire</i>						
Progressive Terraces <i>Amaterasi asumbana</i>						
Strengthening terrace risers with legume and grasses <i>Gukomeza imikingo y'amaterasi haterwaho ibinyamisogwe n'ibyatsi</i>						
Connecting drainage canals to cut-off drains <i>Imiyoboro itwara amazi iyajyana mu miringoti</i>						
Waterways <i>Imiyoboro y'amazi</i>						
Connecting cut-off drains to waterways <i>Guhuza imiringoti n'imiyoboro y'amazi</i>						
Construction of micro-basins with tree planting <i>Kubaka isoko y'imvura ntoya hakoreshejwe gutera ibiti</i>						
Reforestation <i>Kongera gutera ibiti</i>						
Green Manure <i>Ifumbire rwatsi</i>						
Pesticides <i>Imiti yica udukoko</i>						

# IMPORTANT!! YOU MUST FILL OUT PLOT IDENTIFICATION SECTION ON THE PLOT FLAP BEFORE BEGINNING THIS SECTION

## SECTION D: AGRICULTURE ICYICIRO D: UBUHINZI

**Season A: September 2011 – January 2012.** Tell the farmer all the following questions refer to Season A only. Questions about Season B will come later.

PART 2: PLOT-LEVEL PRODUCTION																						IGICYE CYA 2: UMUSARURO W'IBIHINGWA KURWEGO RWUMURIMA									
SEASON A: PLOT 1																															
Checkpoint: Did the household cultivate <b>SEASONAL crops</b> on plot 1 during season A? Ese urugo rwanyu rwahinze ibihingwa byera ku gihembwe mu murima wa 1 mu gihembwe cy'ihingwa A?																		1 = Yego 2 = Oya		If 2 ► Plot 2											
D.2.1	D.2.2		D.2.3		D.2.4		D.2.5		D.2.6		D.2.7		D.2.8		D.2.9		D.2.10		D.2.11		D.2.12		D.2.13		D.2.14		D.2.15				
Read off the list of seasonal crops & record the <b>SEASONAL</b> crops the HH planted on <b>Plot 1 during Season A</b> Soma urutonde rw'ibihingwa bya buri gihembwe ,kdi wandike ibyo urugo rwahinze muri uyu murima 1 mu gihembwe cy'ihingwa A	How much [CROP] seed did you plant in this plot?  <i>Mwakoreshe je [IBIHINGWA] imbuto zingana iki muri uyu murima?</i>		How much of [CROP] seed was improved (hybrid) seed?  <i>Muri izo mbuto mwahinze, iz'indobanure zingana zite?</i>		How much in total did you spend on the [CROP] seed you planted in this plot?  <i>Wakoresheje amafaranga angana iki mu mbuto wateye muri uyu murima?</i>		Was [CROP] affected by any disease or pest infestation during the season?  <i>Muri iki (IGIHINGWA) hari icyangirits e kubera indwara cyangwa udusimba muri icyo gihembwe ?</i>		Have you harvested the [CROP] yet or not?  <i>Mwarangije gusarura (IGIHINGWA) cg ntumuranga ngiza?</i>		How much [CROP] have you harvested from this plot till now?  <i>Mwaba mumaze gusarura ibinganiki kugez'ubu?</i>		What percentage of the crop have you harvested so far? 1 = about 25% 2 = about 50% 3 = about 75% 4 = 100%  <i>Ni ku kigereranyo kingana gute wasaruye ? g? 1=kuri 25% 2=kuri 50% 3=kuri 75% 4=100%</i>		How much [CROP] have you sold?  <i>Umusaruro w' w'[IBIHINGWA] mwagurishije ungana ute?</i>		How much [CROP] do you intend to sell?  <i>Umusaruro w'[IBIHINGWA] A muteganya kugurisha ungana ute?</i>		How much [CROP] has the HH already eaten?  <i>Umusaruro w' [IBIHINGWA] urugo rwariye ungana ute?</i>		How much [CROP] do you have stored to eat later?  <i>Umusaruro w' [IBIHINGWA] muteganya kuzarya mu minsi iri imbere ungana ute?</i>		How much [CROP] have you given away? (gifts to neighbors/ family donations to weddings, funerals, church)?  <i>Umusaruro w' w'[IBIHINGWA] mwatanze ungana ute? (nk'impano ku baturanyi/imp ano ku bashyigirwe, kuyagira abapfushije, amaturu mu kiriziya)</i>		How much [CROP] did you store to use as seed for next season?  <i>Umusaruro w' [IBIHINGWA] mwahunitse se kugira ngo uzabe imbuto mu gihembwe cy'ihingwa gitaha ungana ute?</i>		How much [CROP] did you lose due to spoilage or post-harvest losses (during storage)?  <i>Wahombye ibingana gute mu guhinika?</i>				
Crop Code Nimero iranga igihingwa	Umubare	Urugero-fatizo	Umubare	Urugero-fatizo	RwF	1=Yes 2=No	1=Yes 2=No <b>If 2 ► Plot 2</b>	Umubare	Urugero-fatizo		Umubare	Urugero-fatizo	Umubare	Urugero-fatizo	Umubare	Urugero-fatizo	Umubare	Urugero-fatizo	Umubare	Urugero-fatizo	Umubare	Urugero-fatizo	Umubare	Urugero-fatizo	Umubare	Urugero-fatizo	Umubare	Urugero-fatizo			

SEASON A: PLOT 2																												
<b>Enumerator Checkpoint:</b> Did the household cultivate <b>SEASONAL</b> crops on plot 2 during season A? <i>Ese urugo rwanyu rwahinze ibihingwa byera ku gihembwe mu murima wa 2 mu gihembwe cy'ihingwa A?</i>													1= Yego 2 = Oya								If 2 ► Plot 2							
D.2.16	D.2.17		D.2.18		D.2.19		D.2.20		D.2.21		D.2.22		D.2.23		D.2.24		D.2.25		D.2.26		D.2.27		D.2.28		D.2.29		D.2.30	
Read off the list of seasonal crops & record the <b>seasonal</b> crops the HH planted on <b>Plot 2 during Season A</b>  Soma urutonde rw'ibihingwa bya buri gihembwe, kdi wandike ibyo urugo rwahinze muri uyu murima 2 mu gihembwe cy'ihingwa A	How much [CROP] seed did you plant in this plot?  <i>Mwakoreshe [IBIHINGWA] imbuto zingana iki muri uyu murima?</i>		How much of [CROP] seed was improved (hybrid) seed?  <i>Muri izo mbuto mwahinze, iz'indobanur e zingana zite?</i>		How much in total did you spend on the [CROP] seed you planted in this plot?  <i>Wakoresheje amafaranga angana iki mu mbuto wateye muri uyu murima?</i>		Was [CROP] affected by any disease or pest infestation during the season?  <i>Muri iki (IGIHINGWA) hari icyangiritse kubera indwara cyangwa udusimba muri icyo gihembwe?</i>		Have you harvested the [CROP] yet or not?  <i>Mwarangije gusarura (IGIHINGWA) cygntimurara ngiza?</i>		How much [CROP] have you harvested from this plot till now?  <i>Mwaba mumaze gusarura ibinganiki kugez'ubu?</i>		What percentage is this of the total expected harvest? 1 = about 25% 2 = about 50% 3 = about 75% 4 = 100%  <i>Ni ku kigereranyo kingan'ute? Uteganya gusarura? 1=kuri 25% 2=kuri 50% 3=kuri 75% 4=100%</i>		How much [CROP] have you sold?  <i>Umusaruro w'w' [IBIHINGWA] mwagurishije ungana ute?</i>		How much [CROP] do you intend to sell?  <i>Umusaruro w'w' [IBIHINGWA] muteganya kugurisha ungana ute?</i>		How much [CROP] has the HH already eaten?  <i>Umusaruro w'w' [IBIHINGWA] urugo rwariye ungana ute?</i>		How much [CROP] do you have stored to eat later?  <i>Umusaruro w'w' [IBIHINGWA] muteganya kuzanya mu minsi iri imbere ungana ute?</i>		How much [CROP] have you given away? (gifts to neighbors/ family donations to weddings, funerals, church)?  <i>Umusaruro w'w' [IBIHINGWA] mwatanze ungana ute? (nk'impano ku bashyingiwe, kuyagira abapfushije, amaturo mu kiriziya)</i>		How much [CROP] did you store to use as seed for next season?  <i>Umusaruro w'w' [IBIHINGWA] mwahunitse se kugira ngo uzabe imbuto mu gihembwe cy'ihingwa gitaha ungana ute?</i>		How much [CROP] did you lose due to spoilage or post-harvest losses (during storage)?  <i>Wahombye ibingana gute mu guhinika?</i>	
Crop Code Nimero iranga igihingwa	Umubare	Urugero-ro-fatizo	Umubare	Urugero-ro-fatizo	RwF	1=Yes 2=NO	1=Yes 2=NO If 2 ► Plot 3	Umubare	Urugero-ro-fatizo		Umubare	Urugero-ro-fatizo	Umubare	Urugero-ro-fatizo	Umubare	Urugero-ro-fatizo	Umubare	Urugero-ro-fatizo	Umubare	Urugero-ro-fatizo	Umubare	Urugero-ro-fatizo	Umubare	Urugero-ro-fatizo	Umubare	Urugero-ro-fatizo	Umubare	Urugero-ro-fatizo

SEASON A: PLOT 3																								
<b>Enumerator Checkpoint:</b> Did the household cultivate <b>SEASONAL</b> crops on plot 3 during season A? <i>Ese urugo rwanyu rwahinze ibihingwa byera ku gihembwe mu murima wa 3 mu gihembwe cy'ihingwa A?</i>												1 = Yes, 2 = No 1= Yego, 2= Oya								<b>If 2 ► PART 3</b>				
D.2.31	D.2.32		D.2.33		D.2.34	D.2.35	D.2.36	D.2.37		D.2.38	D.2.39		D.2.40		D.2.41		D.2.42		D.2.43		D.2.44		D.2.45	
Read off the list of seasonal crops & record the <b>seasonal</b> crops the HH planted on <b>Plot 3 during Season A</b>  <i>Soma urutonde rw'ibihingwa bya buri gihembwe, kdi wandike ibyo urugo rwahinze muri uyu murima mu gihembwe cy'ihingwa A</i>	How much [CROP] seed did you plant in this plot?  <i>Mwakoresh eje [IBIHINGWA A] imbuto zingana iki muri uyu murima?</i>		How much of [CROP] seed was improved (hybrid) seed?  <i>Muri izo mbuto mwahinze, iz'indobanur e zingana zite?</i>		How much in total did you spend on the [CROP] seed you planted in this plot?  <i>Wakoresh eje amafaranga angana iki mu mbuto wateye muri uyu murima?</i>	Was [CROP] affected by any disease or pest infestation during the season?  <i>Muri iki (IGIHINGWA) hari icyangiritse kubera indwara cyangwa udusimba muri icyo gihembwe?</i>	Have you harvested the [CROP] yet or not?  <i>Mwarangije gusarura (IGIHINGWA) cyangwa ntumuranga giza?</i>	How much [CROP] have you harvested from this plot till now?  <i>Mwaba mumaze gusarura ibinganiki kugez'ubu?</i>		What percentage is this of the total expected harvest? 1 = about 25% 2 = about 50% 3 = about 75% 4 = 100%  <i>Ni ku kigereranyo kingan'ute? Uteganya gusarura? 1=kuri 25% 2=kuri 50% 3=kuri 75% 4=100%</i>	How much [CROP] have you sold?  <i>Umusaruro w' [IBIHINGWA] mwagurishije ungana ute?</i>		How much [CROP] do you intend to sell?  <i>Umusaruro w' [IBIHINGWA] muteganya kugurisha ungana ute?</i>		How much [CROP] has the HH already eaten?  <i>Umusaruro w' [IBIHINGWA] urugo rwariye ungana ute?</i>		How much [CROP] do you have stored to eat later?  <i>Umusaruro w' [IBIHINGWA] muteganya kuzarya mu minsi iri imbere ungana ute?</i>		How much [CROP] have you given away? (gifts to neighbors/ family donations to weddings, funerals, church)?  <i>Umusaruro w' [IBIHINGWA] mwatanze ungana ute? (nk'impano ku bashyngiwe, kuyagira abapfushije, amaturu mu kiriziya)</i>		How much [CROP] did you store to use as seed for next season?  <i>Umusaruro w' [IBIHINGWA] mwahunitse se kugira ngo uzabe imbuto mu gihembwe cy'ihingwa gitaha ungana ute?</i>		How much [CROP] did you lose due to spoilage or post-harvest losses (during storage)?  <i>Wahombye ibingana gute mu guhinika?</i>	
Crop Code Nimero iranga ibihingwa	Umu bare	Urugo ro-fatizo	Umub are	Urugo ro-fatizo	RwF	1=Yes 2=NO	1 = Yes 2 = No <b>If 2 ► Part 3</b>	Umubare	Urugo ro-fatizo		Umubare	Urugo ro-fatizo	Umubar e	Urugero -fatizo	Umub are	Urugo ro-fatizo	Umub are	Urugo ro-fatizo	Umub are	Urugo ro-fatizo	Umub are	Urugo ro-fatizo	Umub are	Urugero-fatizo

SEASON A      PART 3: COMPOST      IGICYE CYA 3: IFUMBIRE Y'IMBORERA									
<b>Purchase of Compost</b>									
D.3.1	Did the HH apply, produce or purchase any compost on any of 3 the plots during season A? Ese urugo rwanyu rwakoresheje, rwakoze cg mwaguze ifumbire y, imborera mu mirima 3 mu gihembwe cya A?	1 = Yes, 2 = No 1 = Yego, 2 = Oya					If 2 ► PART 4		
D.3.2	Did the HH purchase any compost for use in Season A? Ese hari ifumbire y'imborera mwaba mwaraguze kugira ngo muyikoreshe muri uyu imirima?	1 = Yes, 2 = No 1 = Yego, 2 = Oya					If 2 ► D.3.5		
D.3.3	How much compost did the HH purchase for use in Season A? Mwaguze ifumbire y'imborera ingana ite yo gushyira muri uyu imirima?	Record quantity and unit Andika ingano yabyo	Number	Unit					
D.3.4	How much in total did the HH spend on compost? Ni kihe giciro mbumbe yatanzwe kuri yifumbire y'imborera yaguriwe uwo imirima?	RWF							
<b>Production of Compost</b>									
D.3.5	Did the HH produce any compost in Season A? Ese urugo rwigeze rukora ifumbire y'imborera mugihe cyihembwe A?	1 = Yego, 2 = Oya					If 2 ► D.3.12		
D.3.6	How much compost did the HH produce for Season A? Ifumbire y'imborera urugo rwakoze mugihe cyihembwe A ingana ite?	Record quantity and unit Andika ingano yabyo	Number	Unit					
D.3.7	For how many days in total were the HH members involved in making compost? N'abantu bangahe mu bagize urugo bagize uruhara mugutunganya iyo fumbire yimborera, kandi bakoze iminsi ingahe?				Total days				
			Abagabo						
			Abagore						
			Abana						
D.3.8	Did any unpaid labor assist with making compost? Waba wariyambaje abantu badahembwa mu gutunganyayo fumbire yimborera?	1 = Yego, 2 = Oya					If 2 ► D.3.10		
D.3.9	For how many days in total, did unpaid labor assist in making compost? Ni mu minsi ingahe yose hamwe, abakoze badahembwa bagufashije mu gukora ifumbire?	Total days worked Iminsi bakoze							
D.3.10	Did you hire any paid labor for making compost? Waba warakoresheje abakozi bahembwa kugufasha gutunganya iyo fumbire y'imborera?	1 = Yes, 2 = No 1 = Yego, 2 = Oya					If 2 ► D.3.13		
D.3.11	For how many days in total, was paid labor hired to make compost? Ni mu minsi ingahe yose hamwe, wakoresheje abakozi bahembwa mu gukora ifumbire y'imborera?	Total days worked Iminsi bakoze							
D.3.12	How much in total did you pay hired labor for making compost? Abo bakozi bahembwa wiyambaje gutunganya iyo fumbire y'imborera wabahembye angahe yose hamwe?	RwF							
<b>Delivery/ Application of Compost</b>		<b>PLOT 1</b>		<b>PLOT 2</b>		<b>PLOT 3</b>			
<b>CHECKPOINT:</b> Did the HH cultivate <b>SEASONAL</b> or <b>PERMANENT</b> crops on this [PLOT] during season A? Ese urugo rwanyu rwahinze ibihingwa byera ku gihembwe cyanga ibihingwa biramba kuri uyu [murima] mu gihembwe cy'ihingwa A?		1 = Yego, 2 = Oya						2 ► Next Plot	
D.3.12	Did the HH apply any compost for use in Season A? Ese hari ifumbire y'imborera mwakoresheje muri uyu imirima iki gihembwe cya A?								
D.3.13	How much compost was applied on this [PLOT]? Mwakoresheje ifumbire ingana iki muri uyu murima?	Record quantity and unit Andika ingano yabyo	Number	Unit	Number	Unit	Number	Unit	
D.3.14	For how many days in total, were HH members involved in delivering/ applying compost on this [PLOT]? N'abantu bangahe mu bagize urugo bagize uruhare mu gukoresha iyo fumbire yimborera, kandi bakoze iminsi ingahe?		Total days		Total days		Total days		
			Men Abagabo		Men Abagabo		Men Abagabo		
			Women Abagore		Women Abagore		Women Abagore		
			Children Abana		Children Abana		Children Abana		
D.3.15	Did any unpaid labor assist you with delivering or applying compost on this [PLOT]? Waba wariyambaje abantu badahembwa mugukoresha iyo fumbire yimborera?	1 = Yes, 2 = No 1 = Yego, 2 = Oya							If 2 ► D.3.17
D.3.16	For how many days in total, did unpaid labor assist in delivering or applying compost on this [PLOT]? Abakozi badahembwa bari bangahe kandi bayikwirakwije/bayikoresheje iminsi ingahe?	Total days worked Iminsi bakoze							
D.3.17	Did you hire any paid labor for delivering or applying compost on this [PLOT]? Waba wariyambaje abakozi bahembwa kugufasha gukoresha iyo fumbire y'imborera?	1 = Yes, 2 = No 1 = Yego, 2 = Oya							2 ► Next Plot
D.3.18	For how many days in total, was paid labor hired to deliver or apply compost on this [PLOT]? Abo bakozi bahembwa ni bangahe; bayikoresheje iminsi ingahe?	Total days worked Iminsi bakoze							
D.3.19	How much in total did you pay hired labor for delivering or applying compost on this [PLOT]? Abo bakozi bahembwa wiyambaje mu gukoresha iyo fumbire y'imborera wabahembye angahe yose hamwe?	RwF							

## SEASON A

## PART 4: INPUT USE

## IGICYE CYA 4: GUKORESHA INYONGERAMUSARURO

	D.4.1	D.4.2				D.4.3		D.4.4	D.4.5
	Did the HH apply [INPUT] on this [PLOT] for Season A? <i>Ese urugo rwakoresheje (INYONGERAMUSARURO) muri uyu murima mugihe cyihembwe A?</i>	Who was the main provider for this [INPUT] on this [PLOT]? <i>Ninde muntu wingenzi yatanze iyi (NYONGERAMUSARURO) muri uyu murima?</i>				How much [INPUT] did you apply on this [PLOT]? <i>Urugo rwakoresheje (INYONGERAMUSARURO) ingana ite mu murima?</i>		How much in total did you spend for [INPUT] on this [PLOT]? <i>Wakoresheje amafaranga angahe yose hamwe kuri iyo (NYONGERAMUSARURO) washize muri uyu murima?</i>	How much will you have to repay in the future if the [INPUT] on this [PLOT] was provided as an in-kind loan? <i>Waba uteganya kwshyura angahe mu gihe kizaza wari wafashe nk'ideni (kuri uyu murima)?</i>
	1=Yes 2=No	1 = Local Government Inzego Zibanze 2 = MINAGRI	3 = LWH Project Umushinga Wa Lwh 4 = TUBURA	5 = NGO (Not TUBURA) Imiryango Itegamiye Kuri Leta 6 = Other Agrodealer Abandi Bagurisha Ivyubuhinzi	7 = Produced By Hh Yakozwe N'urugo 8 = Other (Specify) Ikindi (Kivuge)	Number	Unit	RwF If [INPUT] was provided for free or on credit, write 0.	RwF If [INPUT] was not provided as an in-kind loan, write 0.
	2 ► Next Input								
<b>PLOT 1</b>	<b>CHECKPOINT:</b> Did the HH cultivate <b>SEASONAL</b> or <b>PERMANENT</b> crops on plot 1 during season A? <i>Ese urugo rwanyu rwahinze ibihingwa byera ku gihembwe cyanga ibihingwa biramba mu murima wa 1 mu gihembwe cy'ihingwa A?</i>							1 = Yego 2 = Oya	If 2 ► Plot 2
Organic manure <i>Ifumbire y'imborera</i>									
Lime <i>Ishawagara</i>									
Chemical Fertilizer 1 (specify if can) <i>Ifumire mva ruganda 1</i>									
Chemical Fertilizer 2 (specify if can) <i>Ifumire mva ruganda 2</i>									
Chemical Fertilizer 3 (specify if can) <i>Ifumire mva ruganda 3</i>									
Pesticides <i>Umuti wica udukoko</i>									
<b>PLOT 2</b>	<b>CHECKPOINT:</b> Did the HH cultivate <b>SEASONAL</b> or <b>PERMANENT</b> crops on plot 2 during season A? <i>Ese urugo rwanyu rwahinze ibihingwa byera ku gihembwe cyanga ibihingwa biramba mu murima wa 2 mu gihembwe cy'ihingwa A?</i>							1 = Yego 2 = Oya	If 2 ► Plot 3
Organic manure <i>Ifumbire y'imborera</i>									
Lime <i>Ishawagara</i>									
Chemical Fertilizer 1 (specify if can) <i>Ifumire mva ruganda 1</i>									
Chemical Fertilizer 2 (specify if can) <i>Ifumire mva ruganda 2</i>									
Chemical Fertilizer 3 (specify if can) <i>Ifumire mva ruganda 3</i>									
Pesticides <i>Umuti wica udukoko</i>									
<b>PLOT 3</b>	<b>CHECKPOINT:</b> Did the HH cultivate <b>SEASONAL</b> or <b>PERMANENT</b> crops on plot 3 during season A? <i>Ese urugo rwanyu rwahinze ibihingwa byera ku gihembwe cyanga ibihingwa biramba mu murima wa 2 mu gihembwe cy'ihingwa A?</i>							1 = Yego 2 = Oya	If 2 ► Part 5
Organic manure <i>Ifumbire y'imborera</i>									
Lime <i>Ishawagara</i>									
Chemical Fertilizer 1 (specify if can) <i>Ifumire mva ruganda 1</i>									
Chemical Fertilizer 2 (specify if can) <i>Ifumire mva ruganda 2</i>									
Chemical Fertilizer 3 (specify if can) <i>Ifumire mva ruganda 3</i>									
Pesticides <i>Umuti wica udukoko</i>									

## SEASON A

## PART 5: LABOR FOR BASIC AGRICULTURAL ACTIVITIES: IMIRIMO Y'IBANZE MU BUHINZI

LAND PREPARATION		GUTEGURA UMURIMA	PLOT 1		PLOT 2		PLOT 3		
<b>CHECKPOINT:</b> Did the HH cultivate <b>SEASONAL</b> or <b>PERMANENT</b> crops on this [PLOT] during season A? <i>Ese urugo rwanyu rwahinze ibihingwa byera ku gihembwe cyanga ibihingwa biramba kuri uyu [murima] mu gihembwe cy'ihingwa A?</i>			1 = Yego 2 = Oya						2 ► NEXT PLOT
D.5.1	For how many days in total, were the HH members involved in land preparation for this [PLOT]? <i>Abantu bagize urugo bose hamwe bagize uruhare mu gutegura umurima bawuteguye iminsi ingahe?</i>	Record days worked by each group of people Write 0 if not worked		Total days Iminsi bakoze		Total days Iminsi bakoze		Total days Iminsi bakoze	
			Abagabo		Abagabo		Abagabo		
			Abagore		Abagore		Abagore		
			Abana		Abana		Abana		
D.5.2	Did any unpaid labor assist with land preparation for this [PLOT]? <i>Waba wariyambaje abantu badahembwa gutegura umurima wawe?</i>	1 = Yes, 2 = No 1 = Yego, 2 = No							If 2 ► D.5.4
D.5.3	For how many days in total, did the unpaid labor do land preparation for this [PLOT]? <i>Abo bakozi badahembwa bakoze iminsi ingahe yose hamwe ?</i>	Total days worked Iminsi bakoze							
D.5.4	Did you hire any paid labor for preparing the land for this [PLOT]? <i>Wiyambaje abakozi bahembwa mu gutegura umurima wawe?</i>	1 = Yes, 2 = No 1 = Yego, 2 = No							If 2 ► D.5.7
D.5.5	For how many days in total, did the paid labor do land preparation on this [PLOT]? <i>Abo bakozi bahembwa bakoze iminsi ingahe ?</i>	Total days worked Iminsi bakoze							
D.5.6	How much in total did you pay hired labor for land preparation for this [PLOT]? <i>Abo bakozi bahembwa wakoresheje mu gutegura umurima wawe wabahembye amafaranga angahe yose hamwe?</i>	RwF							
<b>PLANTING GUTERA IBIHINGWA</b>									
D.5.7	For how many days in total, did the HH members do planting for this [PLOT]? <i>Abantu bo mu rugo bagize uruhare mu gutera uy murima bakoze iminsi ingahe?</i>	Record days worked by each group of people Write 0 if not worked		Total days Iminsi bakoze		Total days Iminsi bakoze		Total days Iminsi bakoze	
			Abagabo		Abagabo		Abagabo		
			Abagore		Abagore		Abagore		
			Abana		Abana		Abana		
D.5.8	Did any unpaid labor assist with planting this [PLOT]? <i>Waba warakoresheje abantu badahembwa mu gutera imbuto mu murima wawe?</i>	1 = Yes, 2 = No 1 = Yego, 2 = Oya							If 2 ► D.5.10
D.5.9	For how many days in total, did unpaid labor do planting on this [PLOT]? <i>Abakozi badahembwa wakoresheje mu gutera uyu murima bakoze iminsi ingahe ?</i>	Total days worked Iminsi bakoze							
D.5.10	Did you hire any paid labor for planting this plot? <i>Waba wariyambaje abakozi bahembwa mu kubiba umurima wawe?</i>	1 = Yes, 2 = No 1 = Yego, 2 = Oya							If 2 ► D.5.13
D.5.11	For how many days in total, did paid labor do planting on this [PLOT]? <i>Abakozi bahembwa wakoresheje mu gutera uyu murima bakoze iminsi ingahe ?</i>	Total days worked Iminsi bakoze							
D.5.12	How much in total did you pay hired labor for planting this [PLOT]? <i>Abo bakozi bahembwa bagufashije kubiba umurima wawe wabahembye angahe yose hamwe?</i>	RwF							
<b>WEEDING KUBAGARA</b>									
D.5.13	Did you weed this [PLOT]? <i>Wabagaye uyu murima?</i>	1 = Yego, 2 = Oya							If 2 ► D.5.20
D.5.14	For how many days in total, did the HH members do weeding for this [PLOT]? <i>Abantu bagize urugo babagaye uyu murima babikoze mu minsi ingahe?</i>	Total days worked by all people  Iminsi bakoze		Total days Iminsi bakoze		Total days Iminsi bakoze		Total days Iminsi bakoze	
			Abagabo		Abagabo		Abagabo		
			Abagore		Abagore		Abagore		
			Abana		Abana		Abana		
D.5.15	Did any unpaid labor assist with weeding this plot? <i>Haba hari umuntu udahembwa wabafashije kubagara umurima?</i>	1 = Yes, 2 = No 1 = Yego, 2 = Oya							If 2 ► D.5.17
D.5.16	For how many days in total, did the unpaid labor do weeding on this [PLOT]? <i>Abakozi badahembwa wakoresheje mukubagara uyu murima bakoze iminsi ingahe?</i>	Total days worked Iminsi bakoze							
D.5.17	Did you hire any paid labor for weeding this [PLOT]? <i>Mbese mwaba mwarigeze guha akazi umukozi uhembwa kugira ngo abagare uwo murima?</i>	1 = Yes, 2 = No 1 = Yego, 2 = Oya							If 2 ► D.5.20
D.5.18	For how many days in total, did paid labor do weeding on this [PLOT]? <i>Abakozi bahembwa wakoresheje mu kubagara uyu murima bakoze iminsi ingahe?</i>	Total days worked Iminsi bakoze							

D.5.19	How much in total did you pay labor for weeding this [PLOT]? <i>Mbese abo bakozi babagaye uwo murima mwabahembye amafaranga angahe yose hamwe?</i>	RwF				
<b>INPUTS</b>						
D.5.20	Did you apply any inputs other than compost to this [PLOT] [include animal manure, lime, NPK, DAP, urea, pesticides or insecticides]? <i>Hari indi nyongeramusaruro urugo rwanyu rwakoresheje itari imborera (amase, ishwagara, NPK, DAP, Ire, cyangwa umuti wica udukoko ) muri uyu murima ?</i>	1 = Yego, 2 = Oya				If 2 ► D.5.27
D.5.21	For how many days in total, did the HH members apply inputs on this [PLOT]? <i>Abantu bagize urugo bakoresheje iyo nyongera musaruro muri uyu murima, iminsi ingahe?</i>	Total days worked Iminsi bakoze Write 0 if not worked	Total days Iminsi bakoze	Total days Iminsi bakoze	Total days Iminsi bakoze	
		Abagabo	Abagabo	Abagabo	Abagabo	
		Abagore	Abagore	Abagore	Abagore	
		Abana	Abana	Abana	Abana	
D.5.22	Did any unpaid labor assist with applying these inputs to this [PLOT]? <i>Mbese haba hari umuntu udahembwa wabafashije gushyira inyongeramusaruro muri uyu murima?</i>	1 = Yes, 2 = No 1 = Yego, 2 = Oya				If 2 ► D.5.24
D.5.23	For how many days in total, did the unpaid labor apply inputs on this [PLOT]? <i>Abakozi wakoresheje badahembwa mu gukoresha iyo nyongera musaruro , bakoze iminsi ingahe ?</i>	Total days worked Iminsi bakoze				
D.5.24	Did you hire any paid labor for applying these inputs to this [PLOT]? <i>Mwaba mwarahaye akazi umukozi uhembwa kugira ngo ashire inyongeramusaruro muri uwo murima?</i>	1 = Yes, 2 = No 1 = Yego, 2 = Oya				If 2 ► D.5.27
D.5.25	For how many days in total, did paid labor apply inputs on this [PLOT]? <i>Abakozi wakoresheje bahembwa mu gukoresha iyo nyongera musaruro, bakoze iminsi ingahe?</i>	Total days worked Iminsi bakoze				
D.5.26	How much in total did you pay hired labor for applying inputs to this [PLOT]? <i>Abo bakozi bahembwa bashyize inyongeramusaruro muri uwo murima mwabahembye amafaranga angahe yose hamwe?</i>	RwF				
<b>HARVESTING GUSARURA</b>						
<b>CHECKPOINT:</b> Did the HH harvest <b>SEASONAL</b> or <b>PERMANENT</b> crops on this [PLOT] during season A?Ese urugo rwanyu rwasaruye ibihingwa byera ku gihembwe cg biramba kuri uyu murima mu gihembwe cy'ihingwa A?		1 = Yego 2 = Oya				2 ► NEXT PLOT
D.5.27	For how many days in total, were the HH members involved in harvesting on this [PLOT]? <i>Abantu bagize urugo bagize uruhare mu isarura bakoze iminsi ingahe muri uyu murima?</i>	Total days worked Iminsi bakoze Write 0 if not worked	Total days Iminsi bakoze	Total days Iminsi bakoze	Total days Iminsi bakoze	
		Abagabo	Abagabo	Abagabo	Abagabo	
		Abagore	Abagore	Abagore	Abagore	
		Abana	Abana	Abana	Abana	
D.5.28	Did any unpaid labor assist with harvesting this [PLOT]? <i>Mbese haba hari umuntu udahembwa wabafashije gusarura imyaka muri uyu murima?</i>	1 = Yes, 2 = No 1 = Yego, 2 = Oya				If 2 ► D.5.30
D.5.29	For how many days in total, was unpaid labor involved in harvesting on this [PLOT]? <i>Abakozi badahembwa bagize uruhare mu isarura ry'uyu murima bakoze iminsi ingahe?</i>	Total days worked Iminsi bakoze				
D.5.30	Did you hire any paid labor for harvesting this [PLOT]? <i>Mwaba mwarahaye akazi umukozi uhembwa kugira ngo asarure imyaka muri uyu murima?</i>	1 = Yes, 2 = No 1 = Yego, 2 = Oya				2 ► NEXT PLOT
D.5.31	For how many days in total, was paid labor involved in harvesting on this [PLOT]? <i>Abakozi wakoresheje bahembwa mu gusarura, bakoze iminsi ingahe ?</i>	Total days worked Iminsi bakoze				
D.5.32	How much in total did you pay hired labor for harvesting this [PLOT]? <i>Abobakozi basaruye imyaka muri uwo murima mwabahembye amafaranga angahe yose hamwe?</i>	RwF				



SEASON A		PART 6: IRRIGATION		IGICE CYA 6: KUHIRA	
D.6.1	Did you irrigate any of the 3 plots during season A? <i>Ese hari umurima mwaba mwaruhiye mu gihembwe cy'ihinga A?</i>	1= Yego, 2 = Oya		If 2 ► PART 7	
CHECKPOINT: Did the HH cultivate <b>SEASONAL</b> or <b>PERMANENT</b> crops on this [PLOT] during season A? <i>Ese urugo rwanyu rwahinze ibihingwa byera ku gihembwe cyanga ibihingwa biramba kuri uyu [murima] mu gihembwe cy'ihinga A?</i>		1 = Yego 2 = Oya	PLOT 1	PLOT 2	PLOT 3
D.6.2	Did you irrigate this [PLOT] during season A? <i>Ese mwaba mwaruhiye uyu [MURIMA] mu gihembwe cy'ihinga A?</i>	1 = Yes/Yego 2 = No Oya			If 2 ► Next Plot
D.6.3	What area of this [PLOT] did you irrigate? <i>Ni ikihe gice cy'uyu [MURIMA] mwuhije?</i>	1 = about 25% 2 = about 50%	3 = about 75% 4 = 100%		
D.6.4	What was the source of water? <i>Amazi mwuhije mwayakuraga he?</i>	1 = Shallow well <i>Iriba ridafukuye cyane</i> 2 = Marshland drainage ditch <i>Imiyoboro y'amazi y'ibishanga</i> 3 = Bore hole <i>Umwobo zamurwamo amazi</i> 4 = Spring <i>Isoko</i> 5 = Stream <i>Umugezi</i>	6 = Rain catchment pond <i>Ikizenga kiyoborwamo amazi y'imvura</i> 7 = Roof catchment <i>Amazi ava ku mazu</i> 8 = Lakes <i>Ibiyaga</i> 9 = Dam <i>Ikizenga cy'amazi</i> 10 = Other (specify) <i>Ikindi (Kivuge)</i>		
D.6.5	How did you supply water from the source to the irrigation area? <i>Ni iki mwakoresheje kugira ngo mukure amazi aho yari amaze muvuye aho muvuhiraga?</i>	1 = Watering Can <i>Arozware</i> 2 = Manual Pumping <i>Gukoresha pompe y'intoki</i> 3 = Mechanical Pumping <i>Gukoresha pompe ya moteri</i>	4 = Gravity stream diversion <i>Gutangira amazi no kuyayobora ahuhirwa</i> 5 = Pipelines <i>Impombo</i> 6 = Other (specify) <i>Ikindi (Kivuge)</i>		
D.6.6	What was the method of irrigation used? <i>Nubuho buryo bwo kuhira ukoresheje?</i>	1 = Watering Can <i>Arozware</i> 2 = Sprinkler 3 = Drip	4 = Surface 5 = Other (specify) <i>Ikindi (Kivuge)</i>		
D.6.7	For how many days in total, were HH members involved in irrigation for this [PLOT]? <i>Ni abantu bangahe mu bagize urugo bagize uruhare mu kuhira umurima kandi babikoze iminsi ingahe yose hamwe</i>	Total days worked by all people <i>Iminsi bakoze</i>		Abagabo	Abagore
				Abagabo	Abagore
				Abagabo	Abagore
				Abagabo	Abagore
D.6.8	Did any unpaid labor assist with irrigation for this [PLOT]? <i>Waba warakoresheje abantu badahembwa mu kuhira imyaka mu murima wawe?</i>	1 = Yes, 2 = No 1 = Yego, 2 = Oya			If 2 ► D.6.10
D.6.9	For how many days in total, was unpaid labor involved in irrigation for this [PLOT]? <i>Abo bantu badahembwa bakoze iminsi ingahe kuri uyu murima?</i>	Total days worked <i>Iminsi bakoze</i>			
D.6.10	Did you hire any paid labor for irrigation for this plot? <i>Wakoresheje abakozi bahembwa mu kuhira imyaka mu murima wawe?</i>	1 = Yes, 2 = No 1 = Yego, 2 = Oya			If 2 ► D.6.13
D.6.11	For how many days in total, was paid labor hired for irrigation of this [PLOT]? <i>Wakoresheje abakozi bahembwa bangahe kuri uyu murima?</i>	Total days worked <i>Iminsi bakoze</i>			
D.6.12	How much in total did you pay hired labor for irrigation for this [PLOT]? <i>N'amafanga angahe wahembye yose hamwe abakozi bagufashije mu kuhira imyaka umurima wawe?</i>	RwF			
D.6.13	Who is responsible for management of irrigation structure for this [PLOT]? <i>Ni nde ushinze gucunga/gukurikirana isanzwe ry'ibikorwa byo kuhira?</i>	1 = Cooperative <i>Koperative</i> 2 = Water User Association <i>Ishyirahamwe ry'abakoresha amazi</i> 3 = Self Help Group <i>Itsinda ry'ubwisungane</i>	4 = Self- managed <i>Kubyicungira</i> 5 = Other (specify) <i>Ikindi (Kivuge)</i>		If 4 ► D.6.15
D.6.14	How much did you pay in fees for managing irrigation for this [PLOT] in season A? <i>N'amafanga angahe mwishuye abacunga ibikorwaremezo byo kuhira umurima mu gihembwe cy'ihinga cya A?</i>	RwF. If no fee, write 0.			
D.6.15	Who is responsible for maintaining the irrigation structure for this [PLOT]? <i>Ninde ushinze kubyitaho/gukurikirana ibikorwa byo kuhira uyu murima?</i>	1 = Cooperative <i>Koperative</i> 2 = Water User Association <i>Ishyirahamwe ry'abakoresha amazi</i>	3 = Self Help Group <i>Itsinda ry'ubwisungane</i> 4 = HH members <i>Kubyicungira</i> 5 = Other (specify) <i>Ikindi (Kivuge)</i>		
D.6.16	Did you pay any fee for maintenance of the irrigation structure for this [PLOT]? <i>Mwaba mwaratanze amafanga yo gutunganya/gusana ibikorwa byo kuhira uyu murima?</i>	1= Yes 2= No			If 2 ► PART 7
D.6.17	How much did you spend to maintain your irrigation system for this [PLOT]? <i>Watanze amafanga angahe mu kubungabunga imiyoboro yawe yo kuhira imyaka?</i>	RWF			

## SEASON A PART 7: TECHNOLOGIES

## IGICE CYA 7: IKORANABUHANGA

## CHECKPOINTS

CHECKPOINTS	CHECKPOINT 1: Did the HH cultivate <b>SEASONAL</b> or <b>PERMANENT</b> crops on plot 1 during season A? <i>Ese urugo rwanyu rwahinze ibihingwa byera ku gihembwe cyanga ibihingwa biramba mu murima wa 1 mu gihembwe cy'ihingwa A?</i>			CHECKPOINT 2: Did the HH cultivate <b>SEASONAL</b> or <b>PERMANENT</b> crops on plot 2 during season A? <i>Ese urugo rwanyu rwahinze ibihingwa byera ku gihembwe cyanga ibihingwa biramba mu murima wa 2 mu gihembwe cy'ihingwa A?</i>			CHECKPOINT 3: Did the HH cultivate <b>SEASONAL</b> or <b>PERMANENT</b> crops on plot 3 during season A? <i>Ese urugo rwanyu rwahinze ibihingwa byera ku gihembwe cyanga ibihingwa biramba mu murima wa 3 mu gihembwe cy'ihingwa A?</i>		
	1 = Yego 2 = Oya		If 1 ► D.7.1 If 2 ► CHECKPOINT 2	1 = Yego , 2 = Oya		If 1 ► D.7.4 If 2 ► CHECKPOINT 3	1 = Yego , 2 = Oya		If 1 ► D.7.7 If 2 ► PART 8
	D.7.1	D.7.2	D.7.3	D.7.4	D.7.5	D.7.6	D.7.7	D.7.8	D.7.9
	Did you use [TECHNOLOGY] on PLOT 1 for Season A?  <i>Mwaba mwarakoresheje [TEKINOLOJI] muri uyu murima 1 mu gihembwe cy'ihingwa A?</i>	On how much of the plot did you practice [TECHNOLOGY]?  <i>Ni ku buso bw'ubutaka bungana bute mwakoreshejeho iyo [TEKINOLOJI]?</i>	Was this implemented as part of a project?  <i>Cyakozwe nk'igice cy'ibyari biteganyijwe mu mushinga?</i>	Did you use [TECHNOLOGY] on PLOT 2 for Season A?  <i>Mwaba mwarakoresheje [TEKINOLOJI] muri uyu murima 2 mu gihembwe cy'ihingwa A?</i>	On how much of the plot did you practice [TECHNOLOGY]?  <i>Ni ku buso bw'ubutaka bungana bute mwakoreshejeho iyo [TEKINOLOJI]?</i>	Was this implemented as part of a project?  <i>Cyakozwe nk'igice cy'ibyari biteganyijwe mu mushinga?</i>	Did you use [TECHNOLOGY] on PLOT 3 for Season A?  <i>Mwaba mwarakoresheje [TEKINOLOJI] muri uyu murima wa 3 mu gihembwe cy'ihingwa A?</i>	On how much of the plot did you practice [TECHNOLOGY]?  <i>Ni ku buso bw'ubutaka bungana bute mwakoreshejeho iyo [TEKINOLOJI]?</i>	Was this implemented as part of a project?  <i>Cyakozwe nk'igice cy'ibyari biteganyijwe mu mushinga?</i>
	1 = Yes 2 = no	1=about 25% 2=about 50% 3=about 75% 4=full plot	1=Yes, LWH 2=Yes, other MINAGRI project 3=Yes, NGO project 4=No 1 = Yego, LWH 2 = Yego, undi mushinga wa MINAGRI 3= Yego, Imishinga itegamiye kuril leta/y'abaterankunga 4 = Oya	1 = Yes 2 = no	1=about 25% 2=about 50% 3=about 75% 4=full plot	1=Yes, LWH 2=Yes, other MINAGRI project 3=Yes, NGO project 4=No 1 = Yego, LWH 2 = Yego, undi mushinga wa MINAGRI 3= Yego, Imishinga itegamiye kuril leta/y'abaterankunga 4 = Oya	1 = Yes 2 = no	1=about 25% 2=about 50% 3=about 75% 4=full plot	1=Yes, LWH 2=Yes, other MINAGRI project 3=Yes, NGO project 4=No 1 = Yego, LWH 2 = Yego, undi mushinga wa MINAGRI 3= Yego, Imishinga itegamiye kuril leta/y'abaterankunga 4 = Oya
	If 2 ► D.7.4			If 2 ► D.7.7			If 2 ► Next		
Conservation tillage <i>Guhinga ubutaka udacukuye cyane</i>									
Agro-forestry <i>Ibikorwa byo kuvanga ibiti n'ibihingwa</i>									
Intercropping with plant cover <i>Kuvanga ibihingwa</i>									
Grass strip <i>Uduce duteyemo ibyatsi</i>									
Soil bund <i>Amayogi</i>									
Improved bench <i>Amaterasi arambitse yatuunganijwe</i>									
Improved narrow cut bench <i>Amaterasi arambitse Atari magari yatunganijwe</i>									
Radical terraces <i>Amaterasi y'indinganire</i>									
Progressive Terraces <i>Amaterasi asumbana</i>									
Strengthening terrace risers with legume and grasses <i>Gukomeza imikingo y'amaterasi haterwaho ibinyamisogwe n'ibyatsi</i>									
Connecting drainage canals to cut-off drains <i>Imiyoboro itwara amazi iyajyana mu miringoti</i>									
Waterways <i>Imiyoboro y'amazi</i>									
Connecting cut-off drains to waterways <i>Guhuza imiringoti n'imiyoboro y'amazi</i>									
Construction of micro-basins with tree planting <i>Kubaka isoko y'imvura ntoya hakoreshejwe gutera ibiti</i>									
Reforestation <i>Kongerera gutera ibiti</i>									
Green Manure <i>Ifumbire rwatasa</i>									
Mulching <i>Gusasira</i>									

SEASON A			PART 8 : STORAGE & MARKETING			IGICE CYA 8: GUHUNIKA & NO KUGURISHA KU ISOKO														
CHECKPOINT: Did the HH harvest SEASONAL crops on any of the 3 plots during season A? Ese urugo rwanyu rwahinze ibihingwa byera ku gihembe mu gihe cy' ihingwa A?															1 = Yego, 2 = Oya				2 ► SEASON B	
D.8.1	D.8.2	D.8.3	D.8.4		D.8.5	D.8.6	D.8.7	D.8.8		D.8.9	D.8.10	D.8.11	D.8.12	D.8.13	D.8.14	D.8.15	D.8.16		D.8.17	D.8.18
Read list of seasonal crops & record the SEASON A crops the HH planted on <b>all plots</b> during season A	Did you store this [CROP] in a post-harvest infrastructure?	What type of post-harvest infrastructure ?  N'ubuhe bwiko bw'ubuh unikoro?	How much [CROP] did you store in this post-harvest infrastructure?		How many minutes did it take you to reach the post-harvest infrastructure?	How much did that transport cost?	What was the total storage cost incurred to store the [CROP] at the post-harvest infrastructure?	In total, how many days did HH members spend processing the [CROP] after the harvest? Include drying, shelling, sorting, grinding, juicing		Did any unpaid labor assist with processing the [CROP]?	In total, how many days of unpaid labor for processing?	Did you hire any paid labor to assist with processing the [CROP]?	In total, how many days of paid labor for processing?	In total, how much did you pay labor for processing?	Did you sell any of this crop?	How much did you earn in total from selling this crop?	What was the main location of sale for this [CROP]?		How many minutes did it take you to reach the main location?	How much did that transport cost?
			Mwahunitse umusaruro w'[GIHINGWA] ungana iki mu buhuniikiro?			Gutwara uwo musaruro byabatw aye amafara nga angahe?	Guhunikisha umusaruro w'[GIHINGWA] mu kigega byabatwaye amafaranga angahe yose hamwe (RwF)?	Umuntu wo muri uru rugo waba yaraturunganye umusaruro, harimo (kuwanika,gutora nya,gutonora ,guhungura cg gukoramo umutobe aho bishoboka) byamaze iminsi ingahe?	Hari umukozi udahem bwa wagufas hije mu gutunga nya umusaruro?	N'iminsi ingahe uwo mukozi udahem mbwa byamut waye ari gutung anyu uwi musaruro?	Mwaba mwwara koresheje umukozi uhembw a mu gutunga nya umusaruro?	N'iminsi ingahe uwo mukozi uhembw aye mu gutunga nya umusaruro?	N'amaf aranga nga mwata nze ku bakozi batunn ganya umusaruro?	Ese hari igice cy'umus aruro w'iki gihingwa mwaguri shije?	Winjije amafara nga angahe mukugur isha iki gihingwa ?	Ahantu h'ingenzi mwagurishije umusaruro w'iki [GIHINGWA] ni hehe?  1 = Village market 2 = District market Isoko riri mu karere 3 = Farm gate Twagurishije mu murima 4 = Wholesale mkt Twararanguje 5 = Commercial company Soshiyete y'ubucuruzi 6 = Cooperative Koperative 7 = International Ku isoko mpuzamahanga 8 = Other		Byabat waye iminota ingahe kuhage ra?	Kujyana uwo musaruro aho ugurishirizwa byabatwaye amafaranga angahe?	
Crop Code	1 = yes 2 = no		Number	Unit	Number of Minutes	RwF If none, write 0	RwF	Person days		1 = Yego 2 = Oya	Person days	1 = Yego 2 = Oya	Person days	RwF	1 = Yego 2 = Oya	RwF			Number of Minutes	RwF If None, write O.
	2 ► D.8.8									2 ► D.8.11		2 ► D.8.14			2 ► Next		3 ► NEXT CROP			
								Men												
								Women												
								children												
								Men												
								Women												
								children												
								Men												
								Women												
								children												
								Men												
								Women												
								children												
								Men												
								Women												
								children												

**SEASON B: February 2012 – June 2012**

PART 2: PLOT-LEVEL PRODUCTION																							IGICYE CYA 2: UMUSARURO W'IBIHINGWA KURWEGO RWUMURIMA									
SEASON B: PLOT 1																																
Checkpoint: Did the household cultivate <b>SEASONAL crops</b> on plot 1 during season B? <i>Ese urugo rwanyu rwahinze ibihingwa byera ku gihembwe mu murima wa 1 mu gihembwe cy'ihingwa B?</i>																				1 = Yego 2 = Oya		If 2 ► Plot 2										
D.2.1B	D.2.2B		D.2.3B		D.2.4B		D.2.5B		D.2.6B		D.2.7B		D.2.8B		D.2.9B		D.2.10B		D.2.11B		D.2.12B		D.2.13B		D.2.14B		D.2.15B					
Read off the list of seasonal crops & record the <b>SEASONAL</b> crops the HH planted on <b>Plot 1 during Season B</b> Soma urutonde rw'ibihingwa bya buri gihembwe ,kdi wandike ibyo urugo rwahinze muri uyu murima 1 mu gihembwe cy'ihingwa B	How much [CROP] seed did you plant in this plot?  <i>Mwakoreshe je [IBIHINGWA] imbuto zingana iki muri uyu murima?</i>		How much of [CROP] seed was improved (hybrid) seed?  <i>Muri izo mbuto mwahinze, iz'indobanure zingana zite?</i>		How much in total did you spend on the [CROP] seed you planted in this plot?  <i>Wakoresh eje amafaranga angana iki mu mbuto wateye muri uyu murima?</i>		Was [CROP] affected by any disease or pest infestation during the season?  <i>Muri iki (IGIHINGWA) hari icyangirits e kubera indwara cyangwa udusimba muri icyo gihembwe ?</i>		Have you harvested the [CROP] yet or not?  <i>Mwarangije gusarura (IGIHINGWA) cg ntumuranga ngiza?</i>		How much [CROP] have you harvested from this plot till now?  <i>Mwaba mumaze gusarura ibinganiki kugez'ubu?</i>		What percentage of the crop have you harvested so far? 1 = about 25% 2 = about 50% 3 = about 75% 4 = 100%  <i>Ni ku kigereranyo kingana gute wasaruye ? g? 1=kuri 25% 2=kuri 50% 3=kuri 75% 4=100%</i>		How much [CROP] have you sold?  <i>Umusaruro w' w'[IBIHINGWA] mwagurishije ungana ute?</i>		How much [CROP] do you intend to sell?  <i>Umusaruro w'[IBIHINGWA] A muteganya kugurisha ungana ute?</i>		How much [CROP] has the HH already eaten?  <i>Umusaruro w' [IBIHINGWA] urugo rwariye ungana ute?</i>		How much [CROP] do you have stored to eat later?  <i>Umusaruro w' [IBIHINGWA] muteganya kuzarya mu minsi iri imbere ungana ute?</i>		How much [CROP] have you given away? (gifts to neighbors/ family donations to weddings, funerals, church)?  <i>Umusaruro w' w'[IBIHINGWA] mwatanze ungana ute? (nk'impano ku baturanyi/imp ano ku bashyngiwe, kuyagira abapfushije, amaturu mu kiriziya)</i>		How much [CROP] did you store to use as seed for next season?  <i>Umusaruro w' [IBIHINGWA] mwahunitse se kugira ngo uzabe imbuto mu gihembwe cy'ihingwa gitaha ungana ute?</i>		How much [CROP] did you lose due to spoilage or post-harvest losses (during storage)?  <i>Wahombye ibingana gute mu guhinika?</i>					
Crop Code Nimero iranga igihingwa	Umubare	Urugero-fatizo	Umubare	Urugero-fatizo	RwF	1=Yes 2=No	1=Yes 2=No <i>If 2 ► Plot 2</i>	Umubare	Urugero-fatizo		Umubare	Urugero-fatizo	Umubare	Urugero-fatizo	Umubare	Urugero-fatizo	Umubare	Urugero-fatizo	Umubare	Urugero-fatizo	Umubare	Urugero-fatizo	Umubare	Urugero-fatizo	Umubare	Urugero-fatizo	Umubare	Urugero-fatizo				

SEASON B: PLOT 2																												
<b>Enumerator Checkpoint:</b> Did the household cultivate <b>SEASONAL</b> crops on plot 2 during season B? <i>Ese urugo rwanyu rwahinze ibihingwa byera ku gihembwe mu murima wa 2 mu gihembwe cy'ihingwa B?</i>														1= Yego 2 = Oya								If 2 ► Plot 2						
D.2.16B	D.2.17B		D.2.18B		D.2.19B		D.2.20B		D.2.21B		D.2.22B		D.2.23B		D.2.24B		D.2.25B		D.2.26B		D.2.27B		D.2.28B		D.2.29B		D.2.30B	
Read off the list of seasonal crops & record the <b>seasonal</b> crops the HH planted on <b>Plot 2 during Season B</b>  Soma urutonde rw'ibihingwa bya buri gihembwe, kandi wandike ibyo urugo rwahinze muri uyu murima 2 mu gihembwe cy'ihingwa B	How much [CROP] seed did you plant in this plot?  <i>Mwakoresheje [IBIHINGWA] imbuto zingana iki muri uyu murima?</i>		How much of [CROP] seed was improved (hybrid) seed?  <i>Muri izo mbuto mwahinze, iz'indobanur e zingana zite?</i>		How much in total did you spend on the [CROP] seed you planted in this plot?  <i>Wakoresheje amafaranga angana iki mu mbuto wateye muri uyu murima?</i>		Was [CROP] affected by any disease or pest infestation during the season?  <i>Muri iki (IGIHINGWA) hari icyangiritse kubera indwara cyangwa udusimba muri icyo gihembwe?</i>		Have you harvested the [CROP] yet or not?  <i>Mwarangije gusarura (IGIHINGWA) cyangwa ntumuranga ngiza?</i>		How much [CROP] have you harvested from this plot till now?  <i>Mwaba mumaze gusarura ibinganiki kugez'ubu?</i>		What percentage is this of the total expected harvest? 1 = about 25% 2 = about 50% 3 = about 75% 4 = 100%  <i>Ni ku kigereranyo kingana'ute? Uteganya gusarura? 1=kuri 25% 2=kuri 50% 3=kuri 75% 4=100%</i>		How much [CROP] have you sold?  <i>Umusaruro w' [IBIHINGWA] mwagurishije ungana ute?</i>		How much [CROP] do you intend to sell?  <i>Umusaruro w' [IBIHINGWA] muteganya kugurisha ungana ute?</i>		How much [CROP] has the HH already eaten?  <i>Umusaruro w' [IBIHINGWA] urugo rwariye ungana ute?</i>		How much [CROP] do you have stored to eat later?  <i>Umusaruro w' [IBIHINGWA] muteganya kuzarya mu minsi iri imbere ungana ute?</i>		How much [CROP] have you given away? (gifts to neighbors/ family donations to weddings, funerals, church)?  <i>Umusaruro w' [IBIHINGWA] mwatanze ungana ute? (nk'impano ku baturanyi/impano ku bashyigirwe, kuyagira abapfushije, amaturo mu kiriziya)</i>		How much [CROP] did you store to use as seed for next season?  <i>Umusaruro w' [IBIHINGWA] mwahunitse se kugira ngo uzabe imbuto mu gihembwe cy'ihingwa gitaha ungana ute?</i>		How much [CROP] did you lose due to spoilage or post-harvest losses (during storage)?  <i>Wahombye ibingana gute mu guhinika?</i>	
Crop Code Nimero iranga igihingwa	Umubare	Urugero-ro-fatizo	Umubare	Urugero-ro-fatizo	RwF	1=Yes 2=NO	1=Yes 2=NO If 2 ► Plot 3	Umubare	Urugero-ro-fatizo		Umubare	Urugero-ro-fatizo	Umubare	Urugero-ro-fatizo	Umubare	Urugero-ro-fatizo	Umubare	Urugero-ro-fatizo	Umubare	Urugero-ro-fatizo	Umubare	Urugero-ro-fatizo	Umubare	Urugero-ro-fatizo	Umubare	Urugero-ro-fatizo	Umubare	Urugero-ro-fatizo

SEASON B: PLOT 3																													
<b>Enumerator Checkpoint:</b> Did the household cultivate <b>SEASONAL</b> crops on plot 3 during season B? <i>Ese urugo rwanyu rwahinze ibihingwa byera ku gihembwe mu murima wa 3 mu gihembwe cy'ihingwa B?</i>														1 = Yes, 2 = No 1= Yego, 2= Oya										If 2 ► <b>PART 3</b>					
D.2.31B		D.2.32B		D.2.33B		D.2.34B		D.2.35B		D.2.36B		D.2.37B		D.2.38B		D.2.39B		D.2.40B		D.2.41B		D.2.42B		D.2.43B		D.2.44B		D.2.45B	
Read off the list of seasonal crops & record the <b>seasonal</b> crops the HH planted on <b>Plot 3 during Season B</b>  Soma urutonde rw'ibihingwa bya buri gihembwe, kdi wandike ibyo urugo rwahinze muri uyu murima mu gihembwe cy'ihingwa B		How much [CROP] seed did you plant in this plot?  <i>Mwakorehe [IBIHINGWA] imbuto zingana iki muri uyu murima?</i>		How much of [CROP] seed was improved (hybrid) seed?  <i>Muri izo mbuto mwahinze, iz'indobanur e zingana zite?</i>		How much in total did you spend on the [CROP] seed you planted in this plot?  <i>Wakorehe eje amafaranga angana iki mu mbuto wateye muri uyu murima?</i>		Was [CROP] affected by any disease or pest infestation during the season?  <i>Muri iki (IGIHINGWA) hari icyangiritse kubera indwara cyangwa udusimba muri icyo gihembwe?</i>		Have you harvested the [CROP] yet or not?  <i>Mwarangije gusarura (IGIHINGWA) cyangwa ntumuranga ngiza?</i>		How much [CROP] have you harvested from this plot till now?  <i>Mwaba mumaze gusarura ibinganiki kugez'ubu?</i>		What percentage is this of the total expected harvest? 1 = about 25% 2 = about 50% 3 = about 75% 4 = 100%  <i>Ni ku kigereranyo kingana'ute? Uteganyaga gusarura? 1=kuri 25% 2=kuri 50% 3=kuri 75% 4=100%</i>		How much [CROP] have you sold?  <i>Umusaruro w' [IBIHINGWA] mwagurishije ungana ute?</i>		How much [CROP] do you intend to sell?  <i>Umusaruro w' [IBIHINGWA] muteganyaga kugurisha ungana ute?</i>		How much [CROP] has the HH already eaten?  <i>Umusaruro w' [IBIHINGWA] urugo rwariye ungana ute?</i>		How much [CROP] do you have stored to eat later?  <i>Umusaruro w' [IBIHINGWA] muteganyaga kuzanya mu minsi iri imbere ungana ute?</i>		How much [CROP] have you given away? (gifts to neighbors/ family donations to weddings, funerals, church)?  <i>Umusaruro w' [IBIHINGWA] mwatanze ungana ute? (nk'impano ku baturanyi/impano ku bashyigirye, kuyagira abapfushije, amaturo mu kiriziya)</i>		How much [CROP] did you store to use as seed for next season?  <i>Umusaruro w' [IBIHINGWA] mwahunitse se kugirango uzabe imbuto mu gihembwe cy'ihingwa gitaha ungana ute?</i>		How much [CROP] did you lose due to spoilage or post-harvest losses (during storage)?  <i>Wahombye ibingana gute mu guhinika?</i>	
Crop Code Nimero iranga igihingwa	Umu bare	Urugo ro- fatizo	Umub are	Urugo ro- fatizo	RwF	1=Yes 2=NO	1 = Yes 2 = No <i>If 2 ► Part 3</i>	Umubare	Urugo ro- fatizo		Umubare	Urugo ro- fatizo	Umubar e	Urugero -fatizo	Umub are	Urugo ro- fatizo	Umub are	Urugo ro- fatizo	Umub are	Urugo ro- fatizo	Umub are	Urugo ro- fatizo	Umub are	Urugo ro- fatizo	Umub are	Urugo ro- fatizo			

SEASON B      PART 3: COMPOST      IGICYE CYA 3: IFUMBIRE Y'IMBORERA									
<b>Purchase of Compost</b>									
D.3.1B	Did the HH apply, produce or purchase any compost on any of 3 the plots during season B? Ese urugo rwanyu rwakoresheje, rwakoze cg mwaguze ifumbire y, imborera mu mirima 3 mu gihembwe cya B?	1 = Yes, 2 = No 1 = Yego, 2 = Oya					If 2 ► PART 4		
D.3.2B	Did the HH purchase any compost for use in Season B? Ese hari ifumbire y'imborera mwaba mwaraguze kugira ngo muyikoreshe muri uyu imirima?	1 = Yes, 2 = No 1 = Yego, 2 = Oya					If 2 ► D.3.5B		
D.3.3B	How much compost did the HH purchase for use in Season B? Mwaguze ifumbire y'imborera ingana ite yo gushyira muri uyu imirima?	Record quantity and unit Andika ingano yabyo	Number		Unit				
D.3.4B	How much in total did the HH spend on compost? Ni kihe giciro mbumbe yatanze kuri yifumbire y'imborera yaguriwe uwo imirima?	RWF							
<b>Production of Compost</b>									
D.3.5B	Did the HH produce any compost in Season B? Ese urugo rwigeze rukora ifumbire y'imborera mugihe cyihembwe B?	1 = Yego, 2 = Oya					If 2 ► D.3.12B		
D.3.6B	How much compost did the HH produce for Season B? Ifumbire y'imborera urugo rwakoze mugihe cyihembwe B ingana ite?	Record quantity and unit Andika ingano yabyo	Number		Unit				
D.3.7B	For how many days in total were the HH members involved in making compost? N'abantu bangahe mu bagize urugo bagize uruhara mugutunganya iyo fumbire yimborera, kandi bakoze iminsi ingahe?				Total days				
D.3.8B	Did any unpaid labor assist with making compost? Waba wariyambaje abantu badahembwa mu gutunganyaiyo fumbire yimborera?	1 = Yego, 2 = Oya					If 2 ► D.3.10B		
D.3.9B	For how many days in total, did unpaid labor assist in making compost? Ni mu minsi ingahe yose hamwe, abakoze badahembwa bagufashije mu gukora ifumbire?	Total days worked Iminsi bakoze							
D.3.10B	Did you hire any paid labor for making compost? Waba warakoresheje abakozi bahembwa kugufasha gutunganya iyo fumbire y'imborera?	1 = Yes, 2 = No 1 = Yego, 2 = Oya					If 2 ► D.3.13B		
D.3.11B	For how many days in total, was paid labor hired to make compost? Ni mu minsi ingahe yose hamwe, wakoresheje abakozi bahembwa mu gukora ifumbire y'imborera?	Total days worked Iminsi bakoze							
D.3.12B	How much in total did you pay hired labor for making compost? Abo bakozi bahembwa wiyambaje gutunganya iyo fumbire y'imborera wabahembye angahe yose hamwe?	RwF							
<b>Delivery/ Application of Compost</b>									
<b>CHECKPOINT:</b> Did the HH cultivate <b>SEASONAL</b> or <b>PERMANENT</b> crops on this [PLOT] during season B? Ese urugo rwanyu rwahinze ibihingwa byera ku gihembwe cyanga ibihingwa biramba kuri uyu [murima] mu gihembwe cy'ihingwa B?		1 = Yego, 2 = Oya	PLOT 1		PLOT 2		PLOT 3		2 ► Next Plot
D.3.12B	Did the HH apply any compost for use in Season B? Ese hari ifumbire y'imborera mwakoresheje muri uyu imirima iki gihembwe cya B?								
D.3.13B	How much compost was applied on this [PLOT]? Mwakoresheje ifumbire ingana iki muri uyu murima?	Record quantity and unit Andika ingano yabyo	Number	Unit	Number	Unit	Number	Unit	
D.3.14B	For how many days in total, were HH members involved in delivering/ applying compost on this [PLOT]? N'abantu bangahe mu bagize urugo bagize uruhare mu gukoresha iyo fumbire yimborera, kandi bakoze iminsi ingahe?		Total days		Total days		Total days		
			Men Abagabo		Men Abagabo		Men Abagabo		
			Women Abagore		Women Abagore		Women Abagore		
			Children Abana		Children Abana		Children Abana		
D.3.15B	Did any unpaid labor assist you with delivering or applying compost on this [PLOT]? Waba wariyambaje abantu badahembwa mugukoresha iyo fumbire yimborera?	1 = Yes, 2 = No 1 = Yego, 2 = Oya							If 2 ► D.3.17B
D.3.16B	For how many days in total, did unpaid labor assist in delivering or applying compost on this [PLOT]? Abakozi badahembwa bari bangahe kandi bayikwirakwije/bayikoresheje iminsi ingahe?	Total days worked Iminsi bakoze							
D.3.17B	Did you hire any paid labor for delivering or applying compost on this [PLOT]? Waba wariyambaje abakozi bahembwa kugufasha gukoresha iyo fumbire y'imborera?	1 = Yes, 2 = No 1 = Yego, 2 = Oya							2 ► Next Plot
D.3.18B	For how many days in total, was paid labor hired to deliver or apply compost on this [PLOT]? Abo bakozi bahembwa ni bangahe; bayikoresheje iminsi ingahe?	Total days worked Iminsi bakoze							
D.3.19B	How much in total did you pay hired labor for delivering or applying compost on this [PLOT]? Abo bakozi bahembwa wiyambaje mu gukoresha iyo fumbire y'imborera wabahembye angahe yose hamwe?	RwF							

## SEASON B

## PART 4: INPUT USE

## IGICYE CYA 4: GUKORESHA INYONGERAMUSARURO

	D.4.1B	D.4.2B				D.4.3B		D.4.4B		D.4.5B	
	Did the HH apply [INPUT] on this [PLOT] for Season B? <i>Ese urugo rwakoresheje (INYONGERAMUSARURO) muri uyu murima mugihe cyihembwe B?</i>	Who was the main provider for this [INPUT] on this [PLOT]? <i>Ninde muntu wingenzi yatanze iyi (NYONGERAMUSARURO) muri uyu murima?</i>				How much [INPUT] did you apply on this [PLOT]? <i>Urugo rwakoresheje (INYONGERAMUSARURO) ingana ite mu murima?</i>		How much in total did you spend for [INPUT] on this [PLOT]? <i>Wakoresheje amafaranga angahe yose hamwe kuri icyo (NYONGERAMUSARURO) washize muri uyu murima?</i>		How much will you have to repay in the future if the [INPUT] on this [PLOT] was provided as an in-kind loan? <i>Waba uteganya kwshyura angahe mu gihe kizaza wari wafashe nk'ideni (kuri uyu murima)?</i>	
	1=Yes 2=No	1 = Local Government Inzego Zibanze 2 = MINAGRI	3 = LWH Project Umushinga Wa Lwh 4 = TUBURA	5 = NGO (Not TUBURA) Imiryango Itegamiye Kuri Leta 6 = Other Agrodealer Abandi Bagurisha Ivyubuhinzi	7 = Produced By Hh Yakozwe N'urugo 8 = Other (Specify) Ikindi (Kivuge)	Number	Unit	RwF If [INPUT] was provided for free or on credit, write 0.		RwF If [INPUT] was not provided as an in-kind loan, write 0.	
	2 ► Next Input										
<b>PLOT 1</b>	<b>CHECKPOINT:</b> Did the HH cultivate <b>SEASONAL</b> or <b>PERMANENT</b> crops on plot 1 during season B? <i>Ese urugo rwanyu rwahinze ibihingwa byera ku gihembwe cyanga ibihingwa biramba mu murima wa 1 mu gihembwe cy'ihingwa B?</i>							1 = Yego 2 = Oya			<b>If 2 ► Plot 2</b>
Organic manure <i>Ifumbire y'imborera</i>											
Lime <i>Ishawagara</i>											
Chemical Fertilizer 1 (specify if can) <i>Ifumire mva ruganda 1 _____</i>											
Chemical Fertilizer 2 (specify if can) <i>Ifumire mva ruganda 2 _____</i>											
Chemical Fertilizer 3 (specify if can) <i>Ifumire mva ruganda 3 _____</i>											
Pesticides <i>Umuti wica udukoko</i>											
<b>PLOT 2</b>	<b>CHECKPOINT:</b> Did the HH cultivate <b>SEASONAL</b> or <b>PERMANENT</b> crops on plot 2 during season B? <i>Ese urugo rwanyu rwahinze ibihingwa byera ku gihembwe cyanga ibihingwa biramba mu murima wa 2 mu gihembwe cy'ihingwa B?</i>							1 = Yego 2 = Oya			<b>If 2 ► Plot 3</b>
Organic manure <i>Ifumbire y'imborera</i>											
Lime <i>Ishawagara</i>											
Chemical Fertilizer 1 (specify if can) <i>Ifumire mva ruganda 1 _____</i>											
Chemical Fertilizer 2 (specify if can) <i>Ifumire mva ruganda 2 _____</i>											
Chemical Fertilizer 3 (specify if can) <i>Ifumire mva ruganda 3 _____</i>											
Pesticides <i>Umuti wica udukoko</i>											
<b>PLOT 3</b>	<b>CHECKPOINT:</b> Did the HH cultivate <b>SEASONAL</b> or <b>PERMANENT</b> crops on plot 3 during season B? <i>Ese urugo rwanyu rwahinze ibihingwa byera ku gihembwe cyanga ibihingwa biramba mu murima wa 2 mu gihembwe cy'ihingwa B?</i>							1 = Yego 2 = Oya			<b>If 2 ► Part 5</b>
Organic manure <i>Ifumbire y'imborera</i>											
Lime <i>Ishawagara</i>											
Chemical Fertilizer 1 (specify if can) <i>Ifumire mva ruganda 1 _____</i>											
Chemical Fertilizer 2 (specify if can) <i>Ifumire mva ruganda 2 _____</i>											
Chemical Fertilizer 3 (specify if can) <i>Ifumire mva ruganda 3 _____</i>											
Pesticides <i>Umuti wica udukoko</i>											



## SEASON B

## PART 5: LABOR FOR BASIC AGRICULTURAL ACTIVITIES: IMIRIMO Y'IBANZE MU BUHINZI

LAND PREPARATION		GUTEGURA UMURIMA		PLOT 1		PLOT 2		PLOT 3		
<b>CHECKPOINT:</b> Did the HH cultivate <b>SEASONAL</b> or <b>PERMANENT</b> crops on this [PLOT] during season B? <i>Ese urugo rwanyu rwahinze ibihingwa byera ku gihembwe cyanga ibihingwa biramba kuri uyu [murima] mu gihembwe cy'ihingwa B?</i>		1 = Yego 2 = Oya								2 ► NEXT PLOT
D.5.1B	For how many days in total, were the HH members involved in land preparation for this [PLOT]? <i>Abantu bagize urugo bose hamwe bagize uruhare mu gutegura umurima bawuteguye iminsi ingahe?</i>	Record days worked by each group of people Write 0 if not worked		Total days Iminsi bakoze		Total days Iminsi bakoze		Total days Iminsi bakoze		
				Abagabo		Abagabo		Abagabo		
				Abagore		Abagore		Abagore		
				Abana		Abana		Abana		
D.5.2B	Did any unpaid labor assist with land preparation for this [PLOT]? <i>Waba wariyambaje abantu badahembwa gutegura umurima wawe?</i>	1 = Yes, 2 = No 1 = Yego, 2 = No								If 2 ► D.5.4B
D.5.3B	For how many days in total, did the unpaid labor do land preparation for this [PLOT]? <i>Abo bakozi badahembwa bakoze iminsi ingahe yose hamwe ?</i>	Total days worked Iminsi bakoze								
D.5.4B	Did you hire any paid labor for preparing the land for this [PLOT]? <i>Wiyambaje abakozi bahembwa mu gutegura umurima wawe?</i>	1 = Yes, 2 = No 1 = Yego, 2 = No								If 2 ► D.5.7B
D.5.5B	For how many days in total, did the paid labor do land preparation on this [PLOT]? <i>Abo bakozi bahembwa bakoze iminsi ingahe ?</i>	Total days worked Iminsi bakoze								
D.5.6B	How much in total did you pay hired labor for land preparation for this [PLOT]? <i>Abo bakozi bahembwa wakoresheje mu gutegura umurima wawe wabahembye amafaranga angahe yose hamwe?</i>	RwF								
<b>PLANTING GUTERA IBIHINGWA</b>										
D.5.7B	For how many days in total, did the HH members do planting for this [PLOT]? <i>Abantu bo mu rugo bagize uruhare mu gutera uy murima bakoze iminsi ingahe?</i>	Record days worked by each group of people Write 0 if not worked		Total days Iminsi bakoze		Total days Iminsi bakoze		Total days Iminsi bakoze		
				Abagabo		Abagabo		Abagabo		
				Abagore		Abagore		Abagore		
				Abana		Abana		Abana		
D.5.8B	Did any unpaid labor assist with planting this [PLOT]? <i>Waba warakoresheje abantu badahembwa mu gutera imbuto mu murima wawe?</i>	1 = Yes, 2 = No 1 = Yego, 2 = Oya								If 2 ► D.5.10B
D.5.9B	For how many days in total, did unpaid labor do planting on this [PLOT]? <i>Abakozi badahembwa wakoresheje mu gutera uyu murima bakoze iminsi ingahe ?</i>	Total days worked Iminsi bakoze								
D.5.10B	Did you hire any paid labor for planting this plot? <i>Waba wariyambaje abakozi bahembwa mu kubiba umurima wawe?</i>	1 = Yes, 2 = No 1 = Yego, 2 = Oya								If 2 ► D.5.13B
D.5.11B	For how many days in total, did paid labor do planting on this [PLOT]? <i>Abakozi bahembwa wakoresheje mu gutera uyu murima bakoze iminsi ingahe ?</i>	Total days worked Iminsi bakoze								
D.5.12B	How much in total did you pay hired labor for planting this [PLOT]? <i>Abo bakozi bahembwa bagufashije kubiba umurima wawe wabahembye angahe yose hamwe?</i>	RwF								
<b>WEEDING KUBAGARA</b>										
D.5.13B	Did you weed this [PLOT]? <i>Wabagaye uyu murima?</i>	1 = Yego, 2 = Oya								If 2 ► D.5.20B
D.5.14B	For how many days in total, did the HH members do weeding for this [PLOT]? <i>Abantu bagize urugo babagaye uyu murima babikoze mu minsi ingahe?</i>	Total days worked by all people  Iminsi bakoze		Total days Iminsi bakoze		Total days Iminsi bakoze		Total days Iminsi bakoze		
				Abagabo		Abagabo		Abagabo		
				Abagore		Abagore		Abagore		
				Abana		Abana		Abana		
D.5.15B	Did any unpaid labor assist with weeding this plot? <i>Haba hari umuntu udahembwa wabafashije kubagara umurima?</i>	1 = Yes, 2 = No 1 = Yego, 2 = Oya								If 2 ► D.5.17B
D.5.16B	For how many days in total, did the unpaid labor do weeding on this [PLOT]? <i>Abakozi badahembwa wakoresheje mukubagara uyu murima bakoze iminsi ingahe?</i>	Total days worked Iminsi bakoze								
D.5.17B	Did you hire any paid labor for weeding this [PLOT]? <i>Mbese mwaba mwarigeze guha akazi umukozi uhembwa kugira ngo abagare uwo murima?</i>	1 = Yes, 2 = No 1 = Yego, 2 = Oya								If 2 ► D.5.20B
D.5.18B	For how many days in total, did paid labor do weeding on this [PLOT]? <i>Abakozi bahembwa wakoresheje mu kubagara uyu murima bakoze iminsi ingahe?</i>	Total days worked Iminsi bakoze								
D.5.19B	How much in total did you pay labor for weeding this [PLOT]? <i>RwF</i>	RwF								

	Mbese abo bakozi babagaye uwo murima mwabahembye amafaranga angahe yose hamwe?									
<b>INPUTS</b>										
D.5.20B	Did you apply any inputs other than compost to this [PLOT] [include animal manure, lime, NPK, DAP, urea, pesticides or insecticides]? <i>Hari indi nyongeramusaruro urugo rwanyu rwakoresheje itari imborera (amase, ishwagara, NPK, DAP, Ire, cyangwa umuti wica udukoko ) muri uyu murima ?</i>	1 = Yego, 2 = Oya							If 2 ► D.5.27B	
D.5.21B	For how many days in total, did the HH members apply inputs on this [PLOT]? <i>Abantu bagize urugo bakoresheje iyo nyongera musaruro muri uyu murima, iminsi ingahe?</i>	Total days worked Iminsi bakoze Write 0 if not worked	Abagabo Abagore Abana	Total days Iminsi bakoze	Abagabo Abagore Abana	Total days Iminsi bakoze	Abagabo Abagore Abana	Total days Iminsi bakoze		
D.5.22B	Did any unpaid labor assist with applying these inputs to this [PLOT]? <i>Mbese haba hari umuntu udahembwa wabafashije gushyira inyongeramusaruro muri uyu murima?</i>	1 = Yes, 2 = No 1 = Yego, 2 = Oya							If 2 ► D.5.24B	
D.5.23B	For how many days in total, did the unpaid labor apply inputs on this [PLOT]? <i>Abakozi wakoresheje badahembwa mu gukoresha iyo nyongera musaruro , bakoze iminsi ingahe ?</i>	Total days worked Iminsi bakoze								
D.5.24B	Did you hire any paid labor for applying these inputs to this [PLOT]? <i>Mwaba mwarahaye akazi umukozi uhembwa kugira ngo ashyire inyongeramusaruro muri uwo murima?</i>	1 = Yes, 2 = No 1 = Yego, 2 = Oya							If 2 ► D.5.27B	
D.5.25B	For how many days in total, did paid labor apply inputs on this [PLOT]? <i>Abakozi wakoresheje bahembwa mu gukoresha iyo nyongera musaruro, bakoze iminsi ingahe?</i>	Total days worked Iminsi bakoze								
D.5.26B	How much in total did you pay hired labor for applying inputs to this [PLOT]? <i>Abo bakozi bahembwa bashyize inyongeramusaruro muri uwo murima mwabahembye amafaranga angahe yose hamwe?</i>	RwF								
<b>HARVESTING GUSARURA</b>										
<b>CHECKPOINT:</b> Did the HH harvest <b>SEASONAL</b> or <b>PERMANENT</b> crops on this [PLOT] during season B?Ese urugo rwanyu rwasaruye ibihingwa byera ku gihembwe cg biramba kuri uyu murima mu gihembwe cy'ihingwa B?		1 = Yego 2 = Oya							2 ► NEXT PLOT	
D.5.27B	For how many days in total, were the HH members involved in harvesting on this [PLOT]? <i>Abantu bagize urugo bagize uruhare mu isarura bakoze iminsi ingahe muri uyu murima?</i>	Total days worked Iminsi bakoze Write 0 if not worked	Abagabo Abagore Abana	Total days Iminsi bakoze	Abagabo Abagore Abana	Total days Iminsi bakoze	Abagabo Abagore Abana	Total days Iminsi bakoze		
D.5.28B	Did any unpaid labor assist with harvesting this [PLOT]? <i>Mbese haba hari umuntu udahembwa wabafashije gusarura imyaka muri uyu murima?</i>	1 = Yes, 2 = No 1 = Yego, 2 = Oya							If 2 ► D.5.30B	
D.5.29B	For how many days in total, was unpaid labor involved in harvesting on this [PLOT]? <i>Abakozi badahembwa bagize uruhare mu isarura ry'uyu murima bakoze iminsi ingahe?</i>	Total days worked Iminsi bakoze								
D.5.30B	Did you hire any paid labor for harvesting this [PLOT]? <i>Mwaba mwarahaye akazi umukozi uhembwa kugira ngo asarure imyaka muri uyu murima?</i>	1 = Yes, 2 = No 1 = Yego, 2 = Oya							2 ► NEXT PLOT	
D.5.31B	For how many days in total, was paid labor involved in harvesting on this [PLOT]? <i>Abakozi wakoresheje bahembwa mu gusarura, bakoze iminsi ingahe ?</i>	Total days worked Iminsi bakoze								
D.5.32B	How much in total did you pay hired labor for harvesting this [PLOT]? <i>Abobakozi basaruye imyaka muri uwo murima mwabahembye amafaranga angahe yose hamwe?</i>	RwF								

SEASON B		PART 6: IRRIGATION		IGICE CYA 6: KUHIRA	
D.6.1B	Did you irrigate any of the 3 plots during season B? <i>Ese hari umurima mwaba mwaruhiye mu gihembwe cy'ihinga B?</i>	1= Yego, 2= Oya		If 2 ► PART 7	
CHECKPOINT: Did the HH cultivate <b>SEASONAL</b> or <b>PERMANENT</b> crops on this [PLOT] during season B? <i>Ese urugo rwanyu rwahinze ibihingwa byera ku gihembwe cyanga ibihingwa biramba kuri uyu [murima] mu gihembwe cy'ihinga B?</i>		1 = Yego 2 = Oya	PLOT 1	PLOT 2	PLOT 3
D.6.2B	Did you irrigate this [PLOT] during season B? <i>Ese mwaba mwaruhiye uyu [MURIMA] mu gihembwe cy'ihinga B?</i>	1 = Yes/Yego 2 = No Oya			If 2 ► Next Plot
D.6.3B	What area of this [PLOT] did you irrigate? <i>Ni ikihe gice cy'uyu [MURIMA] mwuhaye?</i>	1 = about 25% 2 = about 50%	3 = about 75% 4 = 100%		
D.6.4B	What was the source of water? <i>Amazi mwuhije mwayakuraga he?</i>	1 = Shallow well <i>Iriba ridafukuye cyane</i> 2 = Marshland drainage ditch <i>Imiyoboro y'amazi y'ibishanga</i> 3 = Bore hole <i>Umwobo zamurwamo amazi</i> 4 = Spring <i>Isoko</i> 5 = Stream <i>Umugezi</i>	6 = Rain catchment pond <i>Ikizenga kiyoborwamo amazi y'imvura</i> 7 = Roof catchment <i>Amazi ava ku mazu</i> 8 = Lakes <i>Ibiyaga</i> 9 = Dam <i>Ikizenga cy'amazi</i> 10 = Other (specify) <i>Ikindi (Kivuge)</i>		
D.6.5B	How did you supply water from the source to the irrigation area? <i>Ni iki mwakoresheje kugira ngo mukure amazi aho yari amaze mwayajyane aho mwuhiraga?</i>	1 = Watering Can <i>Arozware</i> 2 = Manual Pumping <i>Gukoresha pompe y'intoki</i> 3 = Mechanical Pumping <i>Gukoresha pompe ya moteri</i>	4 = Gravity stream diversion <i>Gutangira amazi no kuyayobora ahuhirwa</i> 5 = Pipelines <i>Impombo</i> 6 = Other (specify) <i>Ikindi (Kivuge)</i>		
D.6.6B	What was the method of irrigation used? <i>Nubuhe buryo bwo kuhira ukoreshe?</i>	1 = Watering Can <i>Arozware</i> 2 = Sprinkler 3 = Drip	4 = Surface 5 = Other (specify) <i>Ikindi (Kivuge)</i>		
D.6.7B	For how many days in total, were HH members involved in irrigation for this [PLOT]? <i>Ni abantu bangahe mu bagize urugo bagize uruhare mu kuhira umurima kandi babikoze iminsi ingahe yose hamwe</i>	Total days worked by all people <i>Iminsi bakoze</i>		Abagabo	Abagore
D.6.8B	Did any unpaid labor assist with irrigation for this [PLOT]? <i>Waba warakoresheje abantu badahembwa mu kuhira imyaka mu murima wawe?</i>	1 = Yes, 2 = No 1 = Yego, 2 = Oya		Abagabo	Abagore
D.6.9B	For how many days in total, was unpaid labor involved in irrigation for this [PLOT]? <i>Abo bantu badahembwa bakoze iminsi ingahe kuri uyu murima?</i>	Total days worked <i>Iminsi bakoze</i>		Abagabo	Abagore
D.6.10B	Did you hire any paid labor for irrigation for this plot? <i>Wakoresheje abakozi bahembwa mu kuhira imyaka mu murima wawe?</i>	1 = Yes, 2 = No 1 = Yego, 2 = Oya		Abagabo	Abagore
D.6.11B	For how many days in total, was paid labor hired for irrigation of this [PLOT]? <i>Wakoresheje abakozi bahembwa bangahe kuri uyu murima?</i>	Total days worked <i>Iminsi bakoze</i>		Abagabo	Abagore
D.6.12B	How much in total did you pay hired labor for irrigation for this [PLOT]? <i>N'amafanga angahe wahembye yose hamwe abakozi bagufashije mu kuhira imyaka umurima wawe?</i>	RwF		Abagabo	Abagore
D.6.13B	Who is responsible for management of irrigation structure for this [PLOT]? <i>Ni nde ushinze gucunga/gukurikirana isanwa ry'ibiikorwa byo kuhira?</i>	1 = Cooperative <i>Koperative</i> 2 = Water User Association <i>Ishyirahamwe ry'abakoresha amazi</i> 3 = Self Help Group <i>Itsinda ry'ubwisungane</i>	4 = Self- managed <i>Kubyicungira</i> 5 = Other (specify) <i>Ikindi (Kivuge)</i>	Abagabo	Abagore
D.6.14B	How much did you pay in fees for managing irrigation for this [PLOT] in season A? <i>N'amafanga angahe mwishuye abacunga ibikorwaremezo byo kuhira umurima mu gihembwe cy'ihinga cya A?</i>	RwF. If no fee, write 0.		Abagabo	Abagore
D.6.15B	Who is responsible for maintaining the irrigation structure for this [PLOT]? <i>Ninde ushinze kubyitaho/gukurikirana ibikoreshe byo kuhira uyu murima?</i>	1 = Cooperative <i>Koperative</i> 2 = Water User Association <i>Ishyirahamwe ry'abakoresha amazi</i>	3 = Self Help Group <i>Itsinda ry'ubwisungane</i> 4 = HH members <i>Kubyicungira</i> 5 = Other (specify) <i>Ikindi (Kivuge)</i>	Abagabo	Abagore
D.6.16B	Did you pay any fee for maintenance of the irrigation structure for this [PLOT]? <i>Mwaba mwaratanze amafanga yo gutunganya/gusana ibikoreshe byo kuhira uyu murima?</i>	1= Yes 2= No		Abagabo	Abagore
D.6.17B	How much did you spend to maintain your irrigation system for this [PLOT]? <i>Watanze amafanga angahe mu kubungabunga imiyoboro yawe yo kuhira imyaka?</i>	RWF		Abagabo	Abagore

## SEASON B PART 7: TECHNOLOGIES

## IGICE CYA 7: IKORANABUHANGA

## CHECKPOINTS

CHECKPOINTS	CHECKPOINT 1: Did the HH cultivate <b>SEASONAL</b> or <b>PERMANENT</b> crops on plot 1 during season B? <i>Ese urugo rwanyu rwahinze ibihingwa byera ku gihembwe cyanga ibihingwa biramba mu murima wa 1 mu gihembwe cy'ihingwa B?</i>			CHECKPOINT 2: Did the HH cultivate <b>SEASONAL</b> or <b>PERMANENT</b> crops on plot 2 during season B? <i>Ese urugo rwanyu rwahinze ibihingwa byera ku gihembwe cyanga ibihingwa biramba mu murima wa 2 mu gihembwe cy'ihingwa B?</i>			CHECKPOINT 3: Did the HH cultivate <b>SEASONAL</b> or <b>PERMANENT</b> crops on plot 3 during season B? <i>Ese urugo rwanyu rwahinze ibihingwa byera ku gihembwe cyanga ibihingwa biramba mu murima wa 3 mu gihembwe cy'ihingwa B?</i>		
	1 = Yego 2 = Oya		If 1 ► <b>D.7.1B</b> If 2 ► <b>CHECKPOINT 2</b>	1 = Yego , 2 = Oya		If 1 ► <b>D.7.4B</b> If 2 ► <b>CHECKPOINT 3</b>	1 = Yego , 2 = Oya		If 1 ► <b>D.7.7B</b> If 2 ► <b>PART 8</b>
	<b>D.7.1B</b>	<b>D.7.2B</b>	<b>D.7.3B</b>	<b>D.7.4B</b>	<b>D.7.5B</b>	<b>D.7.6B</b>	<b>D.7.7B</b>	<b>D.7.8B</b>	<b>D.7.9B</b>
	Did you use [TECHNOLOGY] on PLOT 1 for Season B?  <i>Mwaba mwarakoresheje [TEKINOLOJI] muri uyu murima 1 mu gihembwe cy'ihingwa B?</i>	On how much of the plot did you practice [TECHNOLOGY]?  <i>Ni ku buso bw'ubutaka bungana bute mwakoreshejeho iyo [TEKINOLOJI]?</i>	Was this implemented as part of a project?  <i>Cyakozwe nk'igice cy'ibyari biteganyijwe mu mushinga?</i>	Did you use [TECHNOLOGY] on PLOT 2 for Season B?  <i>Mwaba mwarakoresheje [TEKINOLOJI] muri uyu murima 2 mu gihembwe cy'ihingwa B?</i>	On how much of the plot did you practice [TECHNOLOGY]?  <i>Ni ku buso bw'ubutaka bungana bute mwakoreshejeho iyo [TEKINOLOJI]?</i>	Was this implemented as part of a project?  <i>Cyakozwe nk'igice cy'ibyari biteganyijwe mu mushinga?</i>	Did you use [TECHNOLOGY] on PLOT 3 for Season B?  <i>Mwaba mwarakoresheje [TEKINOLOJI] muri uyu murima wa 3 mu gihembwe cy'ihingwa B?</i>	On how much of the plot did you practice [TECHNOLOGY]?  <i>Ni ku buso bw'ubutaka bungana bute mwakoreshejeho iyo [TEKINOLOJI]?</i>	Was this implemented as part of a project?  <i>Cyakozwe nk'igice cy'ibyari biteganyijwe mu mushinga?</i>
	1 = Yes 2 = no	1=about 25% 2=about 50% 3=about 75% 4=full plot	1=Yes, LWH 2=Yes, other MINAGRI project 3=Yes, NGO project 4=No  1 = Yego, LWH 2 = Yego, undi mushinga wa MINAGRI 3= Yego, Imishinga itegamiye kuril leta/y'abaterankunga 4 = Oya	1 = Yes 2 = no	1=about 25% 2=about 50% 3=about 75% 4=full plot	1=Yes, LWH 2=Yes, other MINAGRI project 3=Yes, NGO project 4=No 1 = Yego, LWH 2 = Yego, undi mushinga wa MINAGRI 3= Yego, Imishinga itegamiye kuril leta/y'abaterankunga 4 = Oya	1 = Yes 2 = no	1=about 25% 2=about 50% 3=about 75% 4=full plot	1=Yes, LWH 2=Yes, other MINAGRI project 3=Yes, NGO project 4=No  1 = Yego, LWH 2 = Yego, undi mushinga wa MINAGRI 3= Yego, Imishinga itegamiye kuril leta/y'abaterankunga 4 = Oya
	<b>If 2 ► D.7.4B</b>			<b>If 2 ► D.7.7B</b>			<b>If 2 ► Next Technology</b>		
Conservation tillage <i>Guhinga ubutaka udacukuye cyane</i>									
Agro-forestry <i>Ibikorwa byo kuvanga ibiti n'ibihingwa</i>									
Intercropping with plant cover <i>Kuvanga ibihingwa</i>									
Grass strip <i>Uduce duteyemo ibyatsi</i>									
Soil bund <i>Amayogi</i>									
Improved bench <i>Amaterasis aramitse yatuunganijwe</i>									
Improved narrow cut bench <i>Amaterasi aramitse Atari magari yatunganijwe</i>									
Radical terraces <i>Amaterasi y'indinganire</i>									
Progressive Terraces <i>Amaterasi asumbana</i>									
Strengthening terrace risers with legume and grasses <i>Gukomeza imikingo y'amaterasi haterwaho ibinyamisogwe n'ibyatsi</i>									
Connecting drainage canals to cut-off drains <i>Imiyoboro itwara amazi iyajyana mu miringoti</i>									
Waterways <i>Imiyoboro y'amazi</i>									
Connecting cut-off drains to waterways <i>Guhuza imiringoti n'imiyoboro y'amazi</i>									
Construction of micro-basins with tree planting <i>Kubaka isoko y'imvura ntoya hakoreshejwe gutera ibiti</i>									
Reforestation <i>Kongerera gutera ibiti</i>									
Green Manure <i>Ifumbire rwatsa</i>									
Mulching <i>Gusasira</i>									



SEASON B		PART 8 : STORAGE & MARKETING		IGICE CYA 8: GUHUNIKA & NO KUGURISHA KU ISOKO																
CHECKPOINT: Did the HH harvest SEASONAL crops on any of the 3 plots during season B? Ese urugo rwanyu rwahinze ibihingwa byera ku gihembe mu gihe cy' ihingwa B?														1 = Yego, 2 = Oya				2 ► SECTION E		
D.8.1B	D.8.2B	D.8.3B	D.8.4B		D.8.5B	D.8.6B	D.8.7B	D.8.8B		D.8.9B	D.8.10B	D.8.11B	D.8.12BB	D.8.13B	D.8.14B	D.8.15B	D.8.16B		D.8.17B	D.8.18B
Read list of seasonal crops & record the SEASON B crops the HH planted on <b>all plots</b> during season B	Did you store this [CROP] in a post-harvest infrastructure?	What type of post-harvest infrastructure?	How much [CROP] did you store in this post-harvest infrastructure?		How many minutes did it take you to reach the post-harvest infrastructure?	How much did that transport cost?	What was the total storage cost incurred to store the [CROP] at the post-harvest infrastructure?	In total, how many days did HH members spend processing the [CROP] after the harvest? Include drying, shelling, sorting, grinding, juicing		Did any unpaid labor assist with processing the [CROP]?	In total, how many days of unpaid labor for processing?	Did you hire any paid labor to assist with processing the [CROP]?	In total, how many days of paid labor for processing?	In total, how much did you pay labor for processing?	Did you sell any of this crop?	How much did you earn in total from selling this crop?	What was the main location of sale for this [CROP]?		How many minutes did it take you to reach the main location?	How much did that transport cost?
Soma urutonde rw'ibihigw a urugo rwahinze mu mirima yose muri iki gihembwe cy'ihinga cya B	Ese mwah unitse iki [GIHI NGW A] mu buhun ikiro?	N'ubuhe bwiko bw'ubuh unikoro?	Mwahunitse umusaruro w'[GIHINGWA] ungana iki mu buhuniikiro?		Byabat waye iminota ingahe kugira ngo mugere ku buhuni kiro?	Gutwara uwo musaruro byabatwaye amafara nga angahe?	Guhunikisha umusaruro w'[GIHINGWA] mu kigega byabatwaye amafaranga angahe yose hamwe (RwF)?	Umuntu wo muri uru rugo waba yaraturunganije umusaruro, harimo (kuwanika,gutora nya,gutonora ,guhungura cg gukoramo umutobe aho bishoboka) byamaze iminsi ingahe?		Hari umukozi udahem bwa wagufas hije mu gutunga nya umusaruro?	N'iminsi ingahe uwo mukozidahe mbwa byamut waye ari gutung anyu uwi musaruro?	Mwaba mwwara koresheje umukozi uhembwa mu gutunga nya umusaruro?	N'iminsi ingahe uwo mukozidahe mbwa byamut waye ari gutung anyu uwi musaruro?	N'amaf aranga nga mwata nze ku bakozi batunn ganya umusaruro?	Ese hari igice cy'umus aruro w'iki gihingwa mwaguri shije?	Winjije amafara nga angahe mukugur isha iki gihingwa ?	1 = Village market Isoko ryo mu mudugudu 2 = District market Isoko riri mu karere 3 = Farm gate Twagurishije mu murima 4 = Wholesale mkt Twararanguje 5 = Commercial company Sosiyete y'ubucuruzi 6 = Cooperative Koperative 7 = International Ku isoko mpuzamahanga 8 = Other		Byabat waye iminota ingahe kuhage ra?	Kujyana uwo musaruro aho ugurishirizwa byabatwaye amafaranga angahe?
			Number	Unit				Number of Minutes	RwF If none, write 0								RwF	Person days		
	2 ► D.8.8								2 ► D.8.11		2 ► D.8.14			2 ► Next		3 ► NEXT CROP				
								Men												
								Women												
								children												
								Men												
								Women												
								children												
								Men												
								Women												
								children												
								Men												
								Women												
								children												
								Men												
								Women												
								children												

SECTION E : PERMANENT CROPS																								
E.1.1	Does your HH have any bananas, avocadoes, mangoes, or other permanent crops? <i>Urugo rwanyu rwaba rufite (urutoki, avoka, imyembe n'ibndibihingwa biramba)?</i>												1 = Yego, 2 = Oya		If 2 ► SECTION F									
E.1.2	E.1.3	E.1.4	E.1.5		E.1.6		E.1.7		E.1.8		E.1.9		E.1.10		E.1.11		E.1.12	E.1.13	E.1.14	E.1.15	E.1.16	E.1.17	E.1.18	E.1.19
Read list of permanent crops & record the permanent crops the HH planted on all plots during season A	Where were these crops grown?  <i>Ibyobihingwa bihinzwe he?</i> 1 = Plot 1 Umurima 1 2 = Plot 2 Umurima wa 2 3 = Plot 3 Umurima wa 3 4 = Other plot Undi murima	In total, how much [CROP] did you harvest from this plot from Sept 2011 – now?  <i>Wasaruye z'IBIHINGWA A muri uyu murima kuva ku byo mwahinze muri uyu murima?</i>	How much [CROP] have you sold?  <i>Umusaruro w' w' [IBIHINGWA] mwagurishije cyangwa muteganya kugurisha ungana ute?</i>		How much [CROP] do you intend to sell?  <i>Umusaruro w' [IBIHINGWA] muteganya kugurisha ungana ute?</i>		How much [CROP] has the HH already eaten?  <i>Umusaruro w' [IBIHINGWA] urugo rwariye ungana ute?</i>		How much [CROP] do you have stored to eat later?  <i>Umusaruro w' [IBIHINGWA] muteganya kuzarya muri minsi iri imbere ungana ute?</i>		How much [CROP] have you given away? (gifts to neighbor/ family, donation to weddings, funerals, church)?  <i>Umusaruro w' w' [IBIHINGWA] mwatanze ungana ute (nk'impano ku baturanyi/impano ku bashyigirwe, kuyagira abapfushije, amaturo mu kiriziya)?</i>		How much [CROP] did you lose due to spoilage or post-harvest losses (during storage)?  <i>Wahombye ibingana ute mw'isarura n'ubunika?</i>		In total, how many days did HH members spend processing the [CROP] after the harvest? Include drying, shelling, sorting, grinding, juicing  <i>Ni mu minsi ingahe yose hamwe Umuntu wo muri uru rugo waba yaratunganije umusaruro, hari rimo (kubwika, gutoranya, gutonora, guhungura cyangwa gukoramo umutobe aho bishoboka)?</i>		Did any unpaid labor assist with processing the [CROP]?  <i>Hari umukozi udahembwabafashe mu gutunganya umusaruro?</i>	In total, how many days of unpaid labor for processing?	Did you hire any paid labor to assist with processing the [CROP]?  <i>N'iminsi ingahe umukozi uhembwamaze atunganye umusaruro?</i>	In total, how many days of paid labor for processing?	In total, how much did you pay labor for processing?	Did you sell any of this crop?  <i>Ese hari igice cy'umusaruro w'iki gihingwa mwagurishije?</i>	How much did you earn in total from selling this crop?  <i>Winjije amafaranga angahe mukugurisha iki gihingwa?</i>	How much did the transport to the main location of sale cost?  <i>Kujyana uwomusaruro aho ugurishirizwa byabate wayemafaranga angahe?</i>
Crop Code		Number	Unit	Number	Unit	Number	Unit	Number	Unit	Number	Unit	Number	Unit	Number	Unit	1 = Yego 2 = Oya	Person days	1 = Yego 2 = Oya	Person days	RwF	1 = Yego 2 = Oya	RwF	RwF If None, write 0.	
		► SECTION F														2 ► E.1.14		2 ► E.1.17		2 ► Section F				
														Men										
														Women										
														children										
														Men										
														Women										
														children										
														Men										
														Women										
														children										
														Men										
														Women										
														children										
														Men										
														Women										
														children										
														Men										
														Women										
														children										





## SECTION F: FARMER ORGANIZATIONS ICYICIRO F: IMIRYANGO YABAHINZI N'ABOROZI

F.1.1	Are you a member of any Farmer Group or Cooperative? <i>Ese hari itsinda/shyirahamwe/ Koperative ry'abahinzi borozi waba urimo?</i>	1 = Farmer Group <i>Itsinda</i> 2 = Cooperative <i>Koperative</i> 3 = None <i>Nta nimwe</i>		If 3 ► Section G
F.1.2	Which year was the Farmer Group or Cooperative formed? <i>Iryo tsinda/shyirahamwe/koperative yanyu ry'abahinzi borozi ryashinzwe ryari?</i>	Record year of group formation <i>Andika umwaka yagiyehe</i>		
F.1.3	How many years have you been a member of this group or Cooperative? <i>Umaze imyaka ingahe muri iri tsinda/koperative?</i>	Record number of years <i>Andika umubare w'imyaka</i>		
F.1.4	What is the name of your Farmer Group or Cooperative? <i>Itsinda/shyirahamwe/koperative yanyu ry'abahinzi borozi ryitwa rite?</i>	Record name <i>Andika izina</i>		
F.1.5	What is your position in the Farmer group or Cooperative? <i>Ufite izihe nshingano muri iryo tsinda/shyirahamwe /koperative y'abahinzi borozi?</i>	1 = Chairman <i>Perezida</i> 2 = Secretary <i>Umunyamabanga</i> 3 = Treasurer <i>Umubitsi</i> 4 = Advisor <i>Umujiyanama</i> 5 = Member <i>Umunyamuryango</i> 6 = Other (specify) <i>Ikindi (Kivuge)</i>		
F.1.6	What is the current number of male group members in the Farmer Group or Cooperative? <i>Ubu abanyamuryango b'igitsina gabo ni bangahe?</i>	Number of male members <i>Umubare w'abagabo</i>		
F.1.7	What is the current number of female group members in the Farmer Group or Cooperative? <i>Ubu abanyamuryango b'igitsina gore ni bangahe?</i>	Number of female members <i>Umubare w'abategarugore</i>		
F.1.8	Did you pay a membership fee to be a part of this Farmer Group or Cooperative? <i>Ese hari amafaranga y'umugabane shyiringiro watanze kugira ngo wemererwe kuba umunyamuryango w'iryo tsinda/shyirahamwe ry'abahinzi borozi?</i>	1 = Yes 2 = No		If 2 ► F.1.10
F.1.9	What is the membership fee that you have paid to this Farmer Group or association? <i>Umusanzu w'umunyamuryango watanze muri iryo tsinda/shyirahamwe/koperative y'abahinzi borozi mu mezi 12 aheruka ungana ute?</i>	<i>RwF</i>		
F.1.10	During the last 12 months, did you pay any contribution fee to be a part of this Farmer Group or Cooperative? (Estimate the value of any in-kind contribution.) <i>Ese hari amafaranga watanze kugira ngo wemererwe kuba umunyamuryango w'iryo tsinda/shyirahamwe/ koperative ry'abahinzi borozi?</i>	1 = Yes 2 = No		If 2 ► Section G
F.1.11	What is the contribution fee that you have paid to this farmer group or Cooperative in the last 12 months? <i>Umusanzu w'umunyamuryango watanze muri iryo tsinda/shyirahamwe/koperative y'abahinzi borozi mu mezi 12 aheruka ungana ute?</i>			

## SECTION G: LIVESTOCK

## ICYICIRO G: AMATUNGO

	G.1.1	G.1.2
	Does your HH own this [LIVESTOCK]? <i>Mbese urugo rwanyu rwaba rutunze amwe mu matungo akurikira?</i>	How many [LIVESTOCK] does your HH own? <i>Mufite amatungo angana iki muri uru rugo?</i>
	1 = Yego 2 = Oya	
	If 2 ► Next Livestock	
Cow <i>Inka</i>		
Bull <i>Ikimasa</i>		
Sheep <i>Intama</i>		
Goats <i>Ihene</i>		
Pigs <i>Ingurube</i>		
Rabbits <i>Inkwavu</i>		
Chicken and other poultry(specify) <i>Inkoko n'indi iguruka ubivuge</i>		
Guinea Pig <i>Imbeba za kizungu</i>		
Other (specify)		

## SECTION H: HOUSING

## ICYCIRO H: UBURYO BWO GUTURA

PART 1: BACKGROUND AND STATUS OF THE HOUSING OCCUPANCY		IGICE CYA 1: IMITERERE Y'UBURYO BWO GUTURA	
H.1.1.	How long has your household inhabited this dwelling? <i>Ese aha urugo rwanyu ruri mwahaje ryari?</i>	1 = Less than six months <i>Hashize amezi ari hasi y'atandatu</i> 2 = 6 months - 1 year <i>Amezi 6- umwaka 1</i> 3 = 1 - 5 years <i>Umwaka 1 -5</i>	4 = 5 - 10 years <i>Imyaka 5-10</i> 5 = 10+ years <i>Guhera ku myaka 10 kujyana hejuru</i>
H.1.2.	Type of dwelling <i>Imiterere y'inzu babamo</i>	1 = A single HH dwelling <i>Inzu ibamo urugo rumwe gusa</i> 2 = A multiple HH dwelling <i>Inzu ibamo ingo nyinshi</i> 3 = Multiple HH compound <i>Igipangu: habamo ingo nyinshi</i>	4 = Single HH compound <i>Igipangu: Kibamo urugo rumwe gusa</i> 5 = Other (Specify) <i>Indi miterere (Yivuge)</i>
H.1.3.	Is your dwelling part of Imidugudu program? <i>Aho utye ni mu mudugudu?</i>	1 = Yego	2 = Oya
H.1.4.	What is your current occupancy status? <i>Ese aho muba nahanyu, murakodesha, naho mwaboneye ubuntu?</i>	1 = Owner occupied <i>Ni ahacu</i> 2 = Tenancy – Renting <i>Gukodesha</i> 3 = Dwelling provided for free <i>Twahaherewe ubuntu</i>	4 = Appropriation/Squatting <i>Ni ahantu twihaye/hatagira nyiraho</i> 5 = Temporary camp or settlement <i>Aho gukambika/Kuba igihe gito</i> 6 = Other <i>Ikindi (Kivuge)</i>
PART 2: PHYSICAL CHARACTERISTICS OF THE HOUSE		IGICE CYA 2: IBYAKORESHEJWE MU KUBAKA INZU	
H.2.1.	What is the main construction material of the walls of your house? <i>Ni ibihe bikoresho by'ibanze byubatswe inkuta z'inyuma z'inzu yanyu?</i>	1 = Adobe / Unburnt bricks <i>Rukarakara</i> 2 = Cement bricks <i>Amatafari ya sima</i> 3 = Fired bricks <i>Amatafari atwitse</i> 4 = Planks/ Timber <i>Imbaho</i> 5 = Cemented mud and wattle <i>Icyondo kirimo sima n'ibiti bishinze</i> 6 = Uncemented mud and wattle <i>Icyondo kitarimo sima n'ibiti bishinze</i>	7 = Wattle and reeds <i>Ibiti bishinze n'imbingo</i> 8 = Thatch <i>Ibyatsi</i> 9 = Cement/ Concrete <i>Sima/Beto</i> 10 = Stones <i>Amabuye</i> 11 = Plastic/ Carton <i>Palasitiki/Ibikarito</i> 12 = Other (specify) <i>Ikindi (Kivuge)</i>
H.2.2.	What is the main material used for roofing your main dwelling? <i>Ni ibihe bikoresho by'ibanze bisakaje inzu nini mubamo?</i>	1 = Thatch/leaves/grass <i>Ibyatsi/amababi/ibyatsi bisanzwe</i> 2 = Metal sheets/corrugated iron <i>Amabati</i> 3 = Earth Tiles <i>Amategura asanzwe</i> 4 = Industrial Tiles <i>Amategura yo mu ruganda</i> 5 = Concrete/ Cement <i>Sima/Beto</i>	6 = Bamboo <i>Imiseke</i> 7 = Plastic/plywood/impermanent materials <i>Plasitiki/Konterepalake/ibikoresho bitaramba</i> 8 = Wood <i>Ibiti</i> 9 = Shittings <i>Shitingi</i> 10 = Other (specify) <i>Ikindi (Kivuge)</i>
H.2.3.	What is the main material used for the floors of the dwelling? <i>Ni ibihe bikoresho by'ibanze bishashe hasi mu nzu mubamo?</i>	1 = Mud/Earth/Sand <i>Ibyondo/itaka/umucanga</i> 2 = Dung <i>Amase</i> 3 = Wood <i>Ibiti</i> 4 = Clay <i>Ibumba</i>	5 = Cement/Concrete <i>Sima/Beto</i> 6 = Bricks <i>Amatafari</i> 7 = Stones <i>Amabuye</i> 8 = Other (specify) <i>Ikindi (Kivuge)</i>
PART 3: WATER & SANITATION		IGICE CYA 3: AMAZI N'ISUKURA	
H.3.1.	What is the primary source of drinking water for your household? <i>Ni ahahe ahantu h'ibanze urugo rwanyu rukura amazi yo kunywa?</i>	1 = Tap inside house <i>Robine iri mu nzu</i> 2 = Tap on property <i>Robine iri mu rugo</i> 3 = Public Tap <i>Robine rusange/ivomo rusange</i> 4 = Tube Well Or Borehole <i>Iriba cyangwa umwobo uzamurwamo amazi</i> 5 = Protected Well <i>Iriba ritunganije</i> 6 = Unprotected Well <i>Iriba ridatunganije</i> 7 = Protected Spring <i>Isoko itunganije</i>	8 = Unprotected Spring <i>Isoko idatunganijwe</i> 9 = Rainwater <i>Amazi y'imvura</i> 10 = Surface Water (River/ Lake /Irrigation Channel) <i>Amazi ashoka (uruzii/kiyaga/umugezi/Amazi akoresha mu kuhira)</i> 11 = Bottled water <i>Amazi yo mu macupa</i> 12= Other (specify) <i>Ikindi (Kivuge)</i>
H.3.2.	How many minutes does it take you to walk there? <i>Ese bibatwara iminota ingaha kugira ngo mugere aho hantu mukura amazi?</i>	Number of minutes <i>iminota</i>	
H.3.3.	How many Jerrycans of water do you utilize per day on average in your household? <i>Ese mugereranije urugo rwanyu rukoresha amajerikani y'amazi angahe ku muni?</i>	Number of jerrycans <i>Umubare w'amajerikani</i>	
H.3.4.	What does your household normally do to make water safer for drinking? <i>Ese ubusanzwe urugo rwanyu rukoresha ubuhe buryo kugira ngo rusukure amazi yo kunywa abe meza?</i>	1 = Boil and filter <i>Kuyateka no kuyayungurura</i> 2 – Boil only <i>Kuyateka gusa</i> 3 = Filter only <i>Kuyayungurura gusa</i>	4 = Purifying chemicals <i>I imiti byica mikorobi</i> 5 = Nothing is done <i>Ruyakoresha uko ari</i>
H.3.5.	What type of toilet facility does your household use? <i>Ni ubuhe bwoko bw'umugarani urugo rwanyu rukoresha?</i>	1 = Flush Laterine <i>Umugarani usunika imyanda hakoreshejwe amazi</i> 2 = Ordinary Pit Laterine <i>Umugarani w'umwobo usanzwe</i> 3 = Ventilated Improved Pit (VIP) Laterine <i>Umugarani w'umwobo ufite uruhombo ruzamura umwuka mubi hejuru</i>	4 = Open Pit (No walls) <i>Umwobo utubakiye ( Nta nkuta)</i> 5 = Bush or field <i>Ibihuru cyangwa igisambu</i> 6 = Other (specify) <i>Ikindi (Kivuge)</i>
H.3.6	Is the toilet facility located within the compound of your household? <i>Umugarani mukoresha uba mu nzu?</i>	1 = Yes <i>Yego</i>	2 = No <i>Oya</i>
PART 4: ELECTRICITY		IGICE CYA 4: UMURIRO W'AMASHANYARAZI	
H.4.1.	What is the main source of lighting? <i>Ni izihe ngufu z'ingenzi zitanga urumuri mukoresha?</i>	1 = Electricity <i>Amashanyarazi</i> 2 = Generator <i>Imashini itanga umuriro</i> 3 = Lamp / lantern <i>Itara rya peterori</i> 4 = Firewood <i>Inkwi</i> 5 = Paraffin light <i>Itodowa</i>	5 = Candle <i>Buji</i> 6 = Solar panel <i>Ingufu zikomoka ku mirasire y'izuba</i> 7 = Torch <i>Iitoroshi</i> 8 = Other (specify) <i>Ikindi (Kivuge)</i>
H.4.2.	What is your primary source of energy for cooking? <i>Ni izihe ngufu z'ingenzi mukoresha mu guteka?</i>	1 = Firewood <i>Inkwi</i> 2 = Charcoal <i>Amakara</i> 3 = Gas <i>Gazi</i> 4 = Biogas <i>Biyogazi</i> 5 = Solar power <i>Ingufu zikomoka ku mirasire y'izuba</i>	6 = Electricity <i>Amashanyarazi</i> 7 = Crop waste <i>Ibisigazwa by'ibihingwa</i> 8 = Animal dung <i>Ibisheshe by'amase</i> 9 = Other (specify) <i>Ikindi (Kivuge)</i>

**SECTION I: ASSETS, INCOME, EXPENDITURES ICYCIRO I: Umutungo, amafaranga yinjizwa, amafaranga akoresheka**

PART 1: HOUSEHOLD ASSETS		IGICE CYA 1: IBYO URUGO RUTUNZE		
		I.1.1	I.1.2	I.1.3
		Do you own a [ASSET]? 1 = Yes 2 = No  <i>Ese mwaba mutunze bimwe mu bintu bikurikira?</i> 1 = Yego 2 = Oya	How many [ASSET] do you own?  <i>Umubare w'ibyo mutunze ungana ute?</i>	Have you used the [ASSET] over the past 12 months even though you don't own one? 1 = Yes 2 = No  <i>Ese mwaba mukoresheka bimwe mu bikoresheko bikurikira kabone n'ubwo byaba atari ibyanyu?</i> 1 = Yego 2 = Oya
		<b>If 2 ► I.1.3</b>	<b>► NEXT ASSET</b>	
1	Radio <i>Radiyo</i>			
2	Cooker <i>Kwiziniyeri</i>			
3	Refrigerator <i>Firigo</i>			
4	TV Set <i>Televiziyo</i>			
5	Mobile phone <i>Telefoni itagendanwa</i>			
6	A computer or laptop <i>Orudinatori nini cyanga agatoya</i>			
7	Internet connection (including mobile internet or smart phone) <i>Interineti ( harimo na interineti yo muri telefoni)</i>			
8	Electric Fan <i>Vantilateri ikoresheka n'amashanyarazi</i>			
9	Sewing machine <i>Imashini idoda</i>			
10	Living Room Suite <i>Intebe zo muri salo</i>			
11	Bed <i>Igitanda</i>			
12	Cupboard <i>Akabati</i>			
13	Bookcase <i>Ububiko bw'ibitabo</i>			
14	Table <i>Ameza</i>			
15	Chair <i>Intebe zegamirwa</i>			
16	Car <i>Imodoka</i>			
17	Minibus <i>Minibisi</i>			
18	Motorcycle or scooter <i>Moto cyangwa velomoteri</i>			
19	Bicycle <i>Igare</i>			
20	Mosquito net <i>Inzitiramubu</i>			
21	Mosquito-repellant candle <i>Buji yirukana imibu</i>			
22	Hoes and Shovels <i>Amasuka n'igitiyo</i>			
23	Rakes and Spades <i>Rato n'ibitiyo</i>			
24	Picks <i>ipiki</i>			
25	Wheel Barrow <i>Ingorofani</i>			
26	Peeling machine <i>Imashini itonora</i>			
27	Mills <i>Insyo</i>			
28	Mortar & Pestle <i>Amasekuru N'imihini</i>			
29	Sower/drill Imashini z'ibiba <i>Imashini icukura imyobo</i>			
30	Plough <i>Imashini ihinga ikururwa n'amatungo</i>			
31	Tractor <i>Imashini ihinga ikoresheka na moteri</i>			
32	Pick-up truck <i>Ikamyo</i>			

PART 2: HOUSEHOLD INCOME FROM DIFFERENT SOURCES				IGICE CYA 2: AMAFARANGA URUGO RWIJIZA AKOMOTSE AHANTU	
HATANDUKANYE					
Record income for the last 12 months. Write 0 if NO income from a source.					
I.2.1.	Sale of livestock <i>Kugurisha amatungo</i>	RWF	I.2.8	Interests and dividends <i>Inyungu cg imigabane</i>	RWF
I.2.2.	Sale of livestock products (Butter, milk, cheese) <i>Kugurisha ibikomoka ku matungo ( aha twavugaga amavuta y'inka, amata na foromaji)</i>	RWF	I.2.9	Pension <i>Zabukuru</i>	RWF
I.2.3.	Own Farm enterprise (sale/renting agricultural equipment, beekeeping, brewing beer). <i>Ikindi gikorwa kitari icyo mu buhinzi n'ubworozi ( nko kugurisha/gukodesha ibikoresho , ubuvumu, kwenga )</i>	RWF	I.2.10	Casual/Day Labor <i>Imirimo ya nyakabyizi</i>	Men Abagabo RWF Women Abagore RWF Children Abana RWF
I.2.4.	Non-farm enterprise (Retail, petty trade, phone charging) <i>Igikorwa kitari icy'ubuhinzi n'ubworozi (nko kwishyura telefoni)</i>	RWF	I.2.11	Salaried/Wage Labor (excluding VUP) <i>Umushahara uhoraho/Umunyamushahara ( atari ukora muri VUP)</i>	Men Abagabo RWF Women Abagore RWF Children Abana RWF
I.2.5.	Renting Land <i>Gukodesha umurima</i>	RWF	I.2.12	VUP Public Works <i>Gahunda y'imirimo rusange mu rwego rwa VUP</i>	Men Abagabo RWF Women Abagore RWF Children Abana RWF
I.2.6.	Sale of Land <i>Kugurisha umurima</i>	RWF	I.2.13	LWH Project <i>Umushinga wa LWH</i>	Men Abagabo RWF Women Abagore RWF Children Abana RWF
I.2.7.	Remittances <i>Amafaranga yoherezwaga n'abari mu mahanga (bo mu muryango/inshuti n'ayoherezwaga na guverinoma cyangwa imiryango itagamiye kuri Leta mu rwego rw'amafaranga ya buruse, impano)</i>	RWF	I.2.14	Other Sources (specify) <i>Ikindi (Kivuge)</i>  (Do NOT include agriculture)	RWF

PART 3:HOUSEHOLD EXPENDITURE ON DIFFERENT SOURCES				IGICE CYA 3: AMAFARANGA AKORESHWA ATURUTSE AHANTU	
HATANDUKANYE					
Record 0 if NO expenditure on a source.					
<b>Infrequent Purchases:</b> List the amount of expenditure incurred on each of the following over <b>THE LAST 12 MONTHS</b>					
<b>Ibintu bitagurwa buri gihe:</b> Kuvugaga amafaranga yakoreshejwe kuri buri kintu muri ibi bikurikira mu gihe <b>cy'amezi 12 aheruka</b>					
I.3.1.	School Fees (including tuition fees, books and uniforms) <i>Amafaranga atangwa kubijanyaga namashuri (ushizemwo amafaranga yishuri, ibitabo, ninyenda yishuri)</i>	RWF	I.3.8	Renting land <i>Kwatisha umurima</i>	RWF
I.3.2.	Vocational Training <i>Amahugurwa y'imyuga</i>	RWF	I.3.9	Purchase of land <i>Kugura umurima</i>	RWF
I.3.3.	Housing (Construction/Repairs) <i>Inyubako ( Kubaka/Gusana)</i>	RWF	I.3.10	Purchase of livestock <i>Kugura amatungo</i>	RWF
I.3.4.	Household Furnishing and Appliances <i>Ibintu bitimukanwa n'ibikoresho byo mu rugo</i>	RWF	I.3.11	Other livestock expenses (eg. Animal feed) <i>Andi mafaranga agenda ku matungo (Ibinyo by'amatungo)</i>	RWF
I.3.5.	Remittances <i>Amafaranga yoherezwaga n'inshuti, abo mu muryango cg aya hanzeho</i>	RWF	I.3.12	Own-farm enterprise (eg. purchase/renting equipment) <i>Ibikorwa biyanye n'ubuhinzi (urugero: kugura/gukodesha ibikoresho)</i>	RWF
I.3.6.	Health insurance <i>Ubwishyigiriza mu kwivuza</i>	RWF	I.3.13	Financial Institutions (eg. Membership fee) <i>Ibigo by'imari (urugero: umusanze wo kuba umunyamuryango)</i>	RWF
I.3.7.	Other health expenditure (eg. Medicines) <i>Andi mafaranga akoreshwa mu kwivuza (Imiti)</i>	RWF	I.3.14	Gifts <i>Impano</i>	RWF
<b>Frequent Purchases:</b> List the amount of expenditure incurred on each of the following over <b>THE LAST 1 WEEK</b>					
<b>Ibintu bigurwa buri gihe:</b> Kuvugaga amafaranga yakoreshejwe kuri buri kintu muri ibi bikurikira mu <b>cy'ibyumweru giheruka.</b>					
I.3.15	Transportation <i>Ingendo</i>	RWF	I.3.19	Own non-agricultural enterprise (eg. phone charging) <i>Gukora ibikorwa bitari iby'ubuhinzi</i>	RWF
I.3.16	Communication <i>Gutumanaho</i>	RWF	I.3.20	Water <i>Amazi</i>	RWF
I.3.17	Clothing and personal belongings <i>Imyambaro n'ibindi bintu bwite</i>	RWF	I.3.21	Electricity <i>Amashanyarazi</i>	RWF
I.3.18	Leisure (going to bar, watching sports, watching film) <i>Imyidagaduro( akabare, kureba umupira,kureba filimi)</i>	RWF			

PART 4: FOOD EXPENDITURE AND CONSUMPTION GUKORESHWA		IGICE CYA 4: AMAFARANGA ATANGWA KU BIRIBWA N'IBINDI BIKENERWA						
Food Category Ubwoko bw'ibiribwa	I.4.1	I.4.2		I.4.3	I.4.4	I.4.5		I.4.6
	Has your HH consumed any [FOOD] from your own production over the last week? 1 = Yes 2 = No  Ese urugo rwanyu rwaba rwarariye [IBIRIBWA] mwisaruriye mu byumweru biheruka?	How much [FOOD] of your own production did your HH consume over the last week? Urugo rwanyu rwariye [IBIRIBWA] bingana iki mu cyumweru gishize?		At what price could you buy one unit of [FOOD]? Ni ku giciro kihe warikugura ikilo kimwe cy'ibiryo?	Has your HH purchased any [FOOD] over the last week? 1 = Yes 2 = No  Ese urugo rwanyu rwaba [IBIRIBWA] hari ibyo rwaguze mu byumweru biheruka? 1 = Yego 2 = Oya	How much [FOOD] did you purchase?  Waguze (IBIRIBWA) bingana bite?		How much in total did your HH spend on purchased [FOOD] over the last week?  Mwatanze amafaranga angana ikimugura [IBIRIBWA] mu cyumweru gishize?  RWF
		Quantity umubare	Unit urugero-fatizo	RWF		Quantity umubare	Unit urugero-fatizo	
	if 2 ► I.4.4				2 ► next item			
Flour (from wheat, cassava, maize) Ifu ( yingano, imyumbati n'ibigori)								
Bread Umugati								
Rice Umuceri								
Meat, Fish Inyama,Amafi								
Polutry and Eggs Ibiguruka n'amagi								
Millk & Other dairy products Mata, Ibikomoka ku mata								
Edible Oils Amavuta yo guteka								
Fruits Imbuto								
Beans Ibishyimbo								
Vegetables Imboga								
Matoke, Cassava,Sweet/Irsh potatoes Ibinyamizi n'ibinyabijumba								
Juice, soda, or any non-alcoholic drink Ibinyobwa bidasembuye								
Sugar, honey, other Sweeteners Isukari n'ibindi biryohera								
Salt or spices Indyoshyandyo n'idindi birungo								
Meals Prepared outside HH Amafunguro ategurirwa hanze y'urugo								

## SECTION J: ACCESS TO FINANCE

## ICYIRO J: GUKORANA N'IBIGO BY'IMARI N'IBITANGA INGUZANYO

PART 1: INFORMAL SAVINGS		IGICE CYA 1: KUZIGAMA HADAKORESHEJWE IBIGO BY'IMARI			
J.1.1	Does your household have any informal savings? Umuryango wanyu waba ubitsa ahatar muri banki (nko kugurizanya)?	1 = Yes Yego 2 = No Oya			If 2 ► J.1.6
J.1.2	What is the current amount of informal savings? N'amafaranga angana iki mu bitsa muri ubwo buryo?	RwF			
J.1.3	What amount is held in a group (tontine)? N'amafaranga agana iki mufite mu kimina?	RwF			
J.1.4	What have you used the informal savings for over the past year? Wamkoresheje iki ayo mafaranga muri uyu mwaka ushize?  List upto 3. If more than 3, list the 3 most important.	A = Agricultural equipment Ibikoresho by'ubuhinzi B = Seeds Imbuto C = Fertilizers Ifumbire mvaruganda D = Pesticides/ Insecticides Imiti yica ibyonnyi/udukoko E = Land Isambu F = Livestock Ubworozi G = House Inzu H = Vehicle Imodoka I = Education Amashuri J = Medical reasons Kwivuza	K = Marriage Ibironi (ubukwe, gushyingura, imibatizo) L = Business expansion Kongera ibikorwa by'ubucuruzi M = Repayment of loan Kwishyura inguzanyo N = Retirement/ old age Kureka akazi kubera iza bukuru O = Migration Kwimuka P = To access loans Kubona inguzanyo Q = Other (specify)		
J.1.5	What do you plan to use your informal savings for over the next year? Mbese muri uyu mwaka utaha urifuza kuzakoresha ute amafaranga wazigamye  List upto 3. If more than 3, list the 3 most important.	A = Agricultural equipment Ibikoresho by'ubuhinzi B = Seeds Imbuto C = Fertilizers Ifumbire mvaruganda D = Pesticides/ Insecticides Imiti yica ibyonnyi/udukoko E = Land Isambu F = Livestock Ubworozi G = House Inzu H = Vehicle Imodoka I = Education Amashuri J = Medical reasons Kwivuza	K = Marriage Ibironi (ubukwe, gushyingura, imibatizo) L = Business expansion Kongera ibikorwa by'ubucuruzi M = Repayment of loan Kwishyura inguzanyo N = Retirement/ old age Kureka akazi kubera iza bukuru O = Migration Kwimuka P = To access loans Kubona inguzanyo Q = For future problems Ubwoba bwo kubura akazi R = Other (specify)		

J.1.6	If someone offered you RWF 2,000 now or RWF 2,500 in one month, which offer would you take? <i>Wifuza 2.000 frws ako kanya cyangwa 2.500 frws mu kwezi kumwe?</i>	1=RwF2000 now <i>2000 frws ako kanya</i>	2=RwF2500 in one month <i>2.500 frws mu kwezi kumwe</i>		If 2 ► PART 2
J.1.7	If someone offered you RWF 2,000 now or RWF 3000 in one month, which offer would you take? <i>Wifuza 2000 frws ako kanya cyangwa 3.000 frws mu kwezi kumwe?</i>	1=RwF2000 now <i>2.000 frws ako kanya</i>	2=RwF3000 in one month <i>3.000, frws mu wezi kumwe</i>		

PART 2: BANK ACCOUNT		IGICE CYA 2: KONTI MURI BANKI			
J.2.1	Does any household member have a bank account? <i>Ese hari umuntu wo mu rugo rwanyu ufite konti muri banki?</i>	1 = Yes Yego 2 = No Oya			If 1 ► J.2.3
J.2.2	Why doesn't any household member have a bank account? <i>Kuki nta muntu wo mu rugo rwanyu ufite konti muri banki?</i>  <i>List upto 3. If more than 3, list the 3 most important.</i>	A = Bank at great distance <i>Banki iri kure</i> B = Inconvenient banking hours <i>Amasaha banki zikoreraho ntabwo ahwitse</i> C = Can't afford (service fees, etc) <i>(Amafaranga banki zica, n'andi) ntitwayabona</i> D = Insufficient financial products <i>Serivisi banki zitanga ntizihagije</i> E = Doesn't trust banks <i>Ntitwizera amabanki</i> F = No money left after covering expenses <i>Nta mafaranga tujya dusagura nyuma yo kwikenura</i> G = No income <i>Nta mafaranga twinjiza</i>	H = No ID document <i>Nta bindanga ngira</i> I = Doesn't know how banks work <i>Ntituzi uko amabanki akora</i> J = Doesn't know where to apply <i>Ntituzi aho twafunguza konti</i> K = Doesn't know how to apply <i>Ntituzi uko twavunguza konti</i> L = Doesn't know the benefits <i>Ntituzi uko inyungu yabyo</i> M = Other (specify) _____		Now ► Part 4
J.2.3	How many bank accounts do HH members have, in total? <i>Mufite amakonti angahe yose hamwe?</i>	Record number of accounts <i>Andika umubare wa ma konti</i>			

**ENUMERATOR INSTRUCTION:** Tell the respondent you are now going to ask him/her for more details on these accounts. If more than 3 accounts in total, ask respondent to identify the 3 most important accounts (based on size and number of transfers)  
Bwira ubazwa ko ugiye kumubaza amakuru arambuye arebana na za konti ze. Niba afite Konti zirenze eshatu, bwira ubazwa ahitemo konti eshatu z'ingenzi (ashingiye ku mubare w'amafaranga ariho cyangwa anyuzaho)

				Account # 1	Account # 2	Account # 3	
J.2.4	Where is this account held? <i>Konti yanyu ibahe?</i>	1 = Commercial Bank <i>Banki y'ubucuruza</i> 2 = COOPEC 3 = Other MFI (not COOPEC) <i>Ikindi kigo cy'imari iciriritse (Kitari COOPEC)</i>	4 = SACCO 5 = Other (specify)				
J.2.5	Is it an individual account, joint account or group account? <i>Ese icyo konti ni konti y'umuntu ku giti cy'e, ihuriweho cyangwa y'itsinda?</i>	1 = Individual <i>Umuntu ku giti cy'e</i> 2 = Group <i>Itsinda</i>	3 = Joint <i>Ihuriweho</i>				If 2 ► J.2.7
J.2.6	Who is the owner of this individual/joint account? <i>Iyo konti y'umuntu ku giti cy'e /ihuriweho ni iya nde?</i>	<i>Use HH roster number</i>  <i>Multiple responses possible for joint account</i>					Now ► J.2.8
J.2.7	Who from the HH has a share in this group account? <i>Ninde mu muryango ufite uruhare muri iyi konti yanyu mufatanyije?</i>	<i>Use HH roster number</i>  <i>Multiple responses possible</i>					
J.2.8	What are the reasons that your HH has this account? <i>Niyihe mpamvu urugo rwanyu rufite konti?</i>  <i>List upto 3. If more than 3, list the 3 most important.</i>	A = To keep money safely <i>Kubika amafaranga mu mutekano</i> B = To receive wages <i>Kunyuzaho umushahara</i> C = To deposit money from business <i>Kubitsaho amafaranga avuye mu bucuruzi</i> D = To transfer money <i>Kohereza amafaranga mu mutekano no ku buryo buhendutse</i>	E = To save <i>Kuzigama</i> F = To access loans <i>Kubona inguzanyo</i> G = To access advance on harvest <i>Kubona avansi ku musaruro</i> H = For internal lending <i>Kugurizanya</i> I = Other <i>Ikindi (Kivuge)</i>				
J.2.9	Which of the following bank products or service associated with this account has your HH used over the last 12 months? <i>Ni izihe serivisi zifitanye isano n'iyi konti urugo rwanyu rwakoresheje mu mezi 12 aheruka?</i>  <i>Multiple responses allowed</i>	A = Pass book <i>Agatabo ko kubitsa no kubikuza</i> B = ATM card <i>Ikarita ya ATM</i> C = Debit card <i>Ikarita yo kubikurizaho</i> D = Cheque Card <i>sheki</i> E = Overdraft facilities <i>Guhabwa amafaranga na banki igihe kuri konti nta mafaranga asigaye</i>	F = Warehouse receipts <i>Inyandiko igaragaza ko ibintu biri mu bubiko</i> G = Pension Fund <i>Ikigega cy'ubwiteganyirize</i> H = Other (specify) <i>Ikindi (Kivuge)</i>				

PART 3: SUB-ACCOUNTS			IGICE CYA 3: KONTI ISHAMIKIYE KU YINDI						
J.3.1	Do you have any sub-accounts associated with this account? <i>Mufite indi konti ishamikiye kuri iyi Konti yanyu?</i>	1 = Yes 88 = don't know → next account	Account # 1		Account # 2		Account # 3		
			Sub Acc 1	Sub Acc 2	Sub Acc 1	Sub Acc 2	Sub Acc 1	Sub Acc 2	
J.3.2	Which sub-accounts are associated with each of these accounts? <i>Ni izihe konti zishamikiye kuri buri imwe muri izi konti?</i>	1 = Current <i>Konti itabyara inyungu</i> 2 = Savings <i>Kuzigama</i> 3 = Fixed-term <i>Konti ishyirwaho amafaranga agomba kubikuzwa nyuma y'igihe iki n'iki</i>							
J.3.3	Does the sub-account have any of the following features? <i>Ese iyo konti ishamikiye kuri iyo konti irangwa na bimwe muri ibi bikurikira?</i>  <i>Multiple answers allowed</i>	A = Pays interest <i>Ibyara inyungu</i> B = Restricted timing withdrawal (like fixed deposit) <i>Konti itemererwa kubikuzwa mbere y'igihe cyateganijwe</i> C = Targeted savings <i>Konti yagenewe igikorwa cy'ihariye/ Yemerewe kubikuzwaho ku mpamvu z'icyo kikorwa gusa</i> D = Automatic transfers <i>Konti ibitswaho/ibikuzwaho mu buryo bworoshye</i> E = Other (specify) <i>Ikindi (Kivuge)</i> F = None							
J.3.4	In total, how much money has your HH deposited in this sub-account over the last 12 months? <i>N'amafaranga angahe urugo rwanyu rwabikije kuri iyi konti ishamikiye ku yindi mu mezi 12 aheruka?</i>	RwF							
J.3.5	In total, how much money has your HH withdrawn from this sub-account over the last 12 months? <i>N' amafaranga angahe urugo rwanyu rwabikuje kuri iyi konti ishamikiye ku yindi mu mezi 12 aheruka?</i>	RwF							
J.3.6	What is the current total amount of money in this sub-account? <i>Urugo rwanyu ubu rufite amafaranga angahe kuri iyi konti ishamikiye ku yindi?</i>	RwF							If 0 ▶ PART 4
J.3.7	What do you intend to use the money in this sub-account for? <i>Amafaranga ari kuri iyi konti ishamikiye ku yindi ni ayo gukoresha iki?</i>  <i>List upto 3. If more than 3, list the 3 most important.</i>	<div> A = Agricultural equipment <i>Ibikoreshe by'ubuhinzi</i> B = Seeds <i>Imbuto</i> C = Fertilizers <i>Ifumbire mvaruganda</i> D = Pesticides/ Insecticides <i>Imiti yica ibyonnyi/udukoko</i> E = Land <i>Isambu</i> F = Livestock <i>Ubworozi</i> G = House <i>Inzu</i> H = Vehicle <i>Imodoka</i> I = Education <i>Amashuri</i> J = Medical reasons <i>Kwivuza</i> </div> <div> K = Marriage <i>Ibirori ( ubukwe, gushyingura, imibatizo)</i> L = Business expansion <i>Kongerwa ibikorwa by'ubucuruzi</i> M = Repayment of loan <i>Kwishyura inguzanyo</i> N = Retirement/ old age <i>Kureka akazi kubera iza bukuru</i> O = Migration <i>Kwimuka</i> P = To access loans <i>Kubona inguzanyo</i> Q = For future problems <i>Ubwoba bwo kubura akazi</i> R = Other (specify) </div>							

PART 4: CREDIT		IGICE CYA 4: INGUZANYO					
J.4.1	If someone offered you RWF 2,000 in 6 months or RWF 2,500 in 7 months, which offer would you take? <i>Wifuza 2,000 FRWS mu mezi atandatu cyangwa 2.500 Frws mu mezi arindwi?</i>	1=RwF2000 in 6 months 2000 frws akokanya 2=RwF2500 in 7 months 2500 mu kwezi kumwe					If 2 ► J.4.3
J.4.2	If someone offered you RWF 2,000 6 months or RWF 3,000 in 7 months, which offer would you take? <i>Wifuza 2.000 mu mezi 6 cg. 3.000 frws mu mezi 7?</i>	1=RwF2000 in 6 months 2000 frws ako kanya 2=RwF3000 in 7 months 3.000 frws mu kwezi kumwe					
J.4.3	Do you need any training in order to better understand financial matters? <i>Ese waba ukeneye amahugurwa aya n'aya kugira ngo urusheho gusobanukirwa iby'imari?</i>	1 = Yes 2 = No					If 2 ► J.4.5
J.4.4	What type of financial training do you need? <i>Ni ubuhe bwoko bw'amahugurwa mu by'imari mukeneye?</i>  <i>List upto 3. If more than 3, list the 3 most important.</i>	A = Safety of money <i>Umutekano w'amafaranga</i> B = Efficient management of money <i>Imicungire myiza y'amafaranga</i> C = Savings <i>Kuzigama</i> D = Loan repayment <i>Kwishyur inguzanyo</i>		E = Insurance <i>Ubwishingizi</i> F = Mobile banking services <i>Kubona serivisi za banki kuri telefoni</i> G = Other (specify) <i>Ikindi (Kivuge)</i>			
J.4.5	Did your HH request any loan over the past 12 months? <i>Ese urugo rwanyu rwigeze rusaba inguzanyo mu mezi 12 aheruka?</i>	1 = Yes 2 = No					If 2 ► PART K
J.4.6	Was your HH denied any of the loans? <i>Ese urugo rwanyu rwigeze rusaba inguzanyo ntirwayihabwa?</i>	1 = Yes 2 = No					If 2 ► J.4.8
J.4.7	What was the main reason for the loan being denied? <i>Ni iyihe mpamvu y'ingenzi yatumye mudahabwa iyo nguzanyo?</i>	1 = Insufficient income <i>Amafaranga twinjiza adahagije</i> 2 = Insufficient collateral <i>Kutagira ingwate ikwiye</i> 3 = Problems related to debts history <i>Ibibazo bifatiye ku myenda twari twaratse mbere</i>		4 = Unclear purpose of the loan <i>Icyo gukoresha inguzanyo kitagaragara neza</i> 5 = Other (specify) <i>Ikindi (Kivuge)</i>			
J.4.8	How many loans did your HH receive successfully over the last 12 months? <i>Umubare w'inguzanyo urugo rwanyu rwahawe zingana iki mu mezi 12 aheruka?</i>	Number of loans <i>Umubare w'imyenda/inguzanyo?</i>					If 0 ► PART K
<b>ENUMERATOR INSTRUCTIONS:</b> Tell the respondent you will now ask more detailed questions about these loans. If total loans is more than 3, ask the respondent to identify the 3 largest loans and answer the following questions about those 3.							
				Loan # 1	Loan # 2	Loan # 3	
J.4.9	From where did you take this loan? <i>Mwafashe inguzanyo mu kihe kigo cy'imari?</i>	1 = Commercial Bank <i>Banki y'ubucuruzi</i> 2 = COOPEC 3 = Other MFI (excluding COOPEC) <i>Ikindi kigo cy'imari iciriritse (Kitari COOPEC)</i> 4 = SACCOs 5 = Tontine <i>Ikimina</i> 6 = VUP		7 = Shopkeeper/ Trader <i>Umunyabutiki/ Umucuruzi</i> 8 = Land owner <i>Nyir'ubutaka</i> 9 = Friends or family <i>Inshuti cyangwa umuryango</i> 10 = Group members <i>Abagize itsinda</i> 11 = Other (specify) <i>Ikindi (Kivuge)</i>			
J.4.10	When was this loan taken? <i>Mwafashe iyi nguzanyo ryari?</i>	Write month code and year <i>ANDika ikiranga ukwezi n'Umwaka</i>					
J.4.11	On which account was the loan taken? <i>Ni ku yihe konti wateho iyo nguzanyo?</i>	1 = Individual <i>Umuntu ku giti cye</i> 2 = Group <i>Itsinda</i> 3 = Joint <i>Ihuriweho</i> 4 = None					
J.4.12	Which household member was the main recipient of the loan? <i>Ni nde muntu wo mu rugo iyo nguzanyo yari igenewe mbere na mbere?</i>	Use HH Roster Number					
J.4.13	Was collateral required to secure the loan? <i>Mbese waba warasabw ingwate kugira ngo ubone inguzanyo?</i>	1 = Yes Yego 2 = No Oya					2 ► J.4.15
J.4.14	What was the collateral required to secure the loan? <i>Ni yihe ngwate mwatanze kugira ngo mubone inguzanyo</i>	1 = Land <i>Ubutaka</i> 2 = Livestock <i>Amatungo</i> 3 = House <i>Inzu</i> 4 = Warehouse receipts <i>Amafaranga ava mu mazu y'iu bubiko</i> 5 = Machines & equipment <i>Imashini n'ibikoresho</i>		6= HH/ individual savings <i>Amafaranga yazigamwe n'urugo</i> 7= Group Savings <i>Kuzigama mu matsina</i> 8 = Other (specify) <i>Ibindi (Sobanura)</i>			
J.4.15	What is the purpose for which the loan was taken? <i>Iyi nguzanyo wayifashe ku yihe mpamvu?</i>  <i>List upto 3. If more than 3, list the 3 most important.</i>	A = Agricultural equipment <i>Ibikoresho by'ubuhinzi</i> B = Seeds <i>Imbuto</i> C = Fertilizers <i>Ifumbire mvaruganda</i> D = Pesticides/ Insecticides <i>Imiti yica ibyonnyi/udukoko</i> E = Land <i>Isambu</i> F = Livestock <i>Ubworozi</i> G = House <i>Inzu</i>		H = Vehicle <i>Imodoka</i> I = Education <i>Amashuri</i> J = Medical reasons <i>Kwivuza</i> K = Marriage <i>Ibirori (ubukwe, gushyingura, imibatizo)</i> L = Business expansion <i>Kongerwa ibikorwa by'ubucuruzi</i> M = Other (specify)			



J.4.16	What was the total amount borrowed? <i>Amafaranga mwagujije angana ate?</i>	RwF							
J.4.17	What is the interest rate on the loan? <i>Ijanisha ry'inyungu kuri iyo nguzanyo ringana rite?</i>	Unit Codes: 1=Day, 2= Week, 3=Month, 4=Years 1=Umunsi 2=Icyumweru 3=Ukwezi 4=Umwaka	Per cent	Unit	Per cent	Unit	Per cent	Unit	
J.4.18	What is the length of repayment of the loan? <i>Iyo nguzanyo ni iyo kwishyura mu gihe kingana iki?</i>	Unit Codes: 1=Day, 2= Week, 3=Month, 4=Years 1=Umunsi 2=Icyumweru 3=Ukwezi 4=Umwaka	Number	Unit	Number	Unit	Number	Unit	
J.4.19	How much have you repaid on this loan over the last 12 months? (including amount borrowed, interest and payment in kind)? <i>Inguzanyo yishyuye mu mezi 12 aheruka? (Harimo amafaranga yagujijwe, inyungu n'ubwishyu butari mu mafaranga)?</i>	RwF							

## SECTION K: KITCHEN GARDENS

## ICYICIRO K: UTURIMA TW'IGIKONI

Enumerator: Please fill in information for the <b>LAST 12 MONTHS</b> . <i>Uzuza amakuru ku mezi 12 ashize</i>				
K.1.1	Does your HH have a kitchen garden? <i>Ese mufite akarima k'igikoni?</i>	1 = Yes    2 = No 1 = Yego    2 = Oya		If 2 ► Section L
K.1.2	Which crops did you grow in the kitchen garden in the last 12 months? <i>Ni ibihe bihingwa mwahinze mu karima k'igikoni mu mezi 12 aheruka?</i>	Use Crop Code list		
K.1.3	What was the main purpose of the crops grown in the kitchen garden in the last 12 months? <i>Imyaka yashizwe mu karima k'igikoni yashyizwemo ku yihe mpamvu</i>	1 = Self-consumption <i>Gutunga urugo</i> 2 = Sale <i>Kugurisha</i> 3 = To give as gifts to relatives/friends <i>Kubihera ubuntu inshuti/abaturanyi</i> 4 = Other (specify)/ <i>Ikindi (Kivuge)</i>		
K.1.4	How many household members were involved in planting and managing the crops in the kitchen garden in the last 12 months and for how many days? <i>Ni bangahe mu bagize urugo bagize uruhare mu gutera no kwita ku bihingwa mu karima k'igikoni mu mezi 12 aheruka kandi ibyo byakozwe iminsi ingahe?</i>	Total days worked for all people <i>Iminsi bakoze</i>	<div>Total days worked Iminsi bakoze</div> <div>Men Abagabo</div> <div>Women Abagore</div> <div>Children Abana</div>	
K.1.5	Did you apply any inputs to the crops grown in the kitchen garden in the last 12 months? <i>Ese mwigeze mukoresha inyongeramusaruro ku bihingwa biri mu karima k'igikoni mu mezi 12 aheruka?</i>	1 = Yes    2 = No 1 = Yego    2 = Oya		If 2 ► K.1.7
K.1.6	Which inputs did you apply? <i>Mu nyongeramusaruro zikurikira ni izihe mwakoresheje</i>  <i>Multiple answers allowed</i>	A = Compost <i>Ifumbire y'imborera</i> B = Organic Manure <i>Ifumbire y'imborera</i> C = Animal manure (from cattle, small livestock) <i>Ifumbire y'amatungo (amatungo maremare n'amatungo magufi)</i> D = Green manure <i>Ifumbire rwatsi</i> E = Ash <i>Ivu</i>	F = Urea <i>Ire</i> G = DAP H = NPK I = Lime <i>Ishwagara</i>	
K.1.7	Did the crops in the kitchen garden suffer from any disease in the last 12 months? <i>Ese ibihingwa byari mu karima k'igikoni byigeze bifatwa n'indwara iyi n'iyi mu mezi 12 aheruka?</i>	1 = Yes    2 = No 1 = Yego    2 = Oya		If 2 ► Section L
K.1.8	Which crop in the kitchen garden suffered from the disease? <i>Ni ikihe gihingwa cyo mu karima k'igikoni cyafashwe n'indwara?</i>	Use Crop Code list		
K.1.9	Did you apply any pesticide to treat the disease? <i>Ese mwigeze mukoresha umuti wica udukoko kugira ngo murwanye iyo ndwara?</i>	1 = Yes    2 = No 1 = Yego    2 = Oya		

**PART 1: DIETARY DIVERSITY: IMIRIRE.**

**Identify respondent** If main respondent is female → No change of respondent for this section  
 If main respondent is male → Best choice is wife of HH head. If not available, replace with another other adult female HH member.  
 If no adult female HH members → indicate no appropriate respondent below.  
*Hitamo ubazwa : Niba ubazwa ari igitisina gabo → Nta guhindura ubazwa muri iki gice*  
*Niba ubazwaari igitsina gore → Ukwiye kurusha bandi ni umugore wa nyiri urugo. Niba adahari, musimbuze undi muntu mukuru w'igitsina gore*  
*Niba nya muntu w'igitsina gore mukuru uhari → Erekanako nta muntu wo kubazwa ubikwiye*

L.1.1	Is an appropriate respondent (adult female HH member) available? <i>Ugize urugo w'igitsina gore kandi ukuze?</i>	1= Yes 2= No	If 2 ► <b>PART 2</b>
-------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------	----------------------

**Enumerator Instructions:** Ask the respondent to describe the foods (meals and snacks) the women ate or drank yesterday during the day and night. Start with the first food or drink of the morning. Write down all foods and drinks mentioned. When composite dishes are mentioned, ask for the list of ingredients. When the respondent has finished, please probe for meals and snacks not mentioned.  
*Gusaba usubiza ibibazo gusobanura ibiribwa (amafunguro n'utundi tundu abantu bafungura hagati y'amafunguro) umugore uyu n'uyu yariye cyangwa ibinyobwa yanyoye ejo hashize ku manywa na nijoro. Guhera ku kiribwa no ku kinyobwa yahereyeho mu gitondo. Andika ibiribwa n'ibinyobwa byose umuntu avuze. Niba avuze amafunguro akozwe n'ibiribwa byinshi kumusaba kuvuga ibigize ayo mafunguro. Igihe usubiza ibibazo arangije, sa n'umubaza uganisha ku mafunguro no ku tundi tuntu abantu bafungura mbere yo kurya atigeze avugaga*

Respondent Name					HH Roster Number
Breakfast <i>Ifunguro rya mugitondo</i>	Snack <i>Utuntu dufungurwa hagati y'amafunguro</i>	Lunch <i>Ifunguro rya saa sita</i>	Snack <i>Utuntu dufungurwa hagati y'amafunguro</i>	Dinner <i>Ifunguro ryo ku mugoroba</i>	Snack <i>Utuntu dufungurwa hagati y'amafunguro</i>

**Enumerator Instructions:** When the respondent has recalled all meals, please fill in the table of food groups below. Mark "1" if any item belonging to the food group appears above. After finishing, probe: for any food groups not mentioned, ask the respondent if any food item from this food group was consumed. Be sure to use examples! **Ibibazo ubaza ibibazo abaza:** Igihe usubiza ibibazo yashoboye kwibuka amafunguro yose, andika mu mbonerahamwe y'amatsinda y'ibiribwa ikurikira. Andika "1" niba ikiribwa iki n'iki kiri mu matsinda ry'ibiribwa kigaragara hejuru. Nyuma yo kurangiza, baza ibibazo: uganisha ku matsinda aya n'aya y'ibiribwa atavuzwe no kubaza usubiza ibibazo niba hari matsinda iri n'iri ry'ibiribwa bariye. Gukora ku buryo ukoreshe ingero!

	Food Group Matsinda ry'ibiribwa	Examples Ingero	Response 1=Yes 2=No
L.1.2	CEREALS <i>IBINYAMPEKE</i>	Corn/maize, Rice, Wheat, Sorghum, Millet or any other grains or foods made from these (e.g. Ugali, Bread, Noodles, Porridge or other grain products) <i>Ibigori, umuceri, ingano, amasaka, nibindi binyampeke cy ibikomokaho (ubugali, umutsima, imigati, igikoma n'ibindi)</i>	
L.1.3	WHITE ROOTS AND TUBERS <i>IBINYABIJUMBA</i>	Irish Potatoes, White Yam, White Cassava, or other foods made from roots <i>Ibirayi, ubugali, ibivunde n'ibindi bikomoka ku binyamizi</i>	
L.1.4	YELLOW/ORANGE VEGETABLES AND TUBERS <i>IMBOGA N'IBINYABIJUMBA BIKUNGAHAYE KURI VITAMINI A</i>	Pumpkin, Carrot, Squash, or Sweet Potato that are orange inside + other locally available vitamin A rich vegetables (e.g. Red Sweet Pepper) <i>Ibihaza, karoti, amadegeye cyangwa ibijumba bigira ibara rya orange imbere + izindi mboga zikungahaye kuri vitamini A zikunda kuboneka mu gace batuyemo (twavugaga ibirungu)</i>	
L.1.5	DARK GREEN LEAFY VEGETABLES <i>IMBOGA MBISI</i>	Dark green leafy vegetables, including wild forms + locally available vitamin A rich leaves such as Amaranth, Cassava leaves, Kale, Spinach <i>mboga z'amababi mabisi yijimye harimo izo mu gasozi+ imboga z'amababi zikungahaye kuri vitamini A zikunda kuboneka aho batuye nka dodo, ibibabi by'umyumbati, kale, epinari</i>	
L.1.6	OTHER VEGETABLES <i>IZINDI MBOGA</i>	Other vegetables (e.g. Tomato, Onion, Eggplant, Green beans) + other local vegetables <i>Izindi mboga (twavugaga nk' itomati, onyo, intoryi) + izindi mboga ziboneka mu gace batuyemo</i>	
L.1.7	VITAMIN A RICH FRUITS <i>IMBUTO ZIKUNGAHAYE MURI VITAMINI</i>	Ripe Mango, Cantaloupe, Apricot (fresh or dried), Ripe papaya, Dried Peach, Bananas and 100% fruit juice from these + other locally available Vitamin A rich fruits	
L.1.8	OTHER FRUITS <i>IZINDI MBUTO</i>	Other fruits, including wild fruits and 100% fruit juice made from these <i>Amatunda bakoramo imitobe</i>	
L.1.9	ORGAN MEAT <i>INYAMA Z'IMYANYA Y'IMBERE MU NDA Z'AMATUNGO</i>	Liver, Kidney, heart or other organ meats or blood-based foods <i>Umwijima, impyiko, umutima cyangwa izindi nyama z'imyanya y'imbere mu nda cyangwa ibiribwa birimo ikiremve</i>	
L.1.10	FLESH MEAT <i>Inyama ibazwe akao kanya</i>	Beef, Pork, Lamb, Goat, Rabbit, Game, Chicken, Duck, Other birds, Insects <i>Inyama z'inka, izi ngurube, izi nkwavu, izi nkoko, n'ibiguruka bindi, cy udukoko</i>	
L.1.11	EGGS <i>AMAGI</i>	Eggs from Chicken, Duck, Guinea fowl or any other egg <i>Amagi y'inkoko, igishuhe, inkanga cyangwa andi magi</i>	
L.1.12	FISH <i>AMAFI</i>	Fresh or dried fish <i>Amafi cy amaf mabisi</i>	
L.1.13	LEGUMES, NUTS AND SEEDS <i>IBINYAMISOGWE, UBUNYOBWA N'IBINDI BARYA UTUBUTO TW'IMBERE</i>	Dried Beans, Dried Peas, Lentils, Nuts, Seeds or foods made from these (eg. Peanut butter) <i>amavuta y'ubunyobwa</i> <i>Imiteja, ibishimbo, ubunyobwa, cy ibindi bibikomoho, nk'amavuta yabyo</i>	

L.1.14	MILK AND MILK PRODUCTS AMATA N'IBIYAKOMOKAHO	Milk, Cheese, Yogurt or other milk products <i>Amata, foromaje, yawurute, n'amavuta y'inka</i>	
L.1.15	OILS AND FATS AMAVUTA N'IBINYABINURE	Oil, Fats or Butter added to food or used for cooking <i>Amavuta bashyira mu biryo bakoresha bateka</i>	
L.1.16	SWEETS IBINYAMASUKARI	Sugar, Honey, Sweetened soda or sweetened juice drinks, Sugary foods such as Chocolates, Candies, Cookies and Cakes <i>Isukari, ubuki, fanta, imitobe, ibinyobwa bidasembuye, ibiribwa by'ibinyasukari nka shokola, amabombo, biswi na keke</i>	
L.1.17	SPICES, CONDIMENTS AND BEVERAGES IBIRUNGO, INDYOSHYANDYO N'IBINYOBWA	Spices (Black Pepper, Salt), Condiments (Soy Sauce, Hot Sauce), Coffee, Tea, Alcoholic beverages <i>Ibirungo (urusenda, umunyu), indyoshyandyo (isosi ya soya, isosi ishyushye, ikawa, icyayi, ibinyobwa bisembuye)</i>	
L.1.18	Did you or anyone in your household eat anything (meal or snack) OUTSIDE of the home yesterday? <i>Ese ejo hashize waba wowe ubwawe cyangwa undi muntu wo mu rugo rwanyu yarariye (ifunguro cyangwa utundi tuntu dufungurwa hagati y'amafunguro) AHANDI HANTU hatari mu rugo?</i>		1 = Yego 2 = Oya

**PART 2: MONTHS OF ADEQUATE HH FOOD PROVISIONING IGICE CYA 2: URUGO RWAGIYE RUBONAMO IBIRIBWA BIHAGIJE MU KWEZI**

L.2.1	<p>Now I would like to ask you about your household's food supply during different months of the year. When responding to these questions, please think back over the last 12 months, from now to the same time last year. Were there any months, in the past 12 months, in which you did not have enough food to meet your family's needs? <i>This includes any kind of food from any source, such as own production, purchase or exchange, food aid, or borrowing.</i></p> <p>Ndifuzza kukubaza aho urugo rwanyu rwagiye rukura ibiribwa mu mezi atandukanye y'umwaka. Mu gusubiza ibi bibazo usubize amaso inyuma utekereze ku mezi 12 ashize uhanyeho ubu kugeza ku gihe nk'icyi cyo mu mwaka ushize.</p> <p>Ese mu mezi 12 aheruka hari amezi mwaba mwaragizemo ikibazo cyo kutabona ibiribwa bihagije umuryango wanyu wari ukennye? <i>Aha ni ukuvuga ibiribwa ibyo ari byo byose hatitawe ku hantu bituruka tukaba twavuye nk'ibyo bisaruriye, baguze cyangwa baguranye, imfashanyo y'ibiribwa cyangwa ibyo bagujije.</i></p>		1=Yes 2=No				
	<b>L.2.2</b>	<b>L.2.3</b>					
Month	<p>Which were the months in the past 12 months when you did not have enough food to meet your family's needs?</p> <p><i>Ni ryari urugo rwanyu rutigeze rubona ibyo kurya bihagije mu mezi 12 ashize?</i></p> <p>Do not read the list of months aloud. Place a 1 in the box if the respondent identifies that month as one in which the HH did not have enough food to meet their needs. If the respondent does not identify that month, place a 2 in the box. Use a seasonal calendar if needed to help respondent remember the different months. Probe to make sure the respondent has thought about the entire past 12 months.</p> <p><i>Irinde gusoma urutonde rw'amezi mu ijwi riranguruye. Shyira 1 mu kazu niba usubiza ibibazo avuzeko uko kwezi ari ko urugo rwahuyemo n'ikibazo cyo kutabona ibiribwa bihagije rwari ukennye. Niba usubiza ibibazo atagize ukwezi avuga, shyira 2 mu kazu.</i></p> <p><i>Koresha ingengabihe y'ibihembwe by'ihinga niba usanga ari bwo buryo bwafasha usubiza ibibazo kwibuka ayo mezi atandukanye. Kubaza ibibazo bituma usubiza avuga ku mezi yose 12 aheruka.</i></p>	<p>Why? Kuki</p> <p><i>Record only for months where you put 1 in L.2.2</i></p> <p><i>List up to 3 reasons. If more than 3, ask respondent to choose 3 most important.</i></p> <table border="1"> <tr> <td> <p>A = Drought <i>Amapfa/imvura ibura ry'imvura</i></p> <p>B = Floods <i>Imyuzure</i></p> <p>C = Irregular rains = <i>imvura igwa ihindagurika</i></p> <p>D = Crop pests and disease <i>Ibyonnyi n'indwara by'ibihingwa</i></p> <p>E = Livestock disease <i>Indwara z'amatungo</i></p> <p>F = High food prices <i>Izamuka ry'ibirico by'ibiribwa</i></p> <p>G = High cost of agricultural inputs <i>Izamuka ry'ibiciro by'inyongeramusaruro zo mu buhinzi</i></p> </td> <td> <p>H = Loss or reduced employment <i>Ibura cyangwa igabanuka ry'akazi</i></p> <p>I = Illness/ accident of HH member <i>Indwara cyangwa impanuka by'umwe mu bagize umuryango</i></p> <p>J = Death of HH member <i>Urupfu rw'umwe mu bagize umuryango</i></p> <p>K = Theft of productive resources <i>Kwibwa ibyakoreshezwaga mu kubyara umusaruro</i></p> <p>L = Other criminal acts <i>Ibindi bikorwa bihanwa n'amategeko</i></p> <p>M = Erosion/Landslides <i>Isuri/Inkangu</i></p> <p>N = Other (specify)/_____</p> </td> </tr> </table>				<p>A = Drought <i>Amapfa/imvura ibura ry'imvura</i></p> <p>B = Floods <i>Imyuzure</i></p> <p>C = Irregular rains = <i>imvura igwa ihindagurika</i></p> <p>D = Crop pests and disease <i>Ibyonnyi n'indwara by'ibihingwa</i></p> <p>E = Livestock disease <i>Indwara z'amatungo</i></p> <p>F = High food prices <i>Izamuka ry'ibirico by'ibiribwa</i></p> <p>G = High cost of agricultural inputs <i>Izamuka ry'ibiciro by'inyongeramusaruro zo mu buhinzi</i></p>	<p>H = Loss or reduced employment <i>Ibura cyangwa igabanuka ry'akazi</i></p> <p>I = Illness/ accident of HH member <i>Indwara cyangwa impanuka by'umwe mu bagize umuryango</i></p> <p>J = Death of HH member <i>Urupfu rw'umwe mu bagize umuryango</i></p> <p>K = Theft of productive resources <i>Kwibwa ibyakoreshezwaga mu kubyara umusaruro</i></p> <p>L = Other criminal acts <i>Ibindi bikorwa bihanwa n'amategeko</i></p> <p>M = Erosion/Landslides <i>Isuri/Inkangu</i></p> <p>N = Other (specify)/_____</p>
<p>A = Drought <i>Amapfa/imvura ibura ry'imvura</i></p> <p>B = Floods <i>Imyuzure</i></p> <p>C = Irregular rains = <i>imvura igwa ihindagurika</i></p> <p>D = Crop pests and disease <i>Ibyonnyi n'indwara by'ibihingwa</i></p> <p>E = Livestock disease <i>Indwara z'amatungo</i></p> <p>F = High food prices <i>Izamuka ry'ibirico by'ibiribwa</i></p> <p>G = High cost of agricultural inputs <i>Izamuka ry'ibiciro by'inyongeramusaruro zo mu buhinzi</i></p>	<p>H = Loss or reduced employment <i>Ibura cyangwa igabanuka ry'akazi</i></p> <p>I = Illness/ accident of HH member <i>Indwara cyangwa impanuka by'umwe mu bagize umuryango</i></p> <p>J = Death of HH member <i>Urupfu rw'umwe mu bagize umuryango</i></p> <p>K = Theft of productive resources <i>Kwibwa ibyakoreshezwaga mu kubyara umusaruro</i></p> <p>L = Other criminal acts <i>Ibindi bikorwa bihanwa n'amategeko</i></p> <p>M = Erosion/Landslides <i>Isuri/Inkangu</i></p> <p>N = Other (specify)/_____</p>						
June 2011 Kamena 2011							
July 2011 Nyakanga 2011							
August 2011 Kanama 2011							
September 2011 Nzeli 2011							
October 2011 Ukuboza 2011							
November 2011 Ugushyirye 2011							
December 2011 Ukuboza 2011							
January 2012 Mutarama 2012							
February 2012 Gashyantare 2012							
March 2012 Werurwe 2012							
April 2012 Mata 2012							
May 2012 Gicurasi 2012							

PART 3: HOUSEHOLD HUNGER SCALE		IGICE CYA 3: UBURYO URUGO RWAHUYE N'IKIBAZO CY'INZARA		
L.3.1	In the past [4 weeks/30 days], was there ever no food to eat of any kind in your house because of lack of resources to get food? <i>Ese mu [byumweru 4/iminsi 30] biheruka urugo rwanyu rwaba rwarigeze ruhura n'ikibazo cyo kubura ibiribwa ibyo ari byo byose byo kurya kubera kubura amikoro yo kugura ibiribwa?</i>	1=Yes Yego 2=No Oya		If 2 ► L.3.3
L.3.2	How often did this happen in the past [4 weeks/30 days]? <i>Ibyo byabaye inshuro zingahe mu [byumweru 4 / iminsi 30] biheruka?</i>	1= Rarely (1-2 times in past 4 weeks) <i>Ni gake ( inshuro 1-2 mu byumweru 4 biheruka)</i> 2 = Sometimes (3-10 times in past 4 weeks) <i>Rimwe na rimwe (inshuro 3-10 mu byumweru 4 biheruka)</i> 3= Often (more than 10 times in past 4 weeks) <i>Kenshi ( inshuro zirenga 10 mu byumweru 4 biheruka)</i>		
L.3.3	In the past [4 weeks/30 days], did you or any household member go to sleep at night hungry because there was not enough food? <i>Ese mu [byumweru 4 /iminsi 30] biheruka haba hari umuntu wo mu rugo rwanyu waraye atariye kuberako nta biribwa bihagije mwari mufite?</i>	1=Yes Yego 2=No Oya		If 2 ► L.3.5
L.3.4	How often did this happen in the past [4 weeks/30 days]? <i>Ese ibyo byabaye inshuro zingahe mu [byumweru 4 /iminsi 30] biheruka?</i>	1 = Rarely (1-2 times in past 4 weeks) <i>Ni gake ( inshuro 1-2 mu byumweru 4 biheruka)</i> 2 = Sometimes (3-10 times in past 4 weeks) <i>Rimwe na rimwe (inshuro 3-10 mu byumweru 4 biheruka)</i> 3= Often (more than 10 times in past 4 weeks) <i>Kenshi ( inshuro zirenga 10 mu byumweru 4 biheruka)</i>		
L.3.5	In the past [4 weeks/30 days], did you or any household member go a whole day and night without eating anything at all because there was not enough food? <i>Ese mu [byumweru 4 /iminsi 30] biheruka waba wowe ubwawe cyangwa undi muntu wo mu rugo rwanyu mwariwe mutariye kandi mukanaburara kuberako nta biribwa bihagije mwari mufite?</i>	1=Yes Yego 2=No Oya		If 2 ► END
L.3.6	How often did this happen in the past [4 weeks/30 days]? <i>Ese ibyo byabaye inshuro zingahe mu [byumweru 4 /iminsi 30] biheruka?</i>	1 = Rarely (1-2 times in past 4 weeks) <i>Ni gake ( inshuro 1-2 mu byumweru 4 biheruka)</i> 2 = Sometimes (3-10 times in past 4 weeks) <i>Rimwe na rimwe (inshuro 3-10 mu byumweru 4 biheruka)</i> 3= Often (more than 10 times in past 4 weeks) <i>Kenshi ( inshuro zirenga 10 mu byumweru 4 biheruka)</i>		